



基度山恩仇記

5

JI DU SHAN EN CHOU JI

# 基度山恩仇记（五）

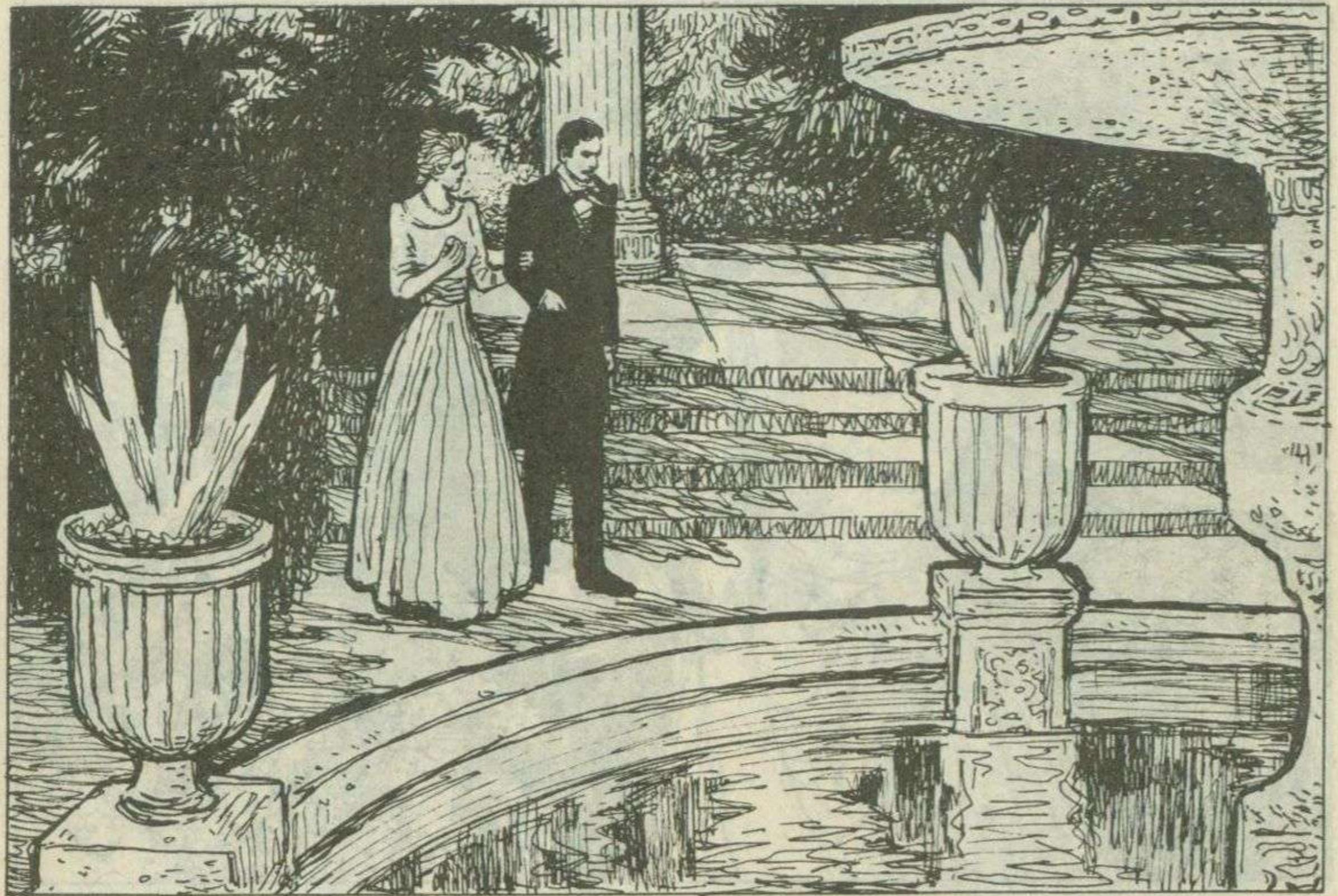
[法]大仲马 原著  
蒋学模 译  
苗杰 改编  
袁峰 绘画  
沈行工 封面设计  
清明一度 扫描制作



江苏人民出版社

## 内 容 提 要

基度山伯爵对三个仇人进一步报复。他利用维尔福夫人为了儿子争夺遗产的欲望，把检查官的家变成了检察官夫人进行谋杀、犯罪的场所。又利用邓格拉司贪财不愿与马瑟夫家联姻的心理，让他去密察、揭露弗南背信弃义、卖身求荣的丑恶行径。在基度山伯爵巧妙的设计下使弗南、邓格拉司、维尔福濒临身败名裂的边缘。



1 马瑟夫夫人挽着基度山伯爵的手臂，来到花园里。她摘了一串紫葡萄劝他吃，被拒绝了，又摘下一只桃子递给他，还是不接受。她伤心地说：“您太使我痛苦了。”



2 “您没有结婚？”马瑟夫夫人问。“我爱过一个青年姑娘，她已经和别人结了婚。”马瑟夫夫人绝望地把葡萄抛进树丛里，长叹了一声，基度山伯爵毫不动情。



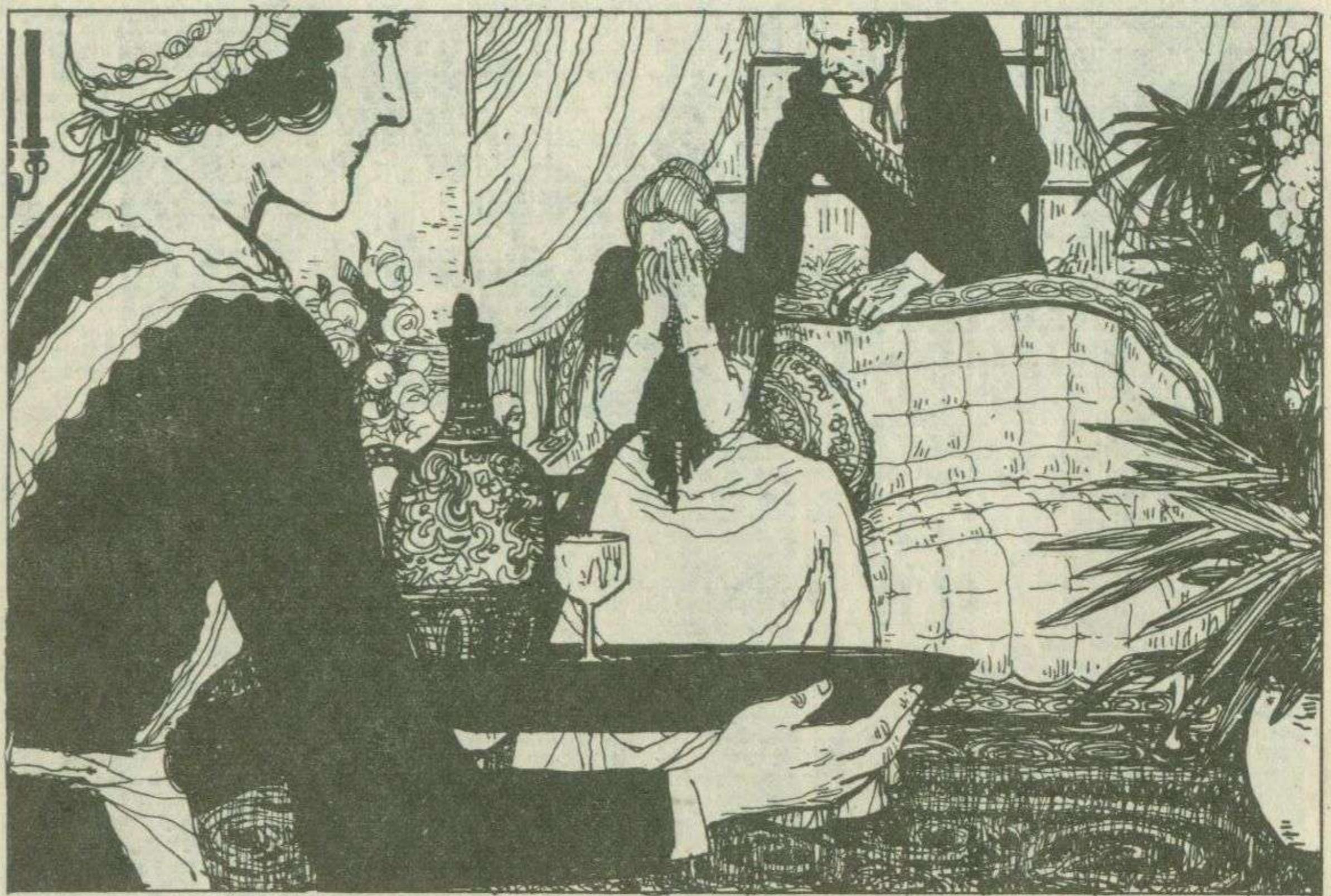
3 马瑟夫夫人挽住她儿子的手，又挽住基度山伯爵的手问：“我们是朋友，是不是？”伯爵摇摇头。马瑟夫夫人带着痛苦的心情走了开去。



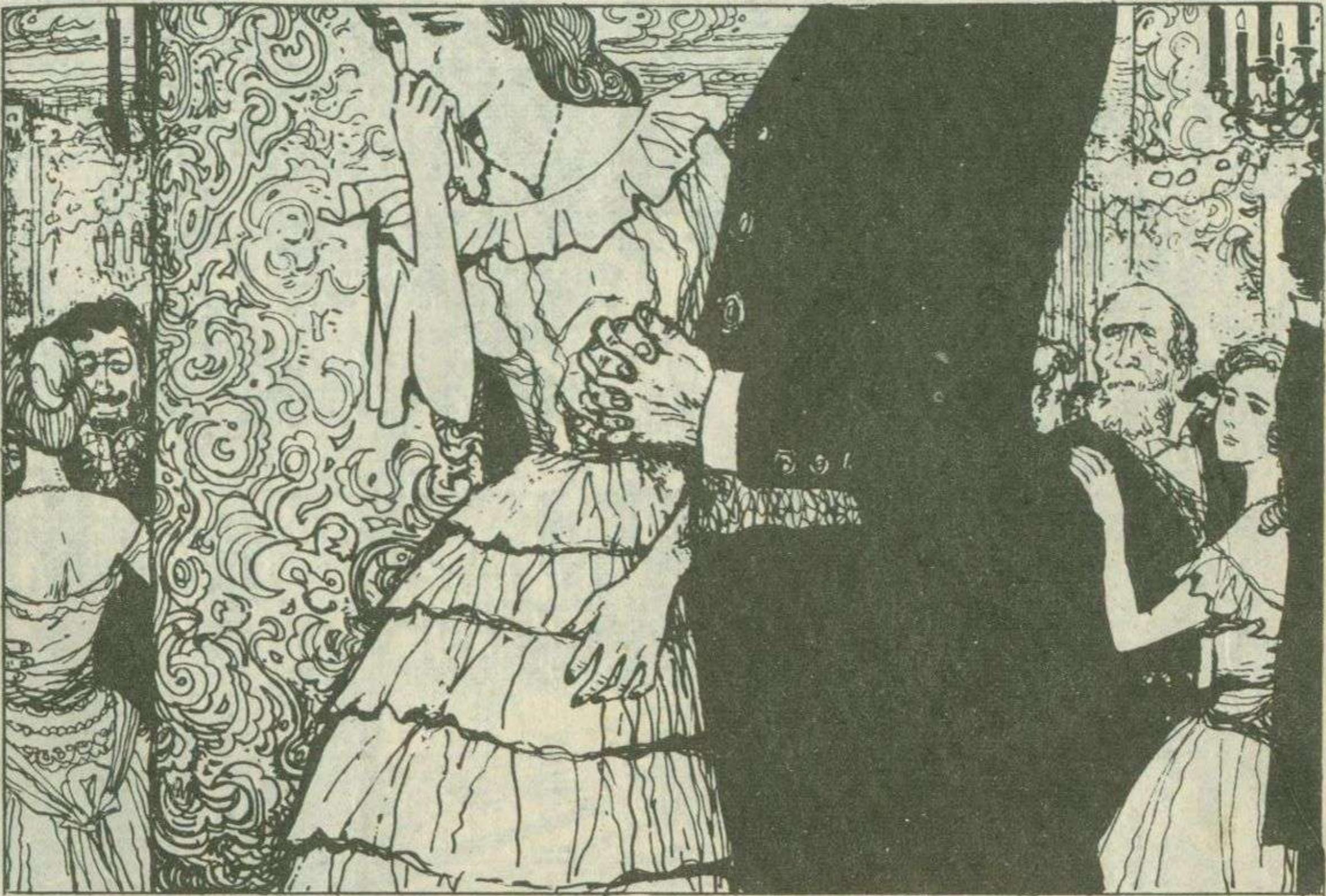
4 正当维尔福夫人和凡兰蒂在参加跳舞会时。维尔福却闷坐在书斋里翻阅文件，忽然前庭里传来马车声音，接着他听到一个老年人踏上楼梯的脚步声，伴随着一片哭泣和悲叹声。



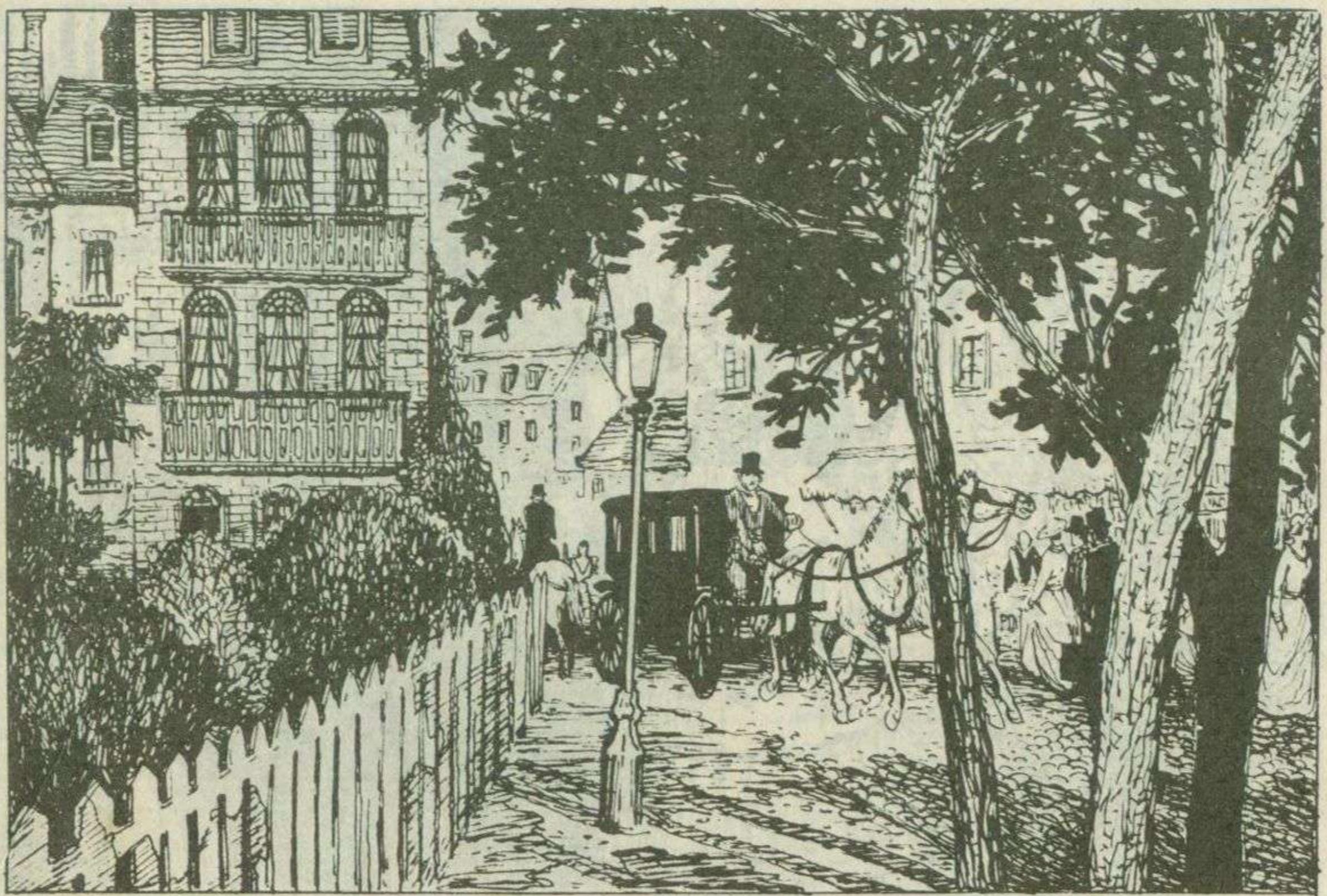
5 他拔开门闩，进来一位老太太。维尔福站起来，向他的岳母奔过去，问她为什么这样难过！老太太告诉他：“圣·米兰先生死啦！”他感到十分突然。



6 老太太要立刻见到凡兰蒂，维尔福答应马上去找她回来。他扶起圣·米兰夫人，领她到房间里休息，让女佣人照顾她。



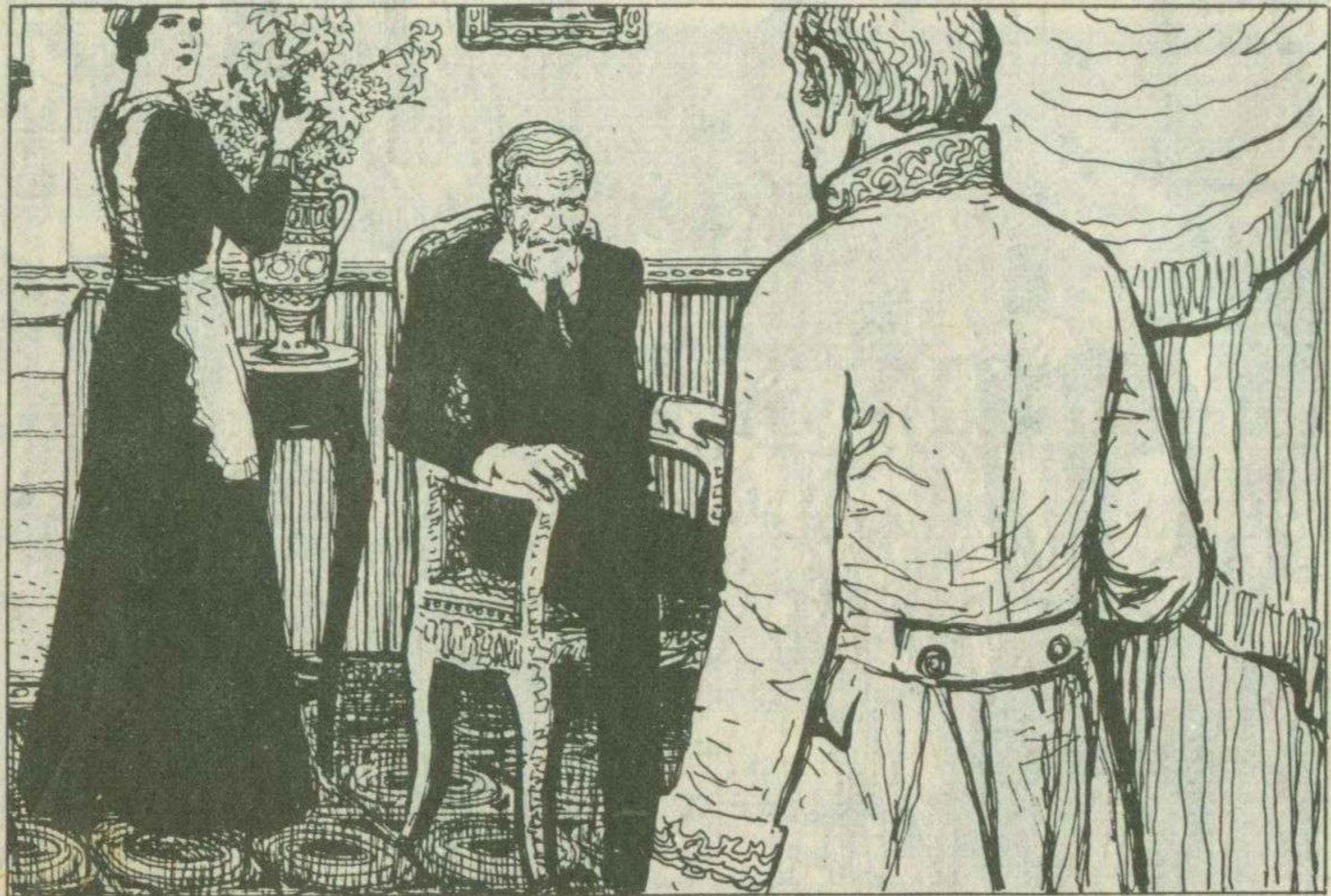
7 维尔福叫人备好马车，亲自来到马瑟夫伯爵家，他一到舞厅，凡兰蒂急忙向他奔过来。当他知道外公去世的消息，头晕得站立不住。



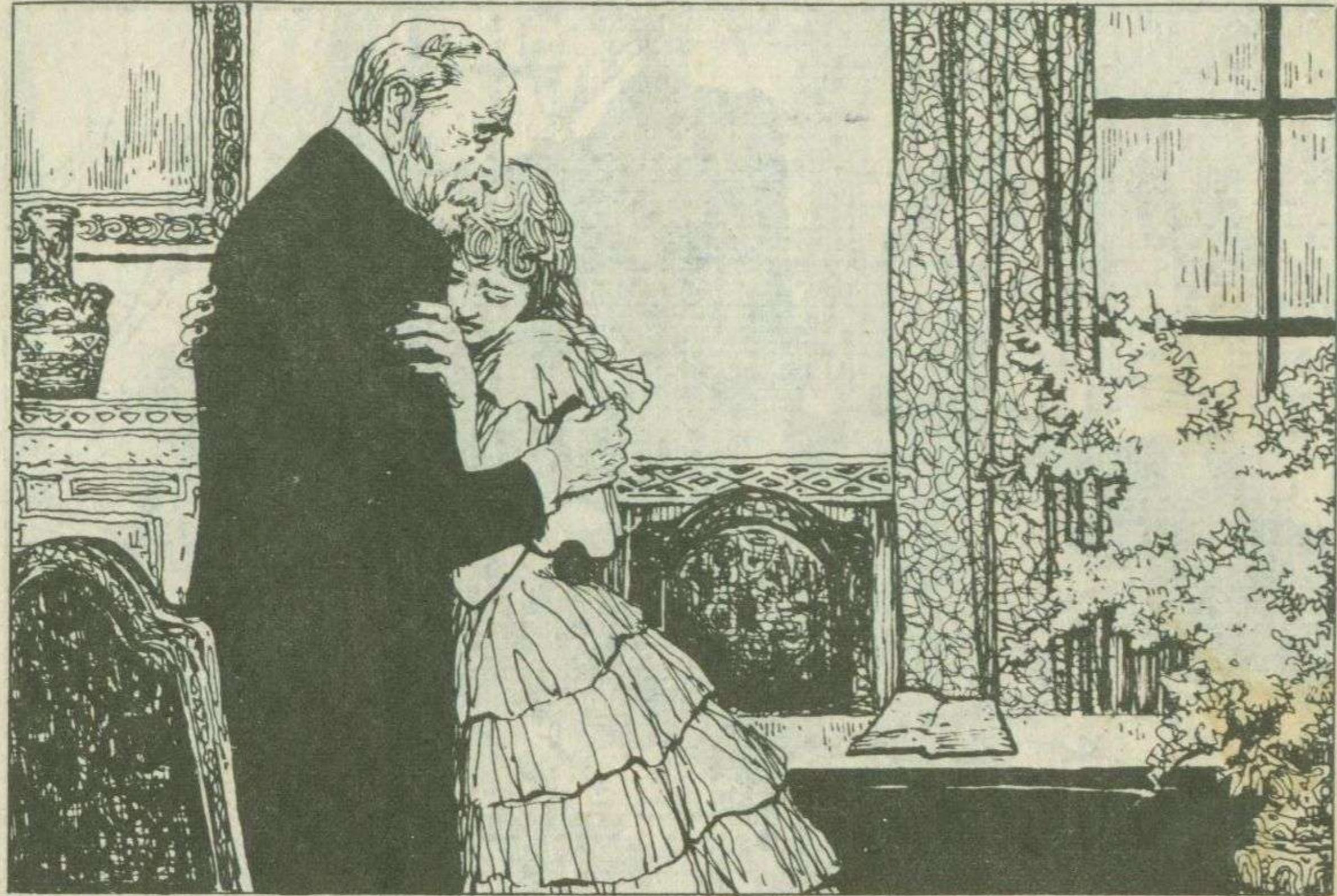
8 维尔福夫人帮助丈夫把凡兰蒂拖到马车里，飞快地赶回家。



9 凡兰蒂看到她的外祖母躺在床上，心如刀绞。维尔福和夫人走后，她就独自留在外祖母床边。



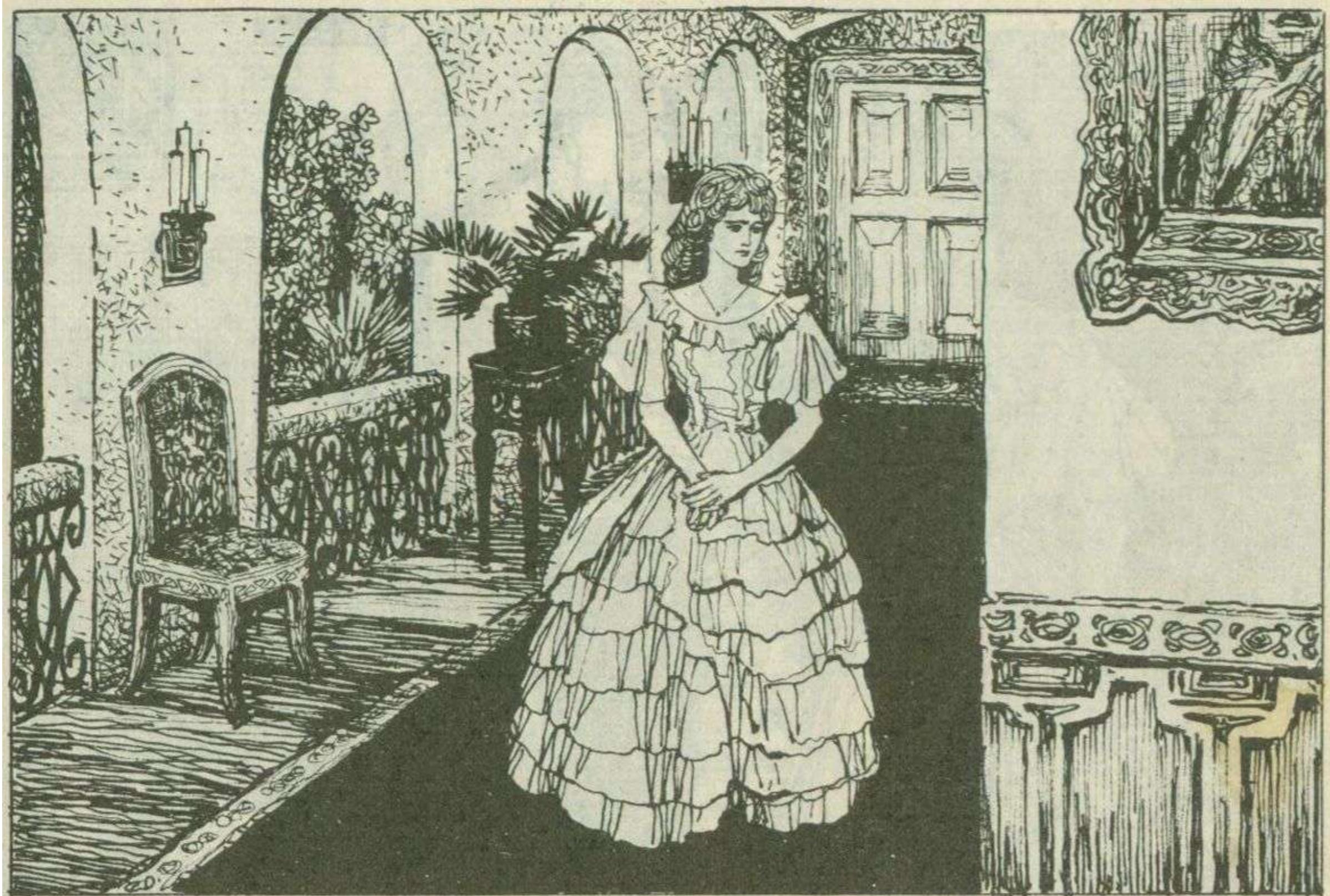
10 老仆人巴罗斯知道消息后，回来告诉老诺梯埃，说圣·米兰先生死了。诺梯埃的头无力地垂到胸前，心里很难过。他想见见凡兰蒂。



11 巴罗斯来找凡兰蒂，说祖父想见见她。凡兰蒂在离开圣·米兰夫人以后，就来看诺梯埃。老先生见她很疲乏，安慰了她一阵，就让她去休息了。



12 第二天早晨，圣·米兰夫人叫凡兰蒂找他爹来，问起凡兰蒂的婚事，知道外孙女婿是弗兰士·伊辟楠先生，她很满意，催着赶快办婚事。凡兰蒂却不答应。



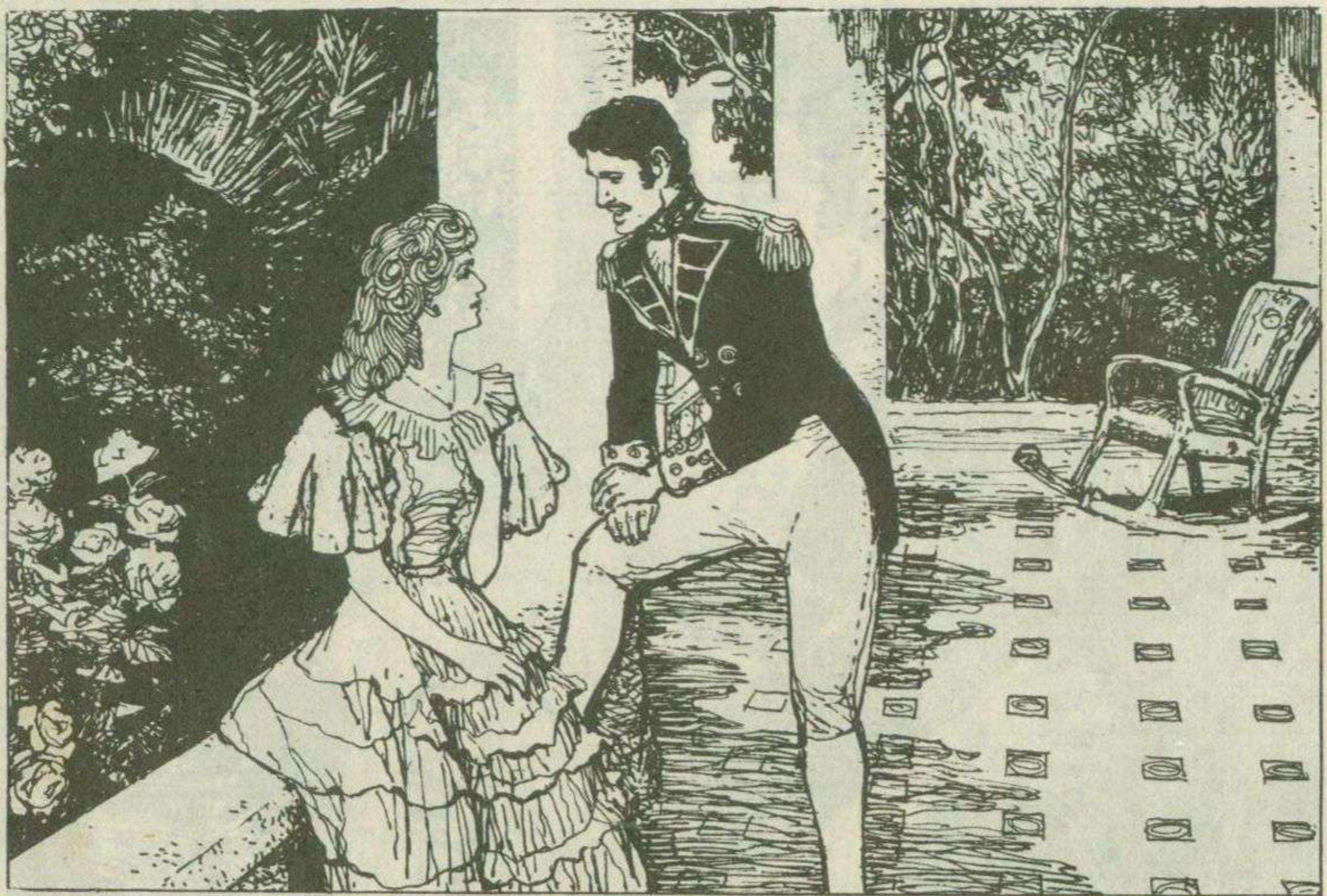
13 圣·米兰夫人把公证人找来，说要和他单独谈谈。叫凡兰蒂先走开。凡兰蒂吻了她外祖母一下，用手帕擦着眼睛离开了。



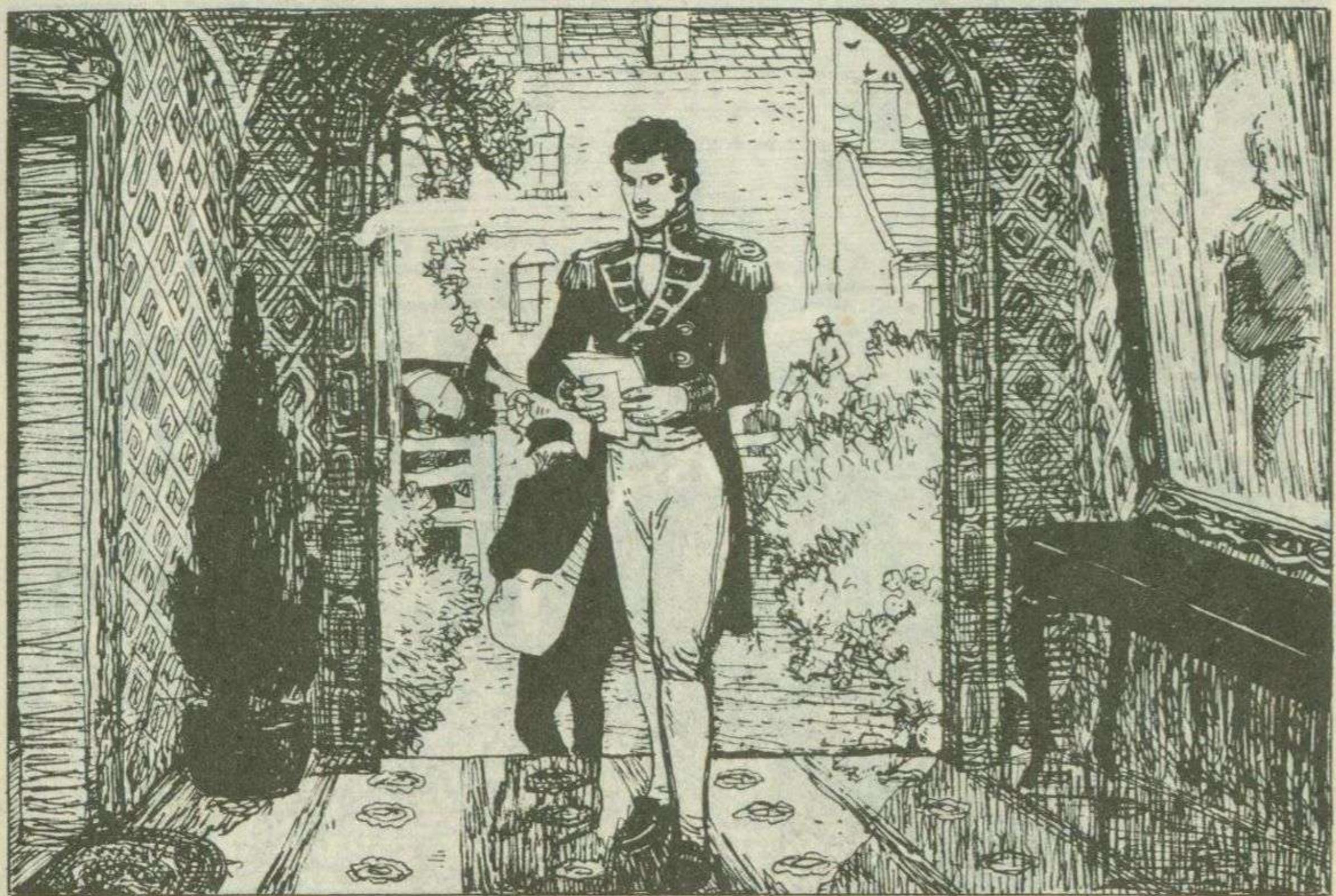
14 凡兰蒂来到大厅，看到医生阿夫里尼就说：“我的外祖母病了。请您上楼看看。”



15 凡兰蒂自己却不敢上楼，便到花园里去散步。当她发现玛西米兰正在等她，就立刻向他奔去。



16 凡兰蒂告诉玛西米兰，等弗兰士一回到巴黎，就要签订婚约。玛西米兰认为自己的希望破灭了。凡兰蒂要他耐心等待，她可以想法延迟婚事。玛西米兰这才高兴地走了。



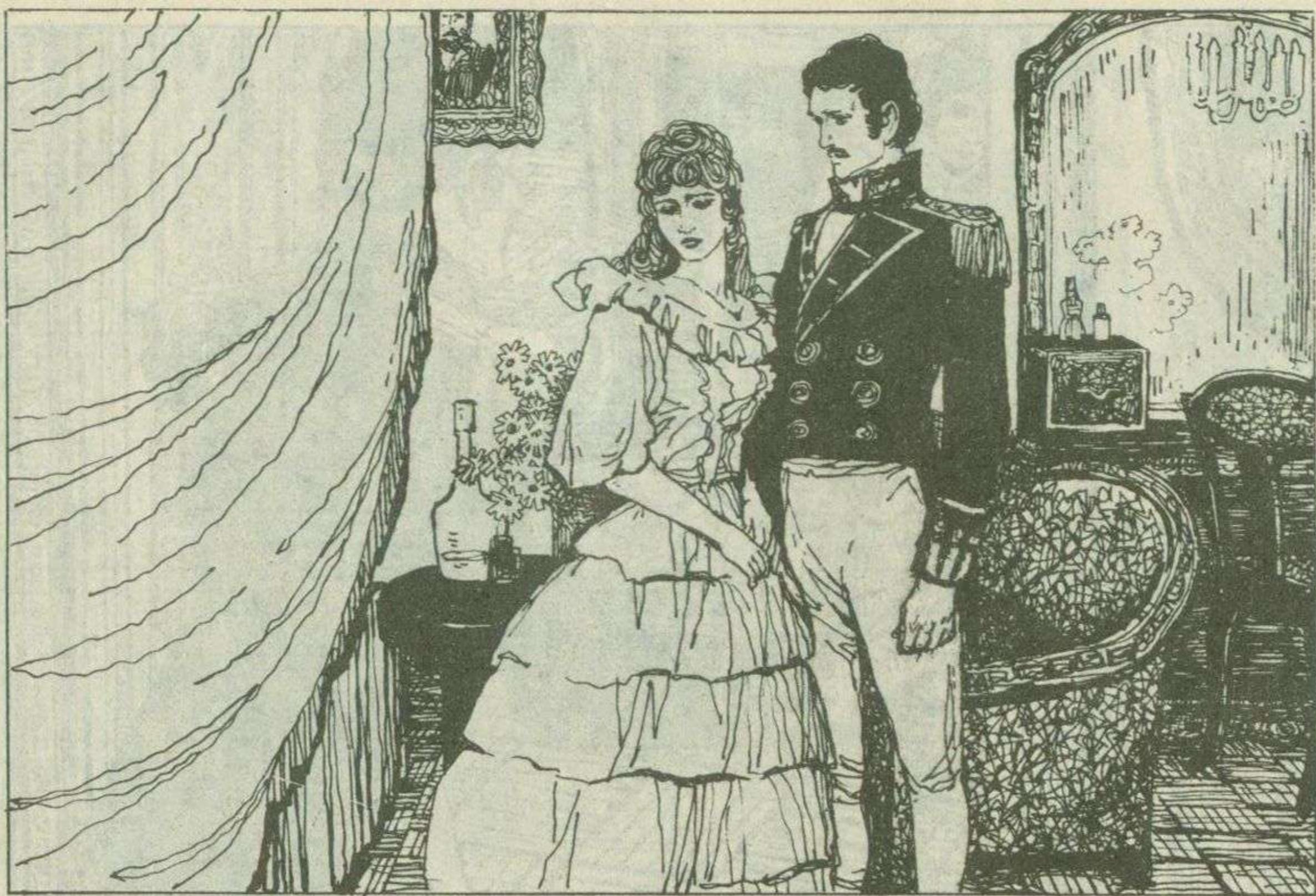
17 玛西米兰回家第三天，才收到凡兰蒂的一封小简，告诉他她和弗兰士将在今晚九点钟签订婚约，约他晚上在后门等，准备逃走。玛西米兰又去找基度山伯爵打听消息。



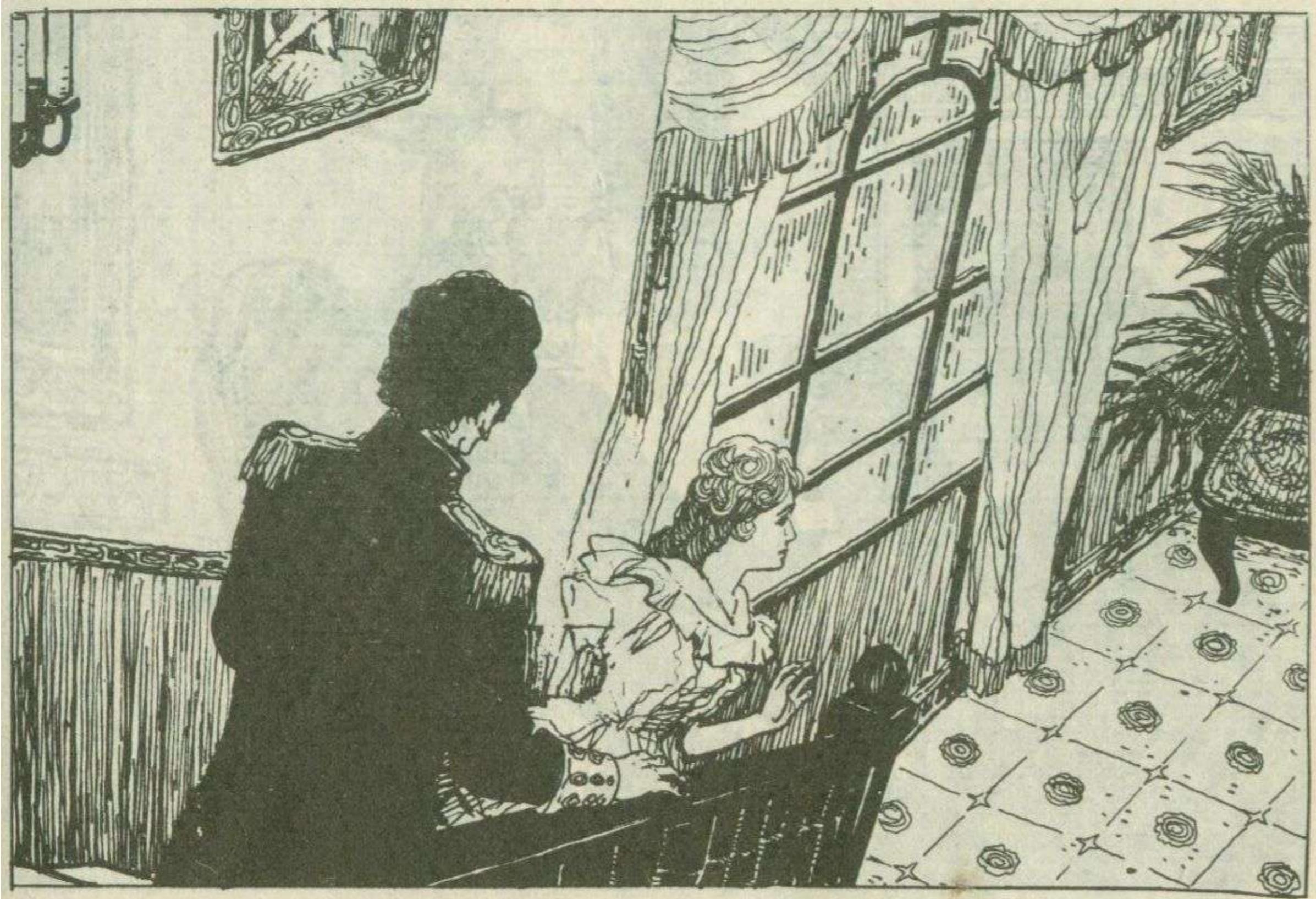
18 一切都证实了。玛西米兰只好焦急地等待晚上的到来。当他踏进那片苜蓿田时，教堂的大钟正敲八点，夜降临了。他等了两个小时不见人影，急得额头上冒出一片冷汗。



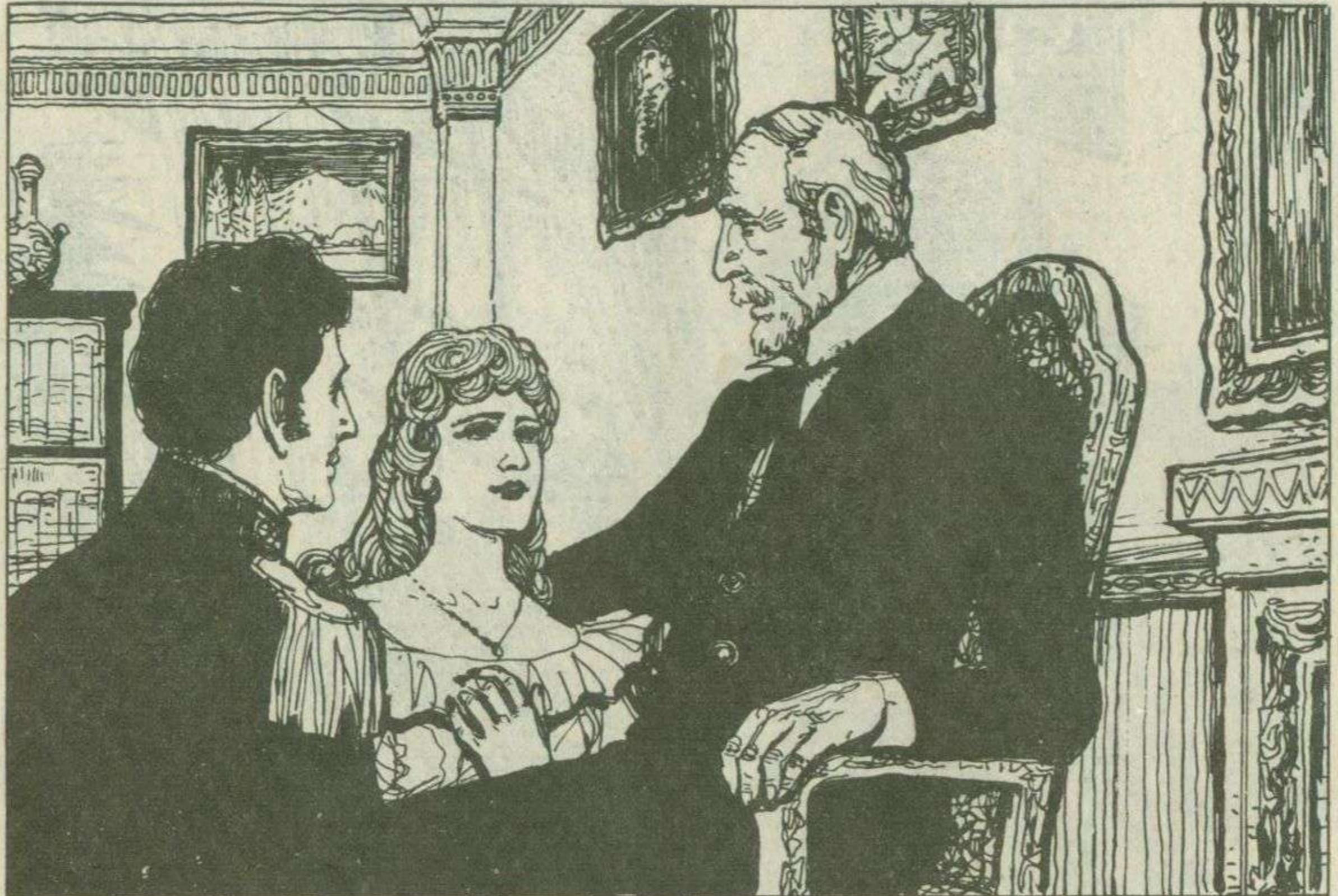
19 玛西米兰在热情的冲动下，奔到阶沿前面，从门缝看到房间里躺着一具尸体，凡兰蒂跪在床边做祈祷。他急速地推开门，轻轻地叫了一声，凡兰蒂向他转过脸来。



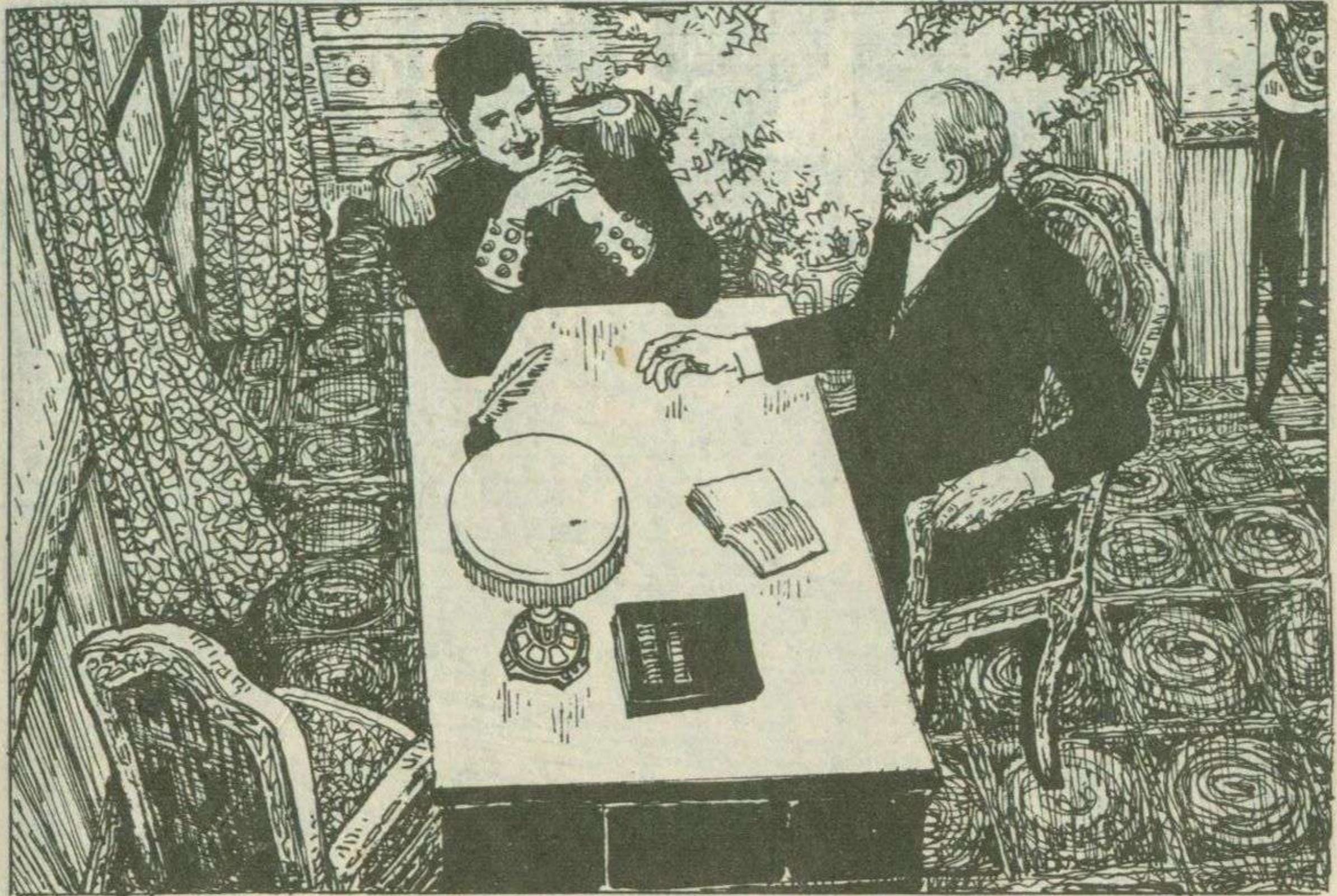
20 凡兰蒂见是玛西米兰，丝毫没有表示出惊奇的神色。玛西米兰把手伸给他。凡兰蒂指一指床上的尸体，说明由于外祖母刚死，她不能践约的原因，然后又啜泣起来。



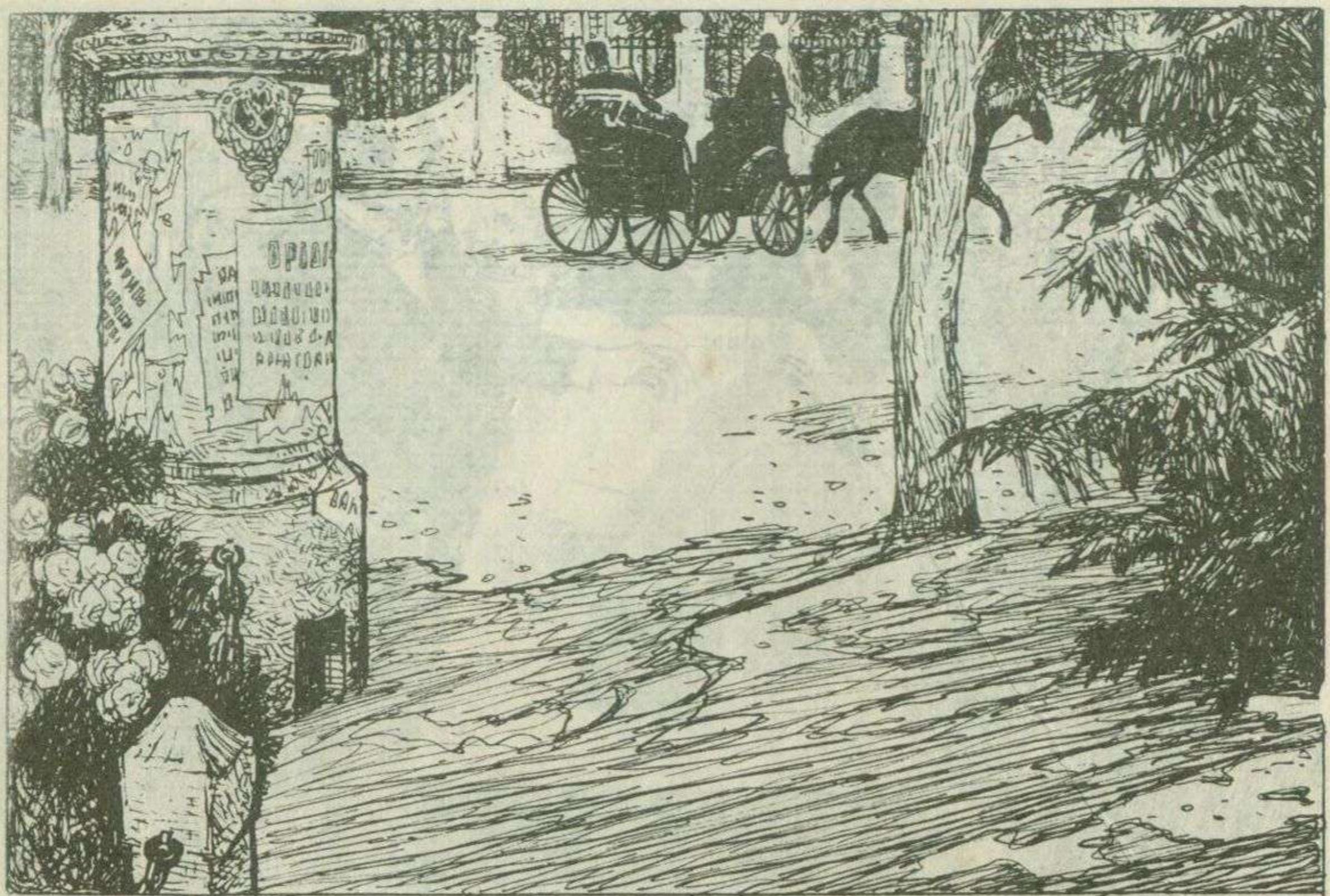
21 这时听到有人把街门、花园门锁上的声音。凡兰蒂知道他出不去了，就领着玛西米兰越过走廊，走下楼梯，想从诺梯埃的房间里走出去。



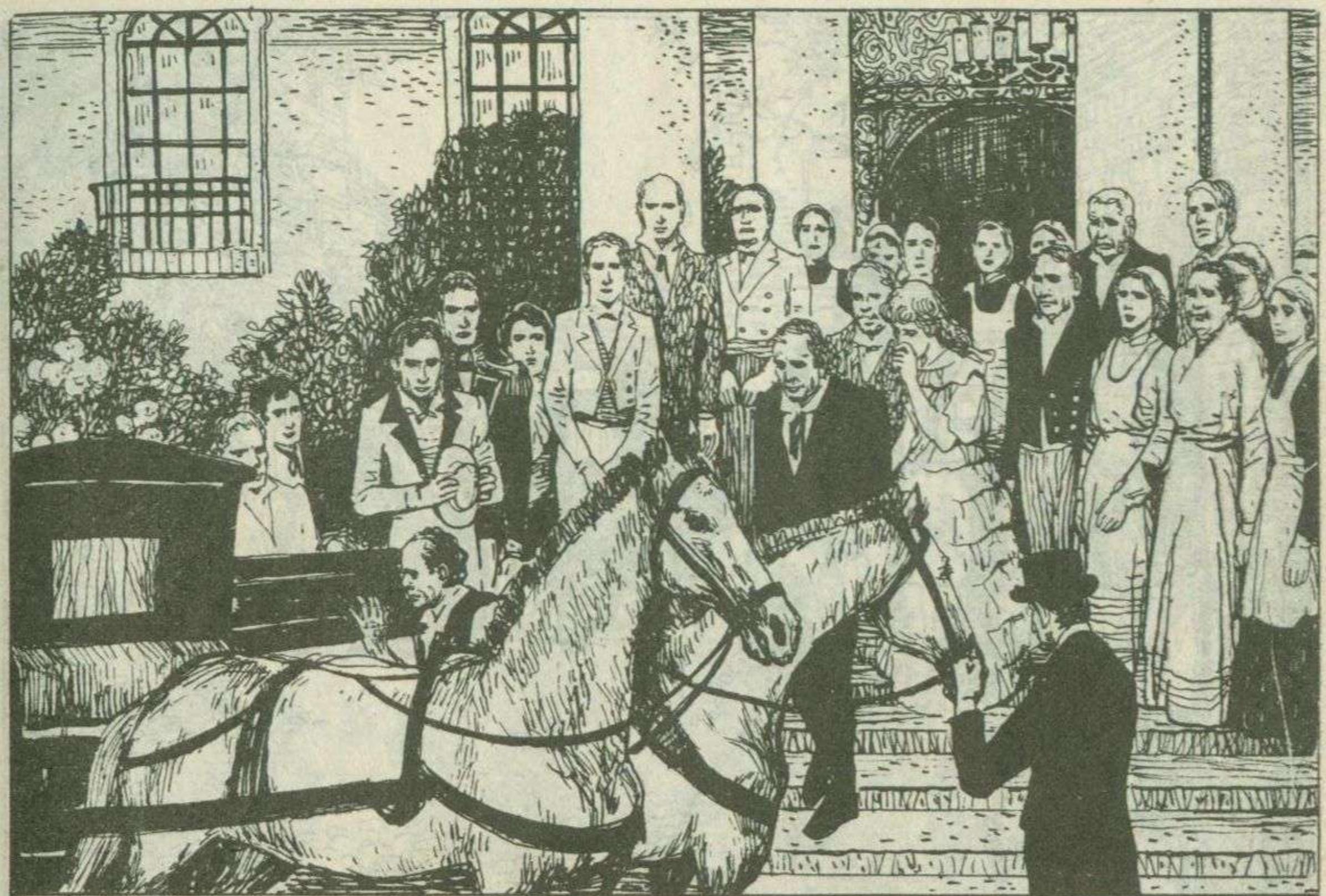
22 诺梯埃看到凡兰蒂，眼光顿时焕发起来。凡兰蒂牵着玛西米兰的手跪在老人的面前说，她爱玛西米兰，要是强迫她嫁给另外一个人，情愿毁灭自己！



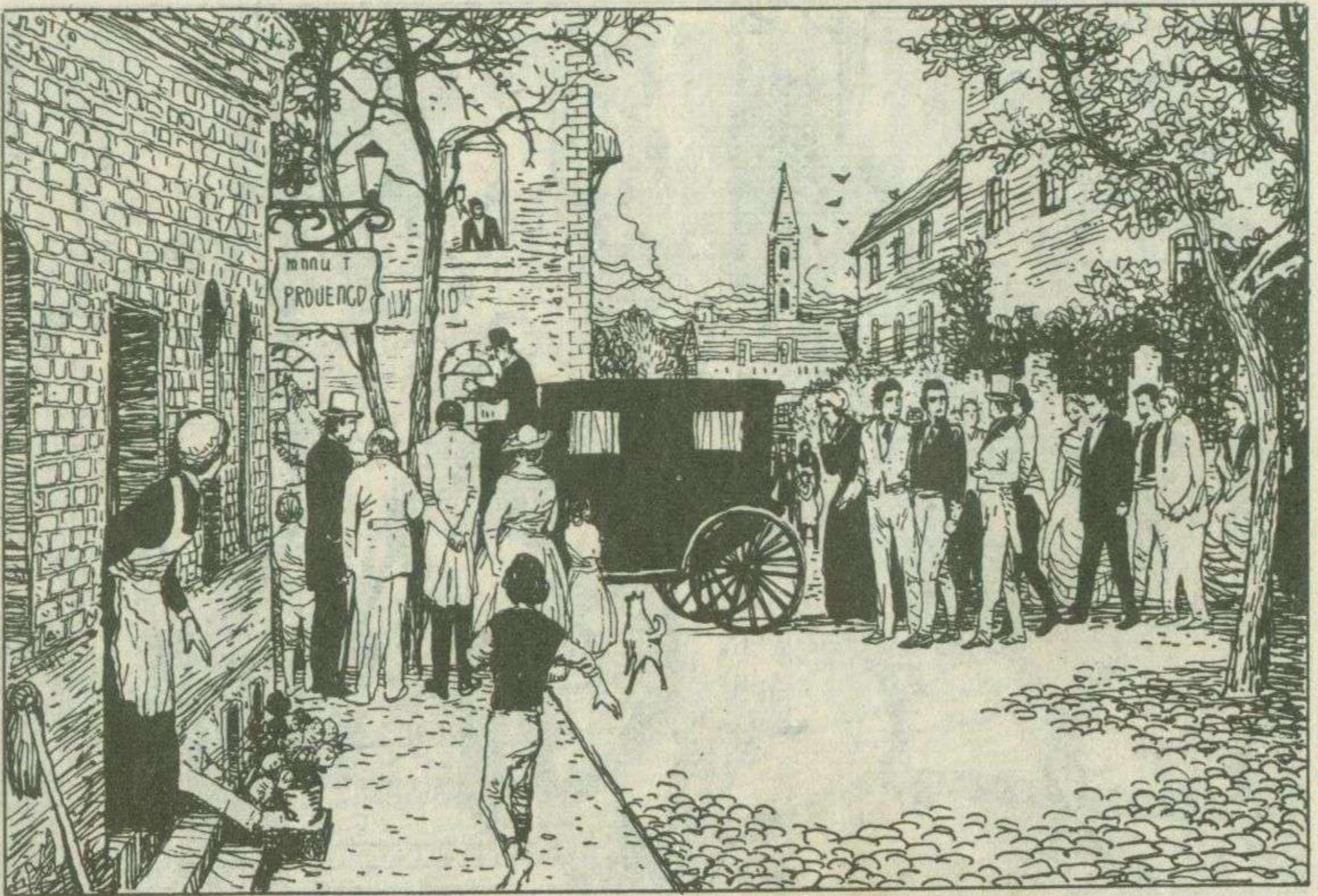
23 老人要和玛西米兰单独谈谈，叫凡兰蒂先出去。玛西米兰向老人叙述了和凡兰蒂恋爱的经过，说他想马上结婚。老人说凡兰蒂和弗兰士的婚约不会马上签订，要他耐心等待。



24 玛西米兰高兴地和老人告别，他在门外找到巴罗  
斯。老仆人领他走到花园的小门口，攀着树枝翻墙出来，乘  
马车回家去了。



25 第三天早晨，维尔福先生的门前聚集着一大群人。有一辆黑色的有蓬大车，装着圣·米兰侯爵和夫人的遗体。因侯爵是国王的大臣，加之维尔福的声望，所以送葬的人很多。



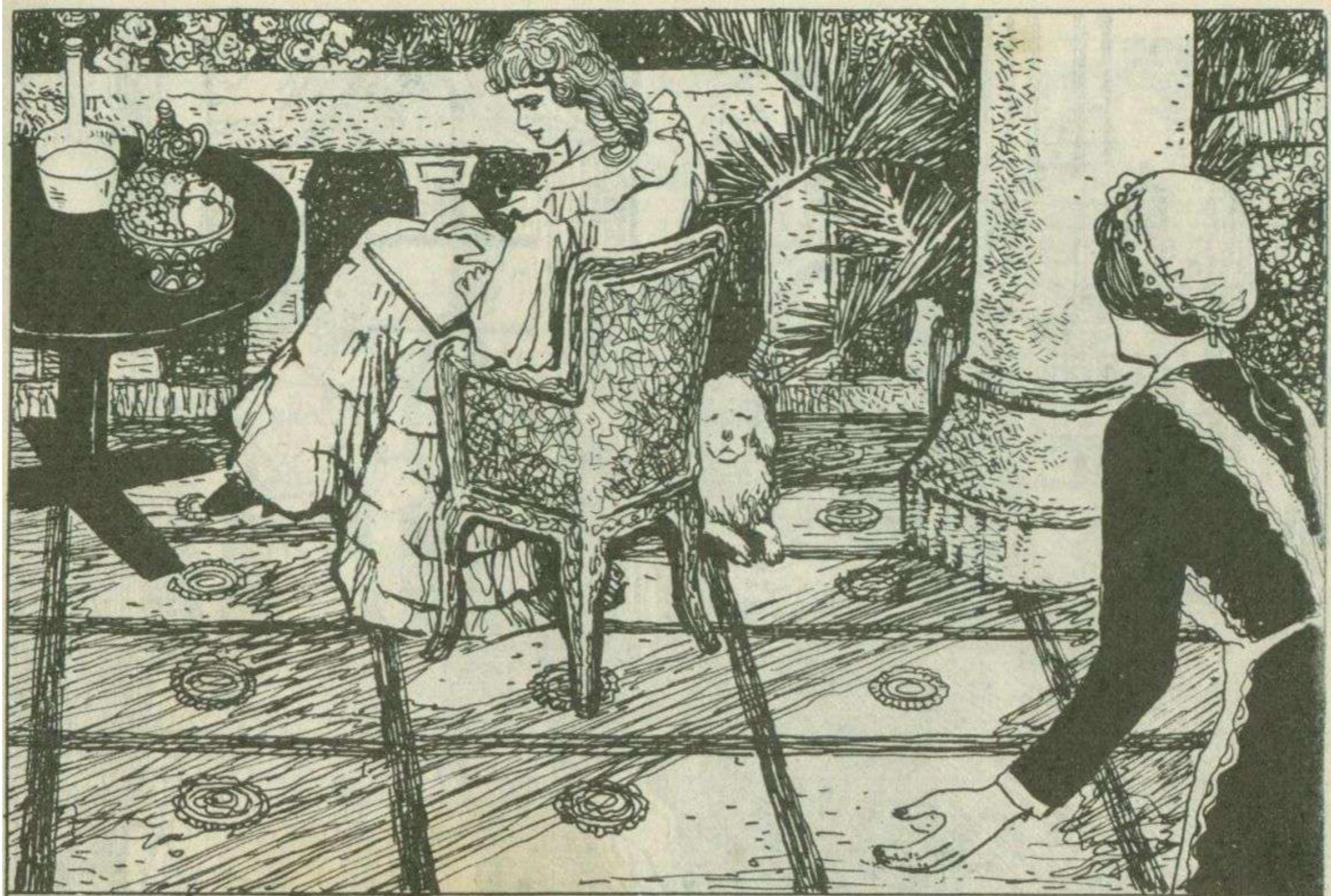
26 在送葬的人堆里，夏多·勒诺挽住玛西米兰的手臂走在前头。这时阿尔培和弗兰士跟上来了。阿尔培给玛西米兰和弗兰士相互作了介绍。



27 维尔福的家墓由白色的石块筑成，是一座方形建筑物。两具棺材抬进墓穴，仪式完成后，送葬的人立刻散开了。



28 维尔福和弗兰士同乘一辆马车，回到圣·奥诺路，走进内书房。维尔福递了一把椅子给弗兰士，要他遵从圣·米兰夫人的旨意，马上和凡兰蒂签订婚约。



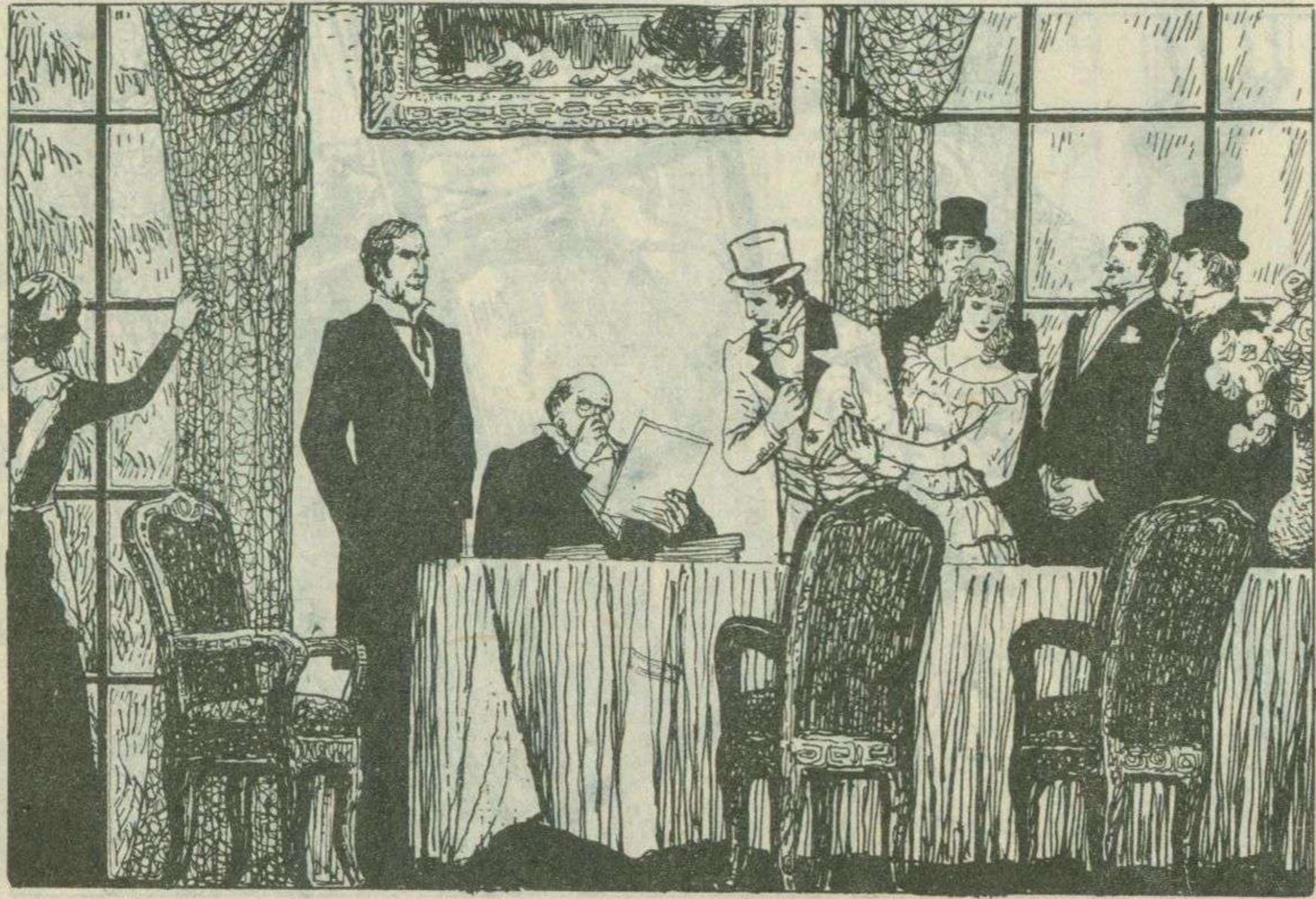
29 弗兰士答应了。他要去请阿尔培、玛西米兰他们参加签约，他向维尔福鞠了一躬，离开了那个房间。维尔福派人去告诉凡兰蒂，消息顿时轰动了全家。



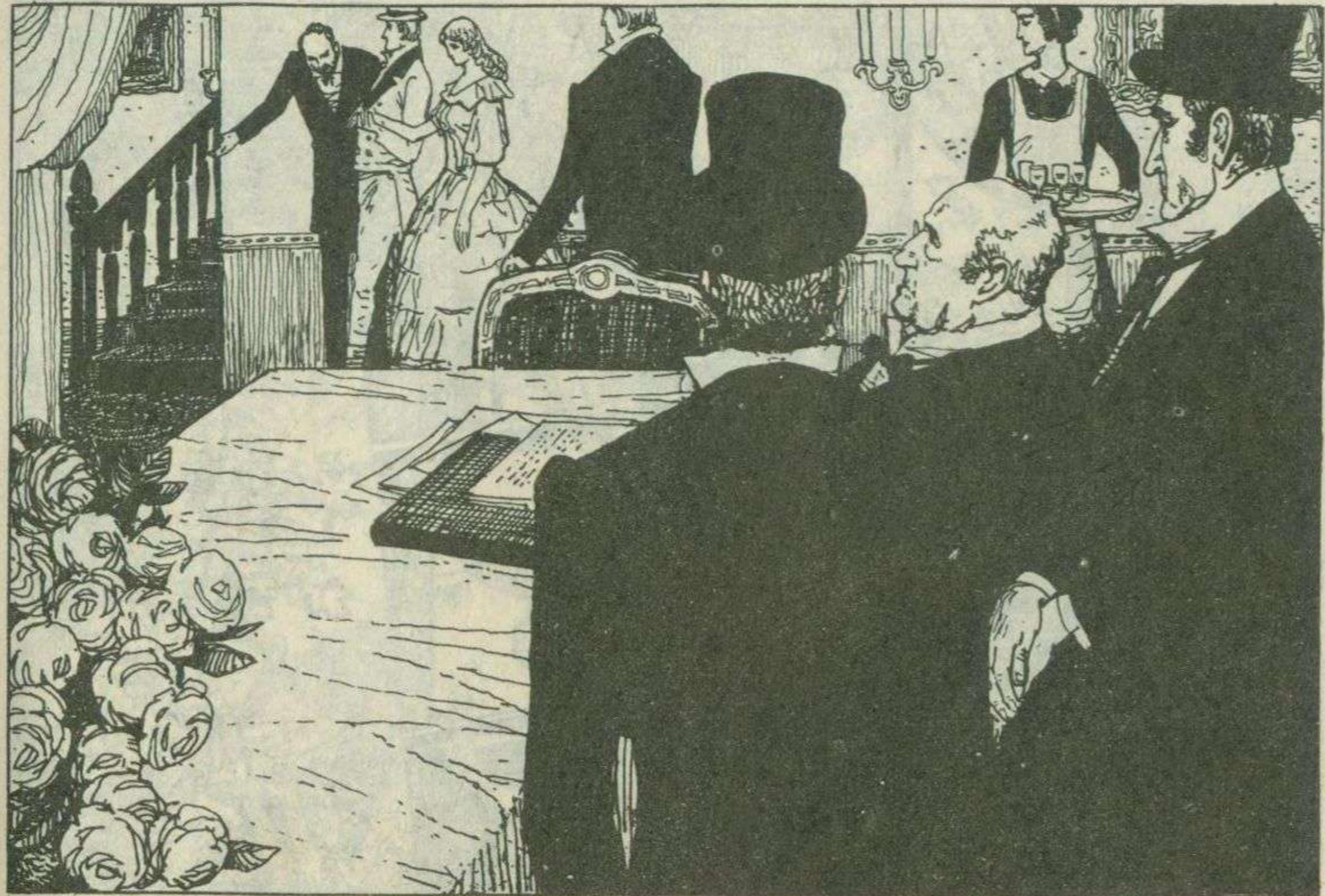
30 凡兰蒂听到这消息，犹如遭了雷击。她本想去找祖父，但她在楼梯上遇到维尔福，被他领到客厅里去。



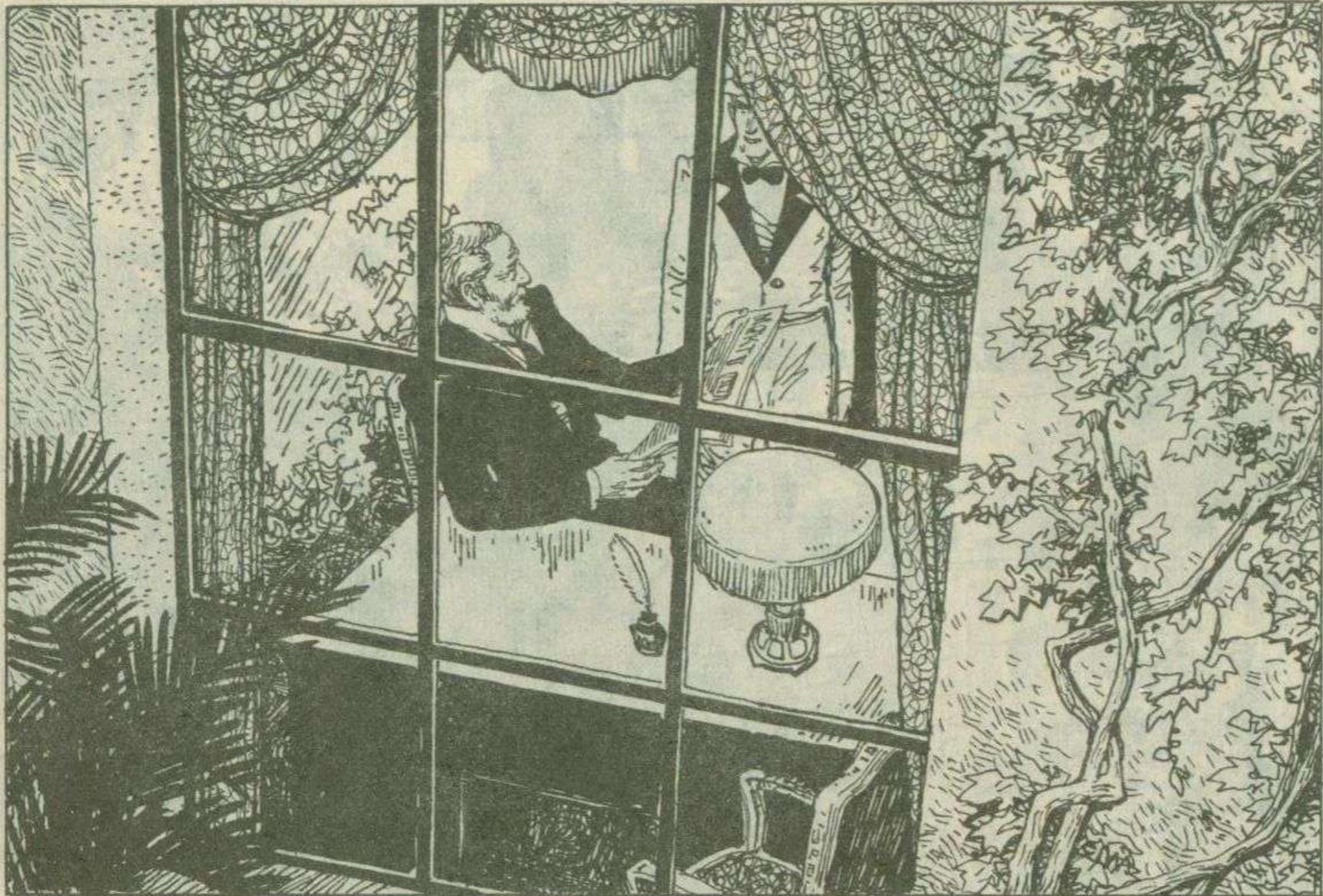
31 一会儿，维尔福夫人带着小爱德华进客厅来了。接着两辆马车滚进前庭。一辆是公证人的，一辆则载着弗兰士和他的朋友。



32 公证人把文件摆在桌子上，在一张圈椅里坐下来，向弗兰士宣布，诺梯埃只能把财产赠让一部分。弗兰士回答说：“我所寻求的不是财产，而是幸福。”



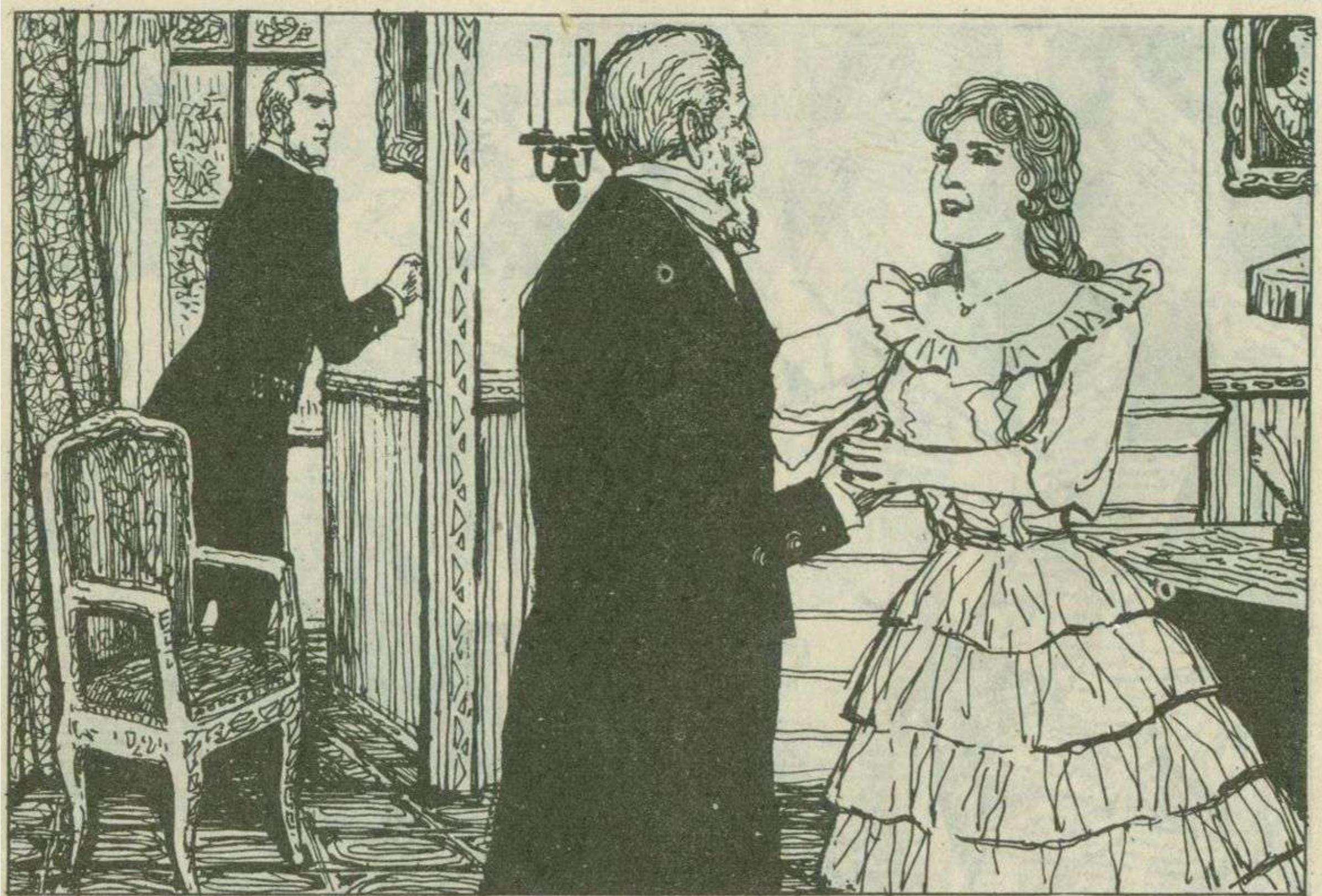
33 这时，房门忽然打开，巴罗斯出现了。他说，诺梯埃先生希望立刻和弗兰士男爵谈一次话。于是，弗兰士跟着凡兰蒂就走，维尔福跟在他们后面。



34 诺梯埃穿着黑衣服，坐在他的圈椅里，准备接见他们。当他所期待的三个人进来以后，他望着门，巴罗斯就立刻把门关上。



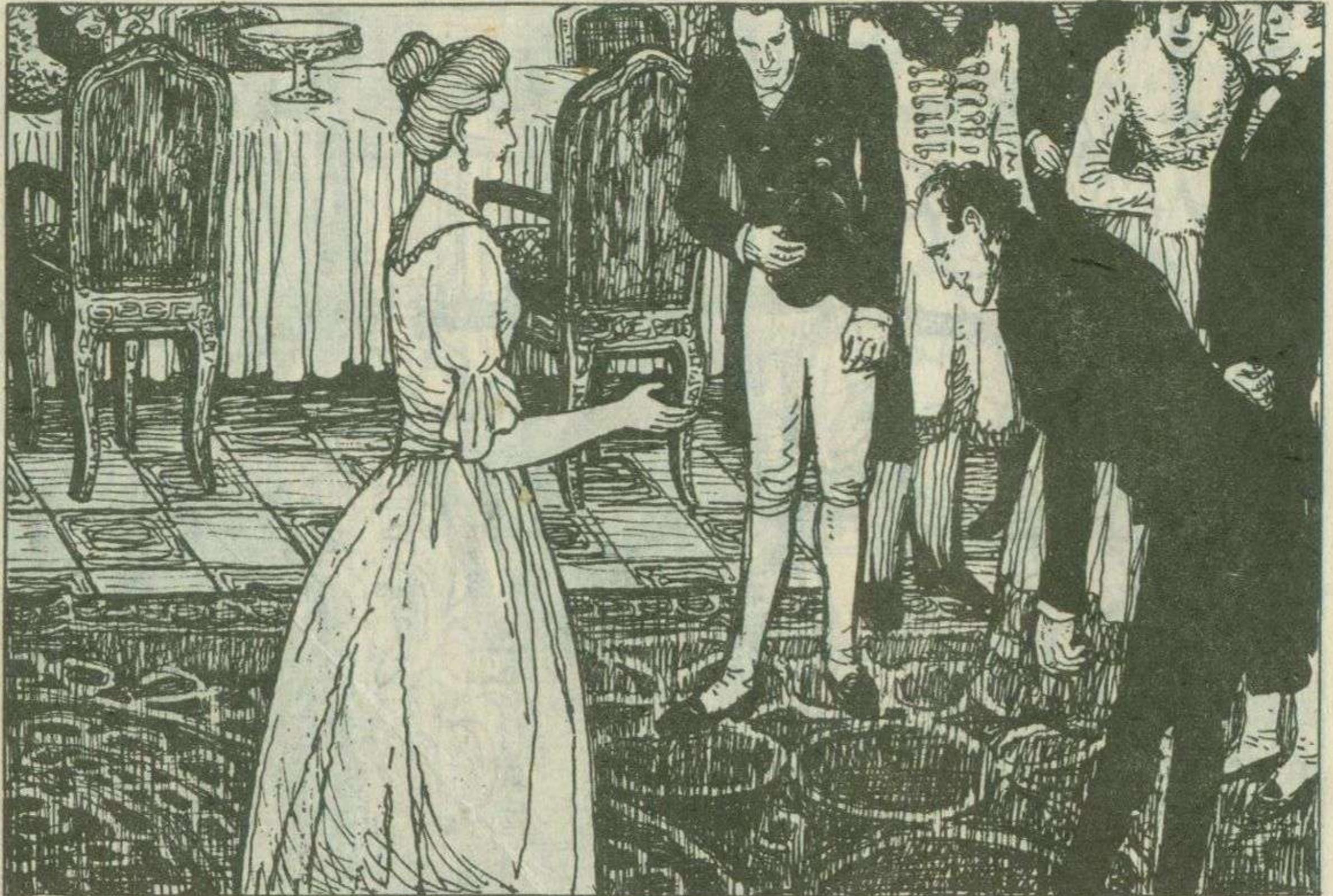
35 老人叫凡兰蒂打开写字台，拿出一卷文件，交给弗兰士。要他把文件念一遍。这文件叙述了他父亲在决斗中被刺死的经过。当他知道杀死他父亲的就是诺梯埃时，他惊呆了。



36 维尔福知道事情已经闹僵，吓得浑身发抖，畏缩在一个角落里，趁人不注意，开门逃走了。凡兰蒂知道婚事将要破裂了，她望着老人，感动得直抹眼泪。



37 维尔福回到书房，告诉他的妻子说：诺梯埃把一切都告诉了弗兰士，他和凡兰蒂的婚姻破裂了。维尔福夫人听了，很不愉快。



38 维尔福夫人既生气，又觉得很不光采，只好出来对公证人说：“诺梯埃突然昏厥，签约典礼延期举行。”来宾们听到这消息，就一一告退。



39 凡兰蒂听到这一切，真是又惊又喜，她拥抱那个衰弱的老人，感谢他解救了她。她要求回到自己房间里去休息一下。诺梯埃老人微笑着点点头。



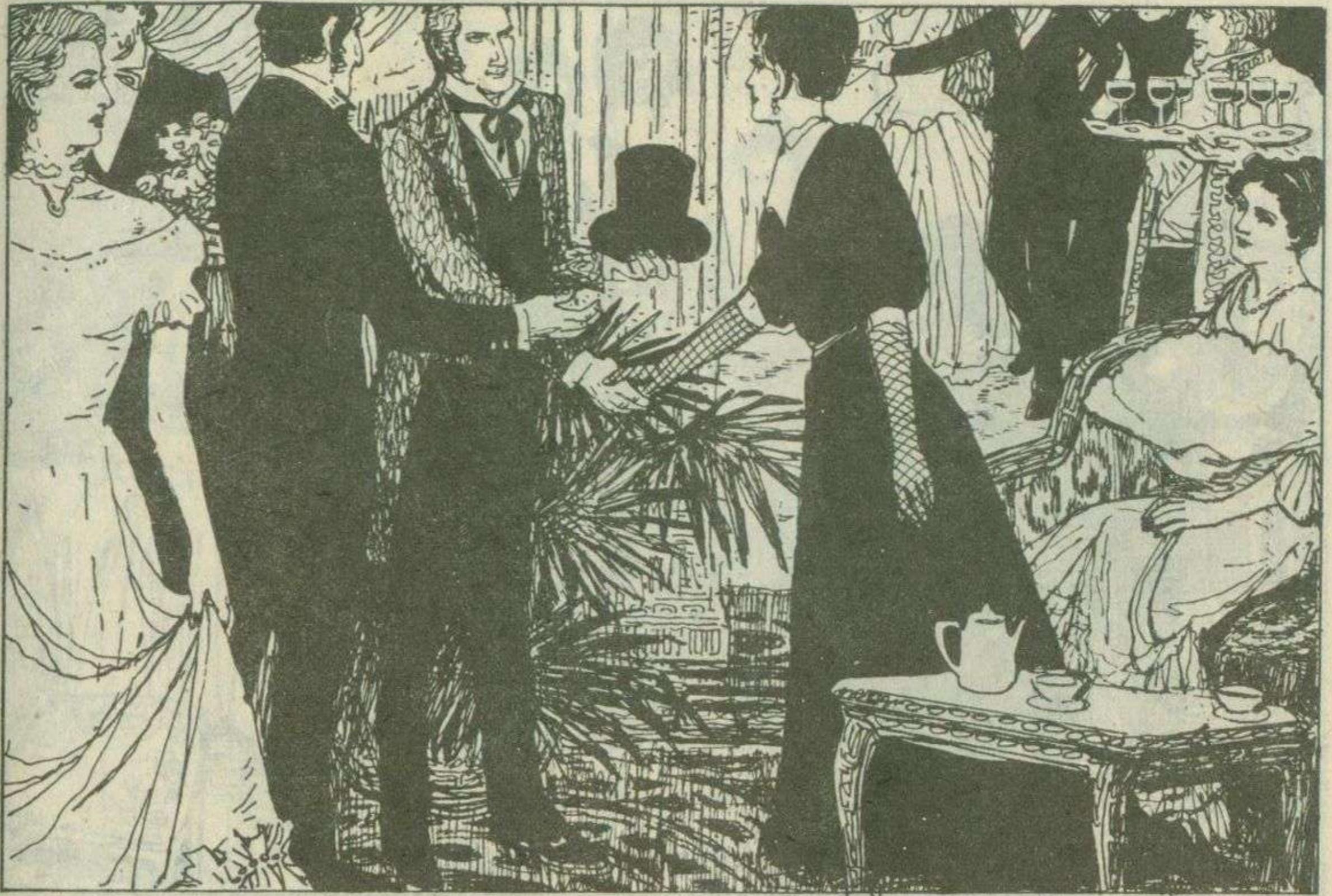
40 凡兰蒂并没有回到自己房间，她转进一条走廊里，打开一扇小门，来到花园里，走到后门口。她一看见玛西米兰，就急忙向他奔来。



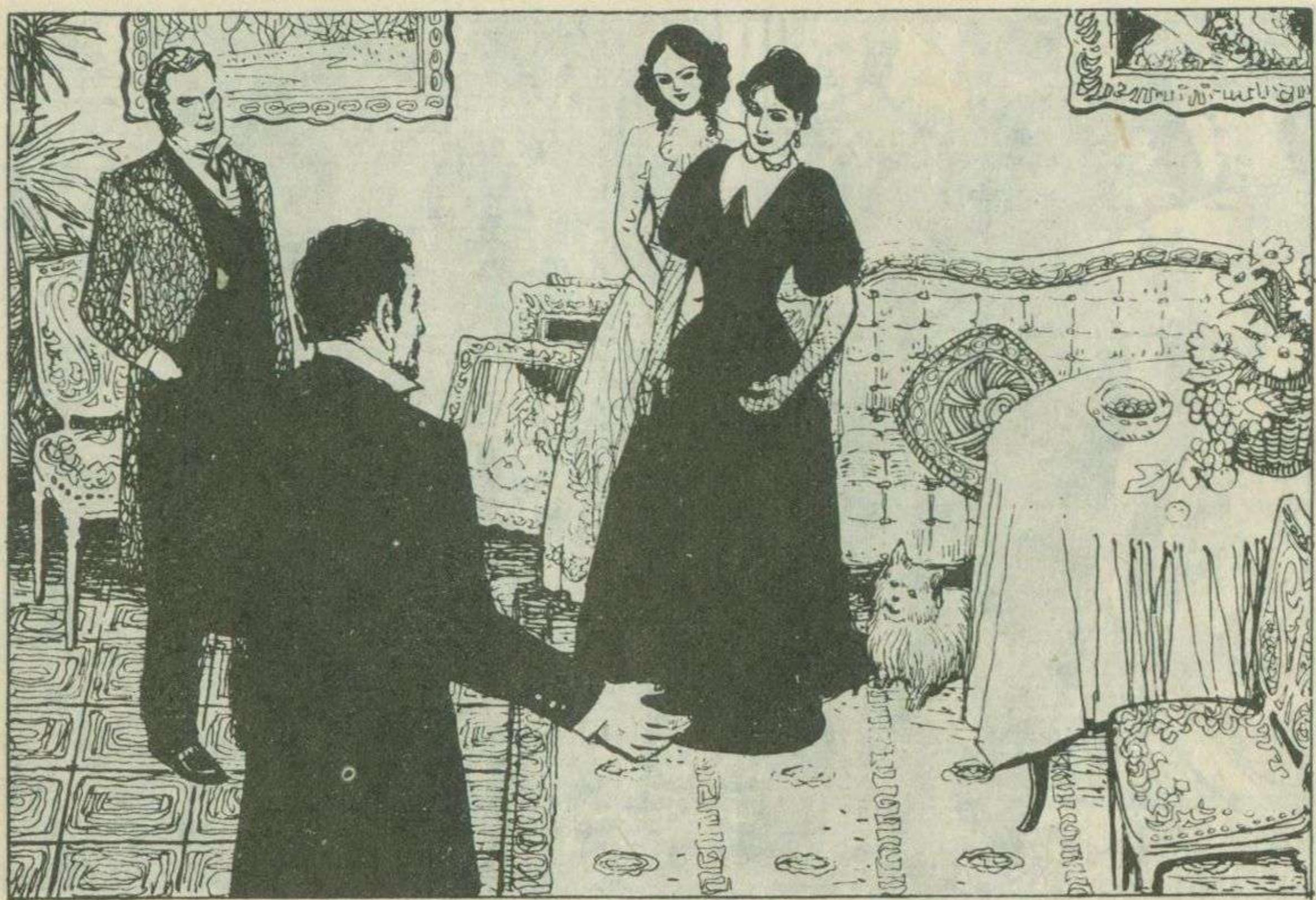
41 凡兰蒂告诉玛西米兰，是祖父救了他们。玛西米  
兰向她询问详细经过，她俏皮地说：“在我成为你的妻子的  
时候，再源源本本地告诉你。现在还是个秘密。”



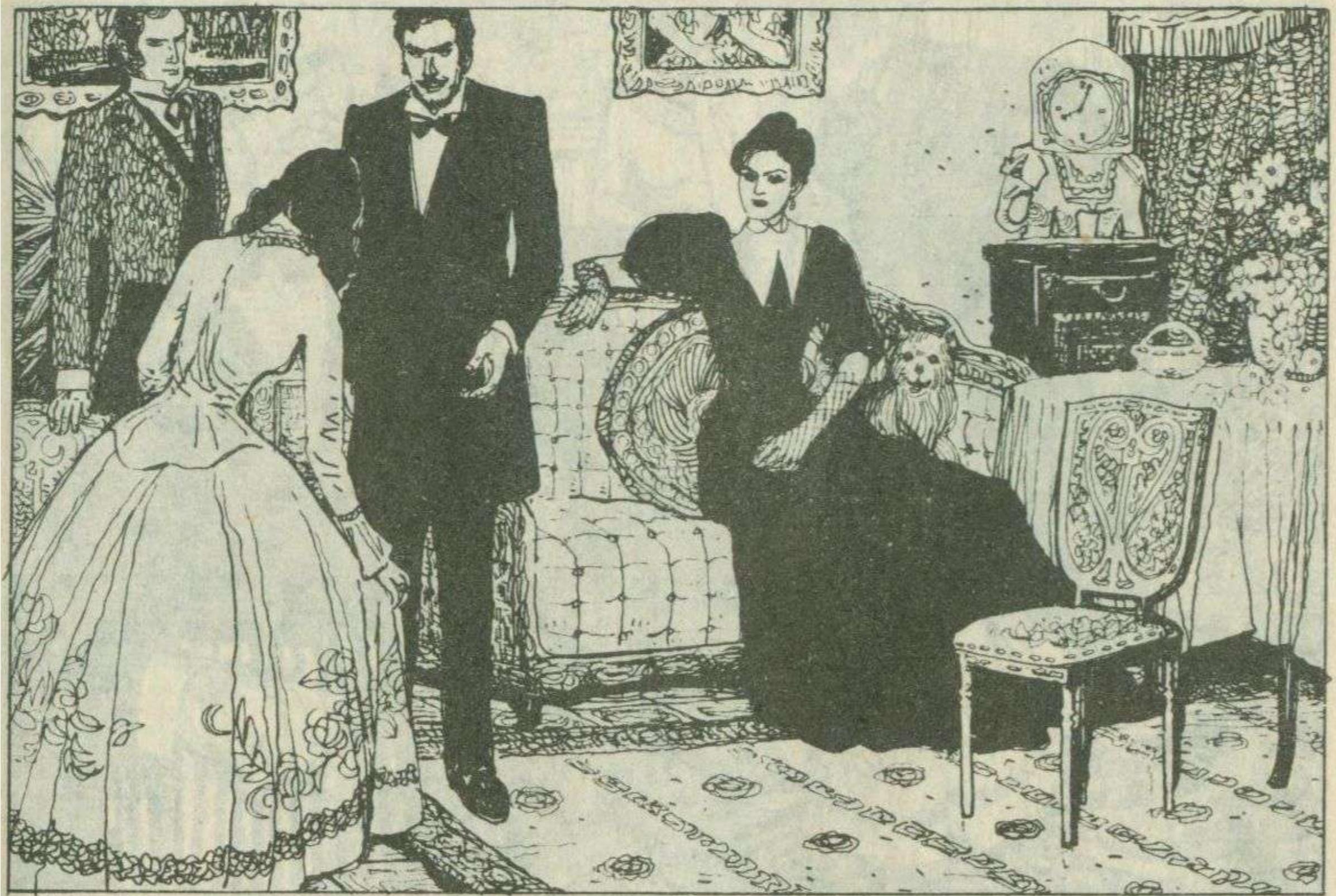
42 第二天，诺梯埃派人去请公证人，把以前那张遗嘱撕毁，重新立一张，在遗嘱里他把他的全部财产都遗赠给凡兰蒂，条件是她永远不能离开他。



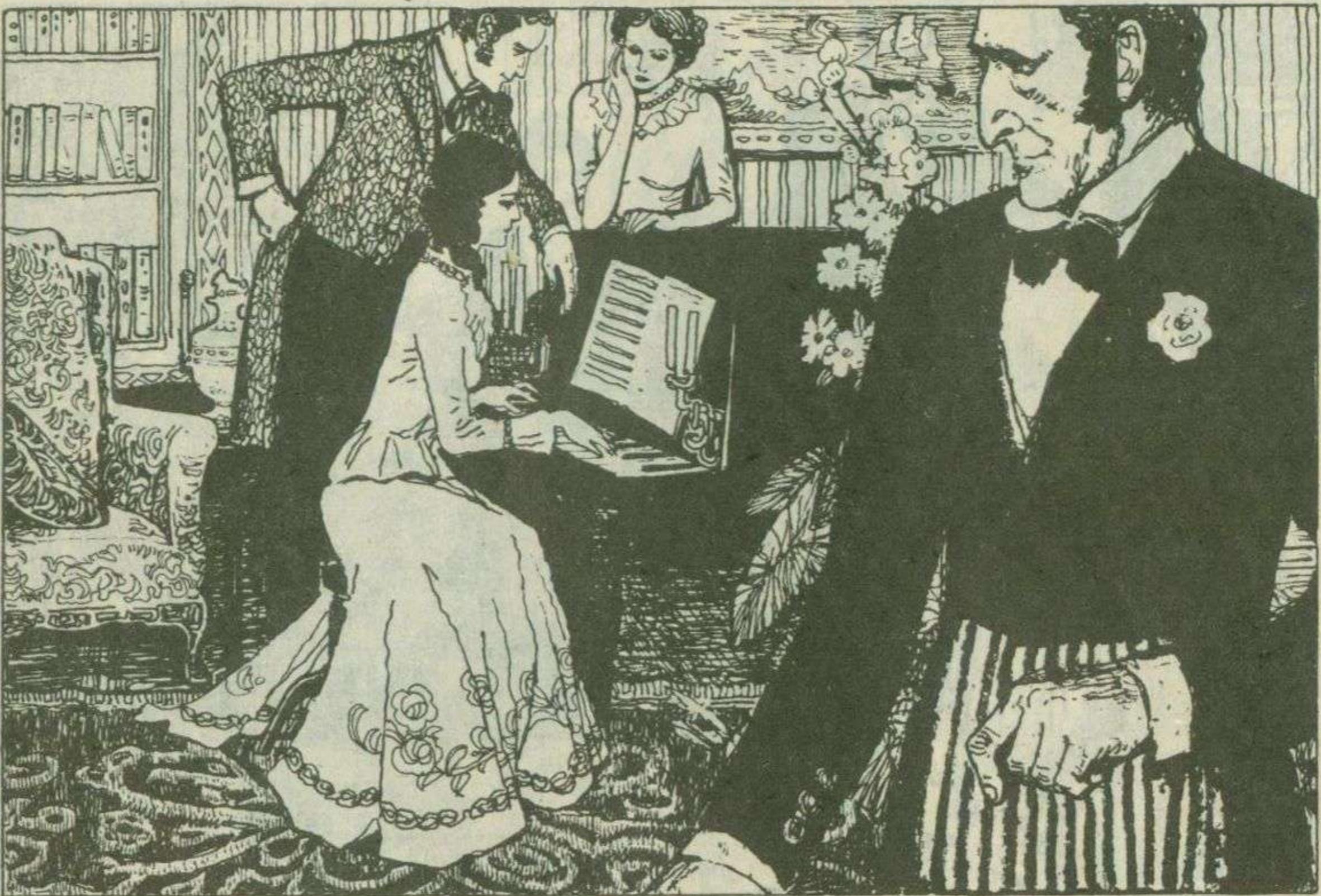
43 这时，老卡凡尔康德已经离开巴黎回去了。安德里却很顺利地打入了巴黎社交界。得到一个非常称心的地位，他被人称为子爵阁下，开始和邓格拉司有了交往。



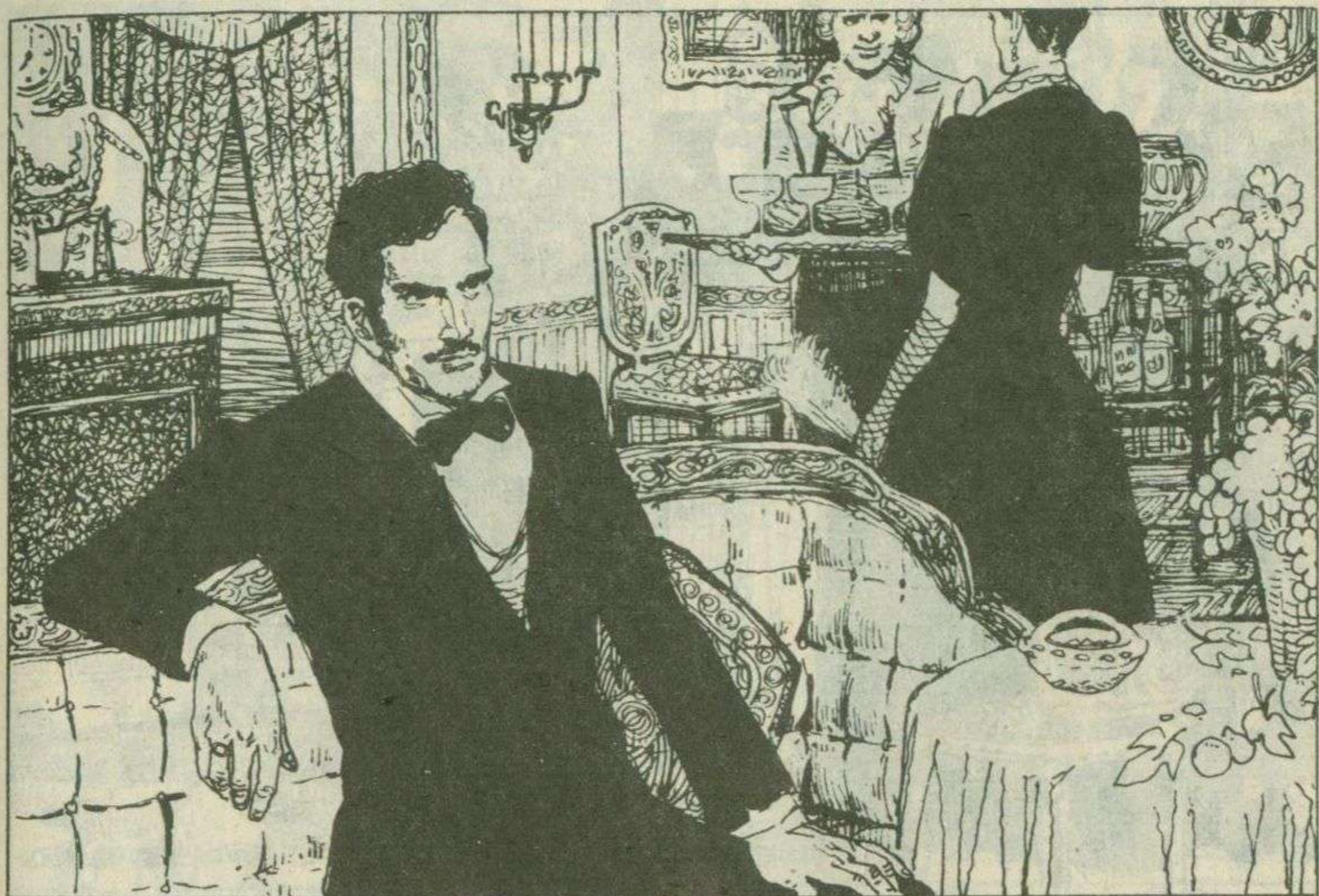
44 一天傍晚，基度山伯爵去拜访邓格拉司未遇，但他夫人愿意接待他。当他踏进那间妇女会客室时，邓格拉司夫人和欧琴妮小姐，还有安德里正在一同欣赏名画。



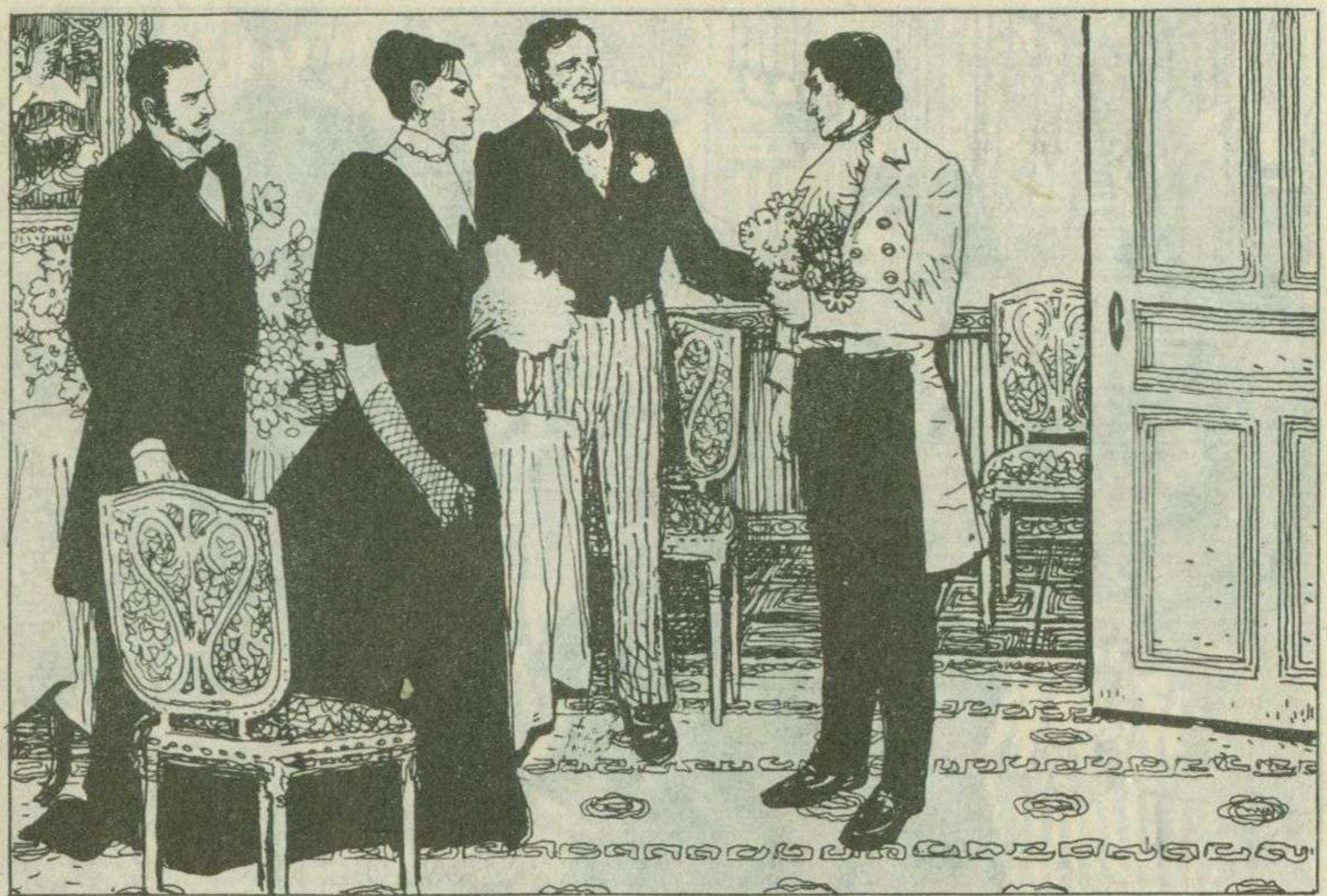
45 邓格拉司夫人斜靠在一張椅子上，和基度山伯爵谈话。欧琴妮小姐向伯爵鞠了一躬，立刻托故到书斋里和音乐教师罗茜·亚密莱小姐弹唱起来。



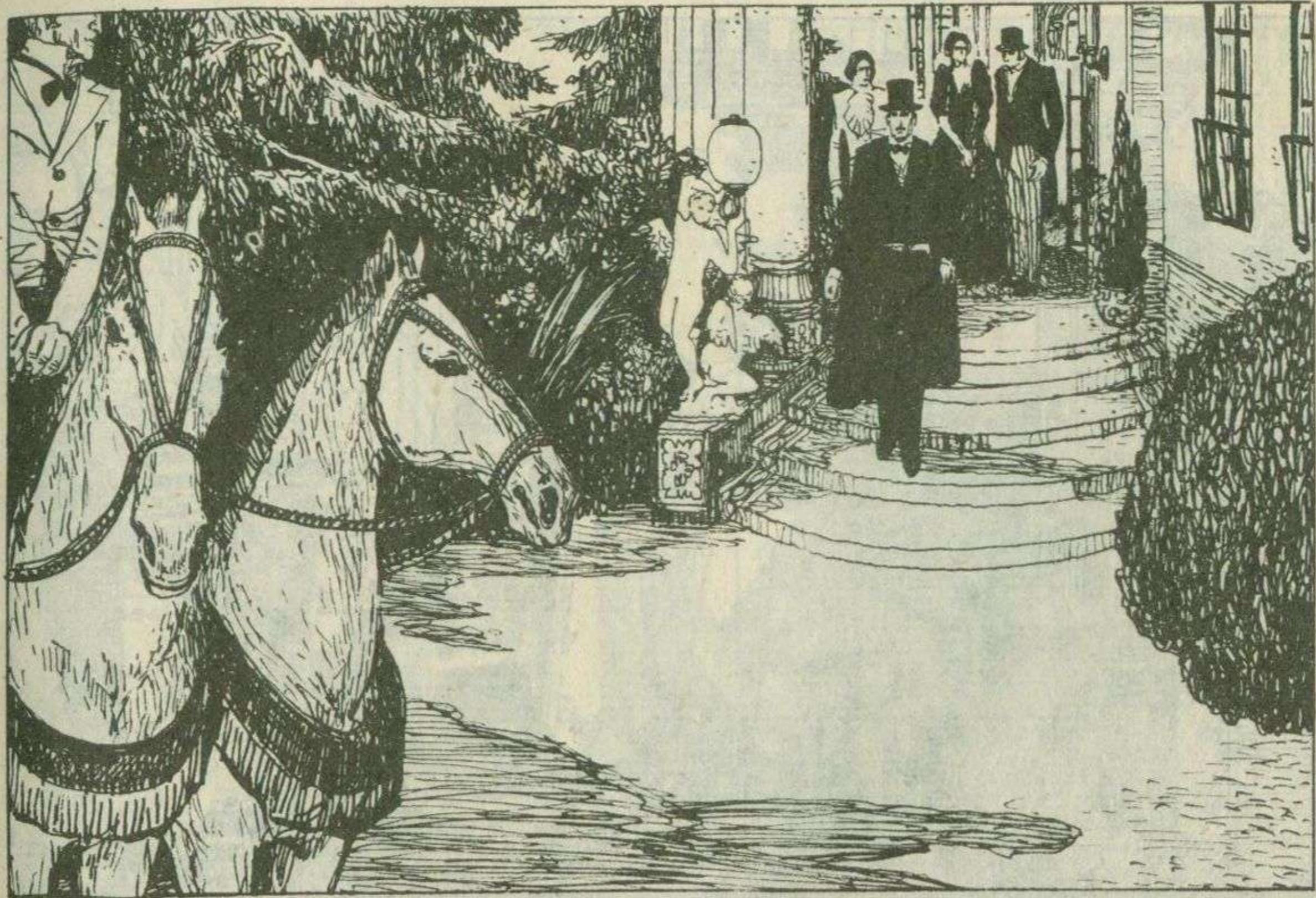
46 一会儿，邓格拉司回来了。他和基度山伯爵打了个招呼，然后问安德里为什么不和小姐们去弹琴，说着他就推开门，领安德里走进书斋，而自己却退了出来。



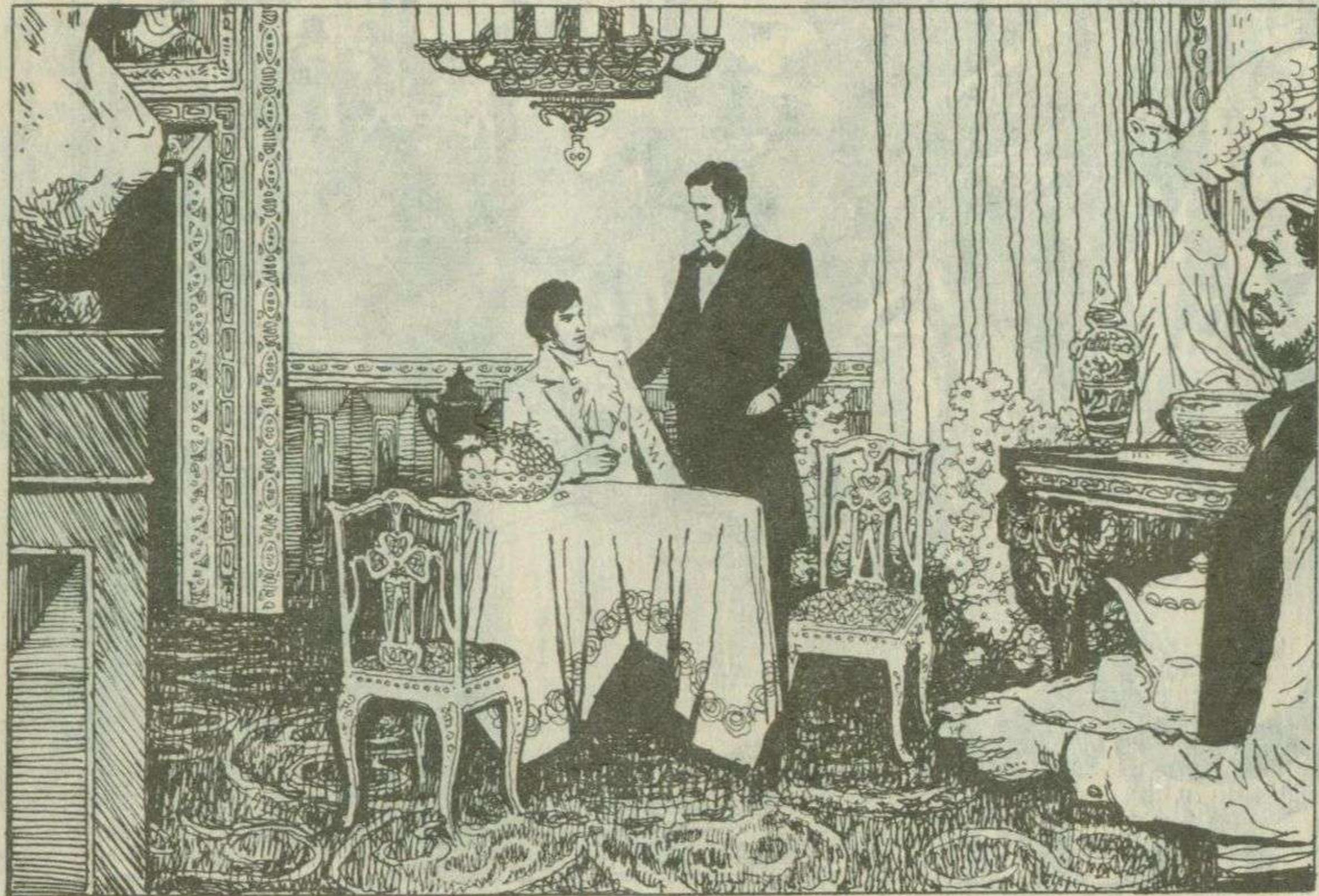
47 书斋的门半掩着。基度山伯爵听到安德里在钢琴的伴奏下，唱起科西嘉民歌，这使他从这个青年人身上想起了贝尼台多。



48 阿尔培来访，他向男爵夫人和基度山伯爵鞠了一躬。当他问及欧琴妮小姐时，邓格拉司告诉他：欧琴妮正在她的小客厅里和安德里练习音乐。



49 邓格拉司把基度山伯爵拖到一边，告诉他不愿意把女儿嫁给阿尔培。说安德里有钱，受过出色的教育。基度山伯爵却不以为然，说过话，便和阿尔培一起向邓格拉司告辞了。



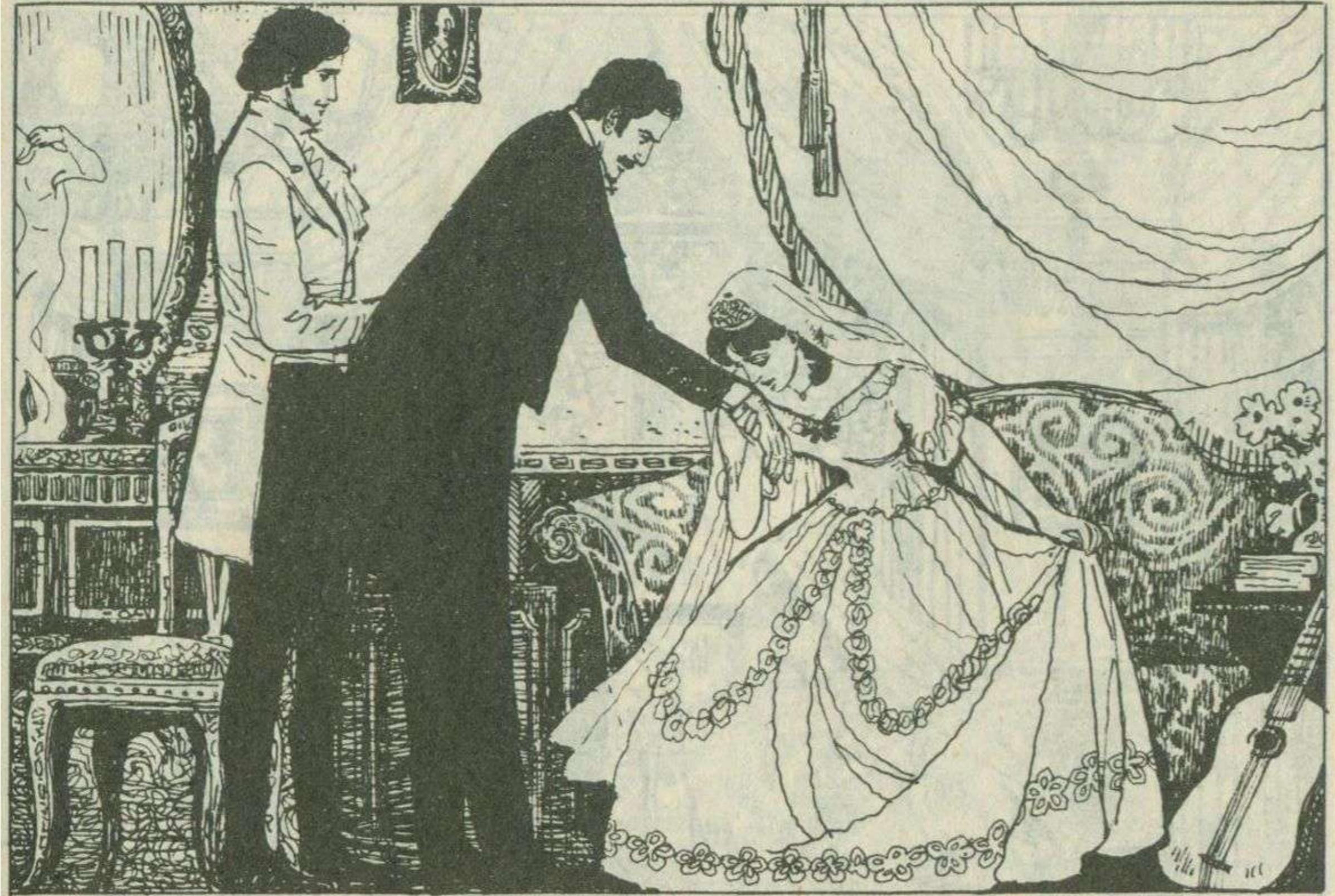
50 基度山伯爵领着阿尔培回到自己家里。伯爵命令培浦斯汀和阿里煮茶装烟。一会儿，他们送来一只茶盘和两支长烟筒。



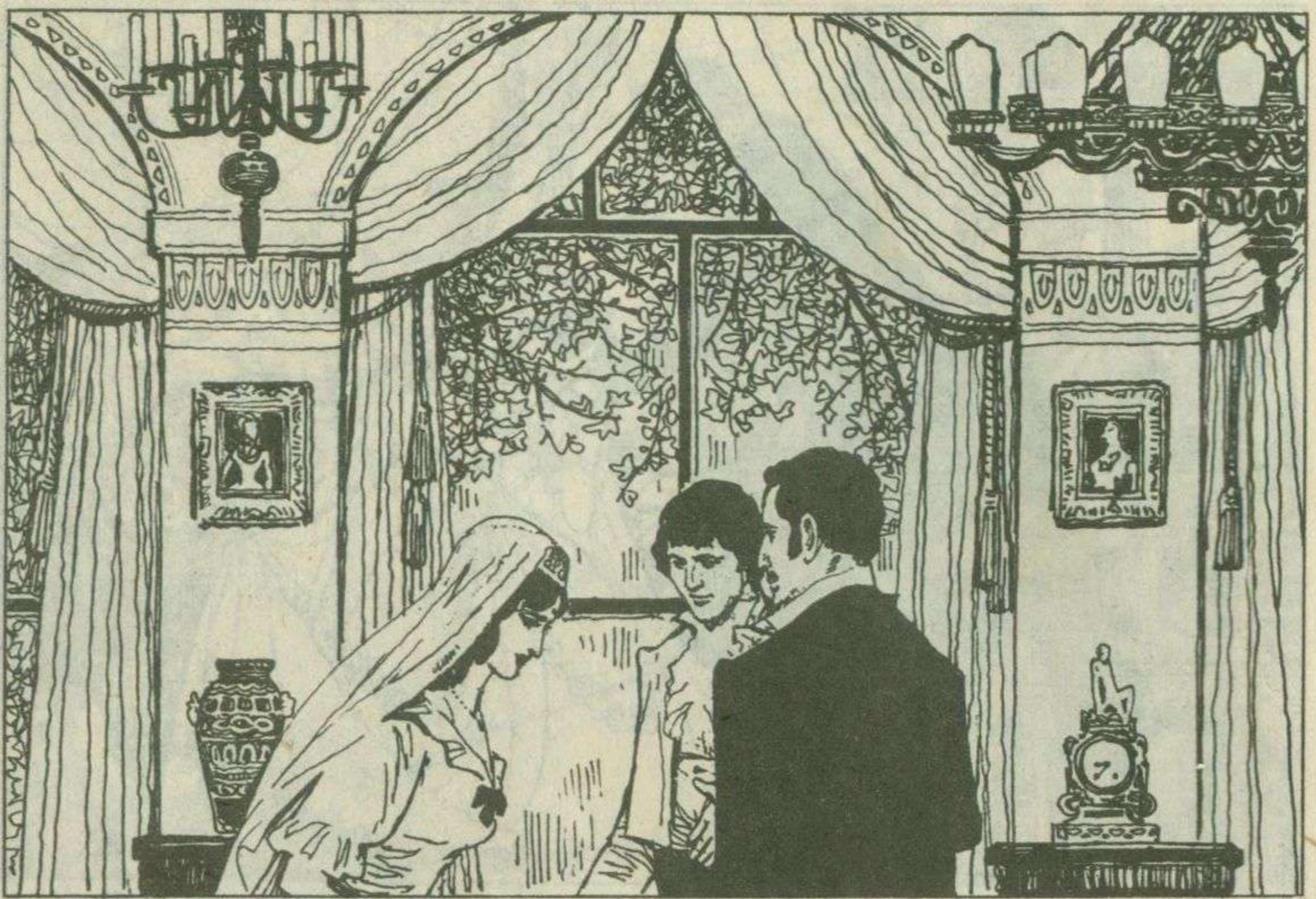
51 阿尔培把头侧向门口，门里传出一种象吉他的声音。基度山伯爵告诉阿尔培，这是他的女奴隶海蒂在练月琴。阿尔培想见她。基度山伯爵要他答应两个条件，他答应了。



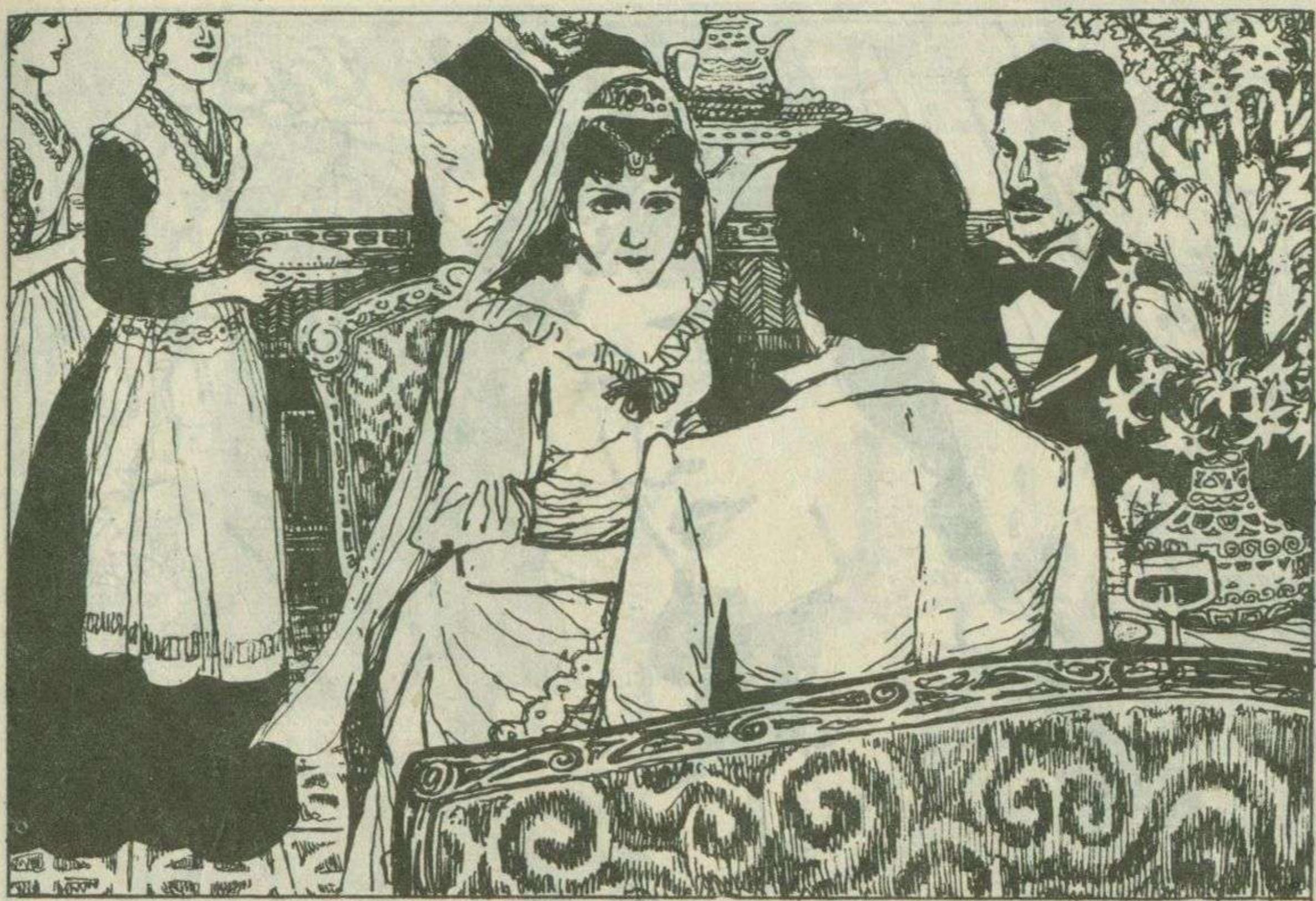
52 基度山伯爵敲了一下铜锣，掩住门的那张帷幕掀开了，海蒂向她的主人和阿尔培示意，表示他们可以进去。阿尔培就跟基度山伯爵走进那个房间。



53 海蒂坐在沙发上，姿态美极了。基度山伯爵向她走去，伸出一只手，她把那只手捧到她的嘴上。



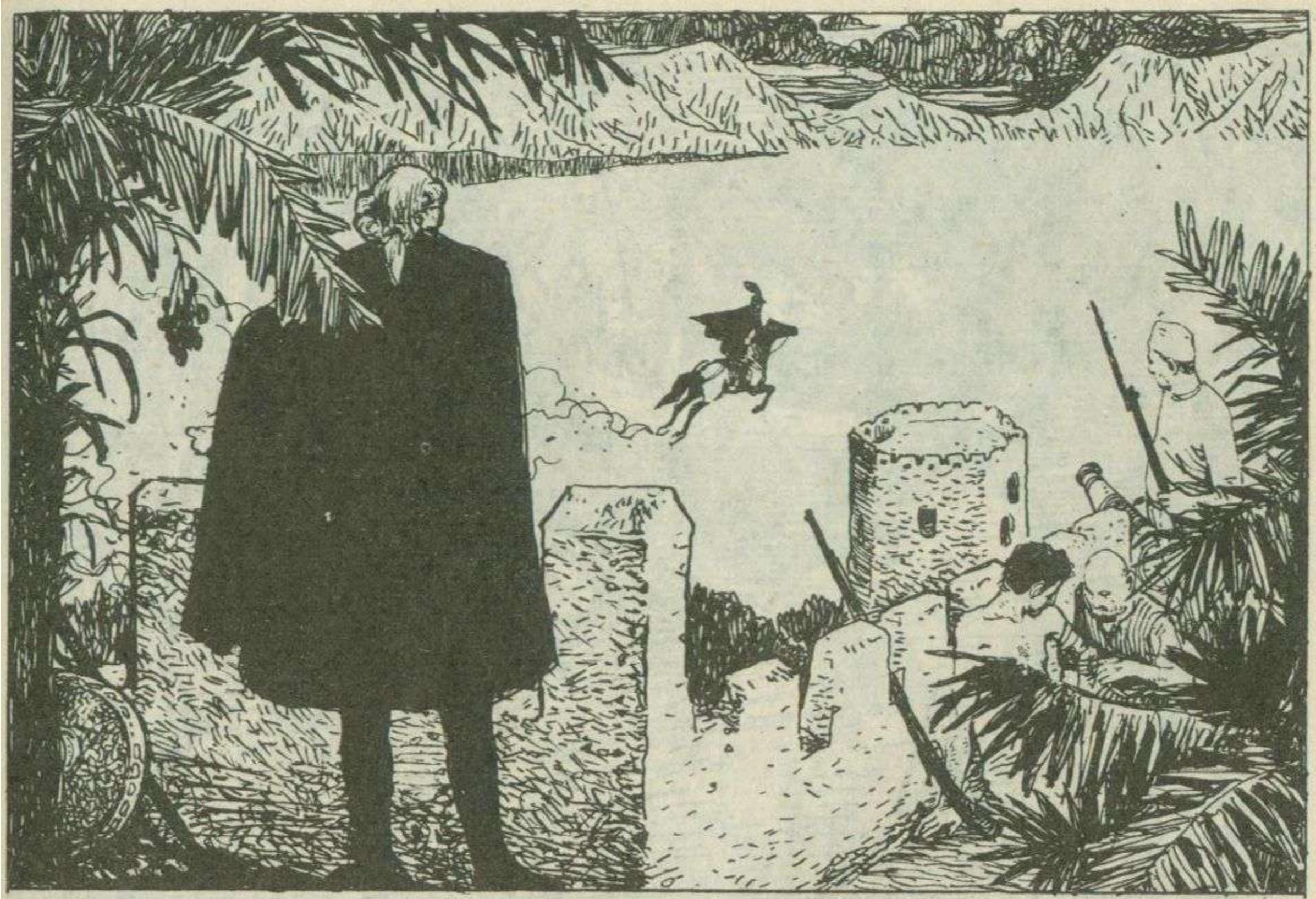
54 基度山伯爵对海蒂介绍说：“这是我的朋友，他是阿尔培子爵。”海蒂表示欢迎。她吩咐阿里把咖啡和烟筒拿来，招待客人。



55 海蒂和他们围坐在一张小桌子前面，桌上放着曲谱、图画和花瓶。阿里和两个女人送来咖啡、烟筒和两盘茶点。他们边吃边谈。



56 海蒂向阿尔培讲述她如何从一个公主变成为奴隶的经过。说她父亲叫阿里·铁贝林。是亚尼纳总督。是欧洲大名鼎鼎的人物。土耳其人一看见他就要发抖。



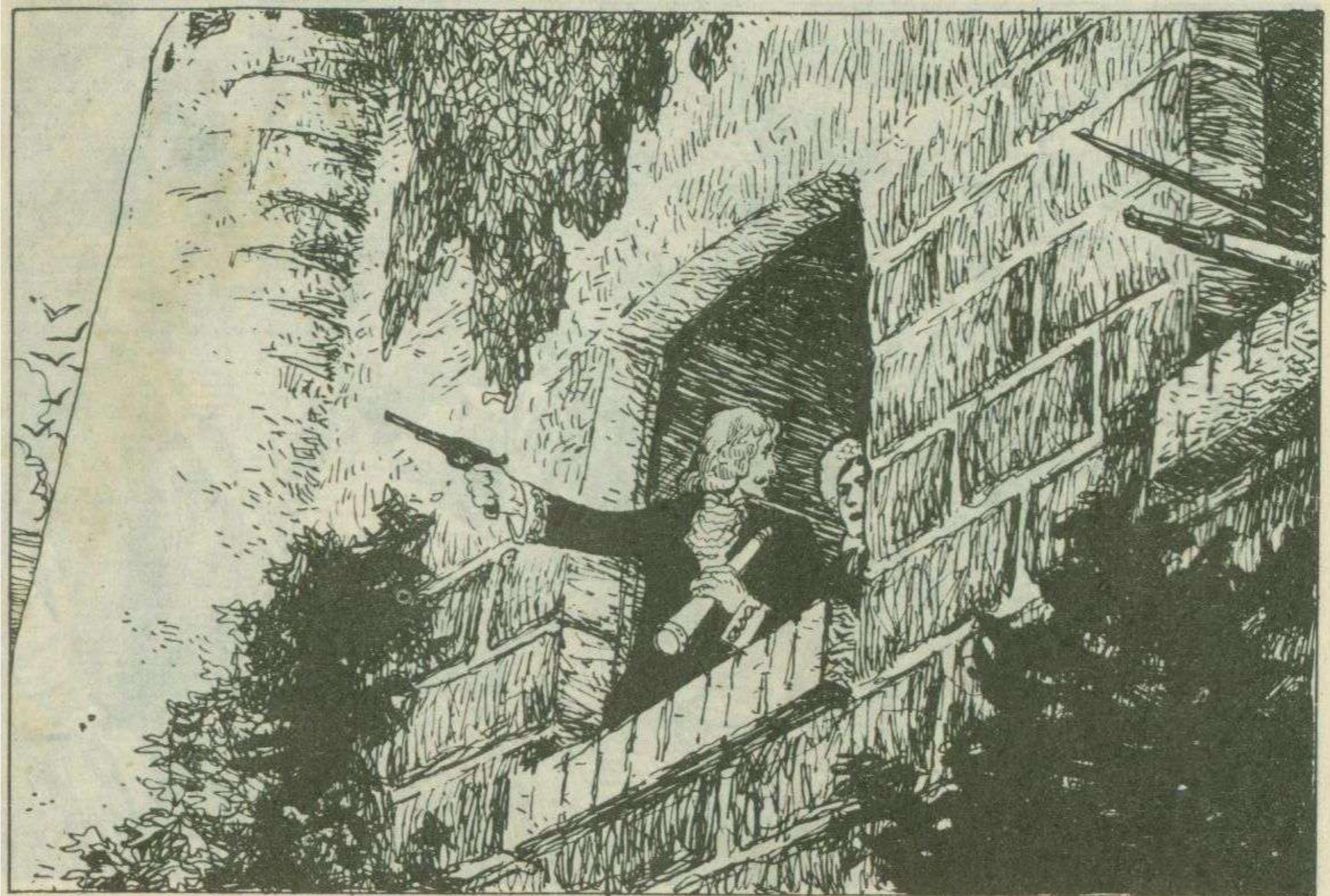
57 可是，有一次他和土耳其作战，因为守军疲惫不堪，却打了败仗。土耳其的皇帝派高乞特将军来捉他，他派了一个他极其信任的法国军官去跟苏丹谈判。



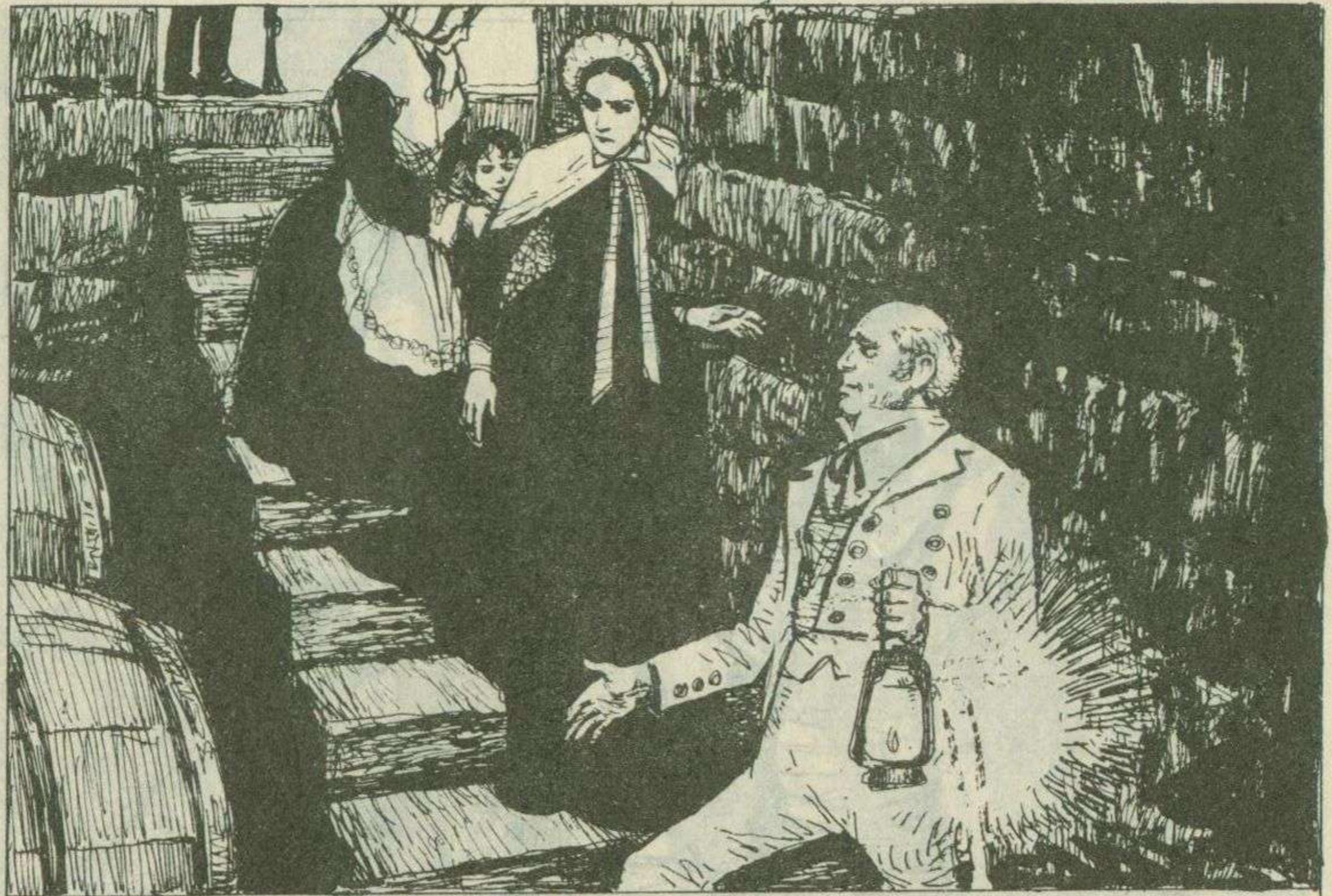
58 然后，他就带着人马和我们到水寨里去避难。水寨是一座二层楼的建筑，露台半浸在湖水里。地面底下有一个很深很大的地窟，我和母亲及女仆们都藏在这里。



59 水寨里藏着六万只布袋的金洋和两百只木桶的火药。由我父亲的宠臣西立姆看守着。如果谈判不成，我父亲就下令把这一切全部炸毁。



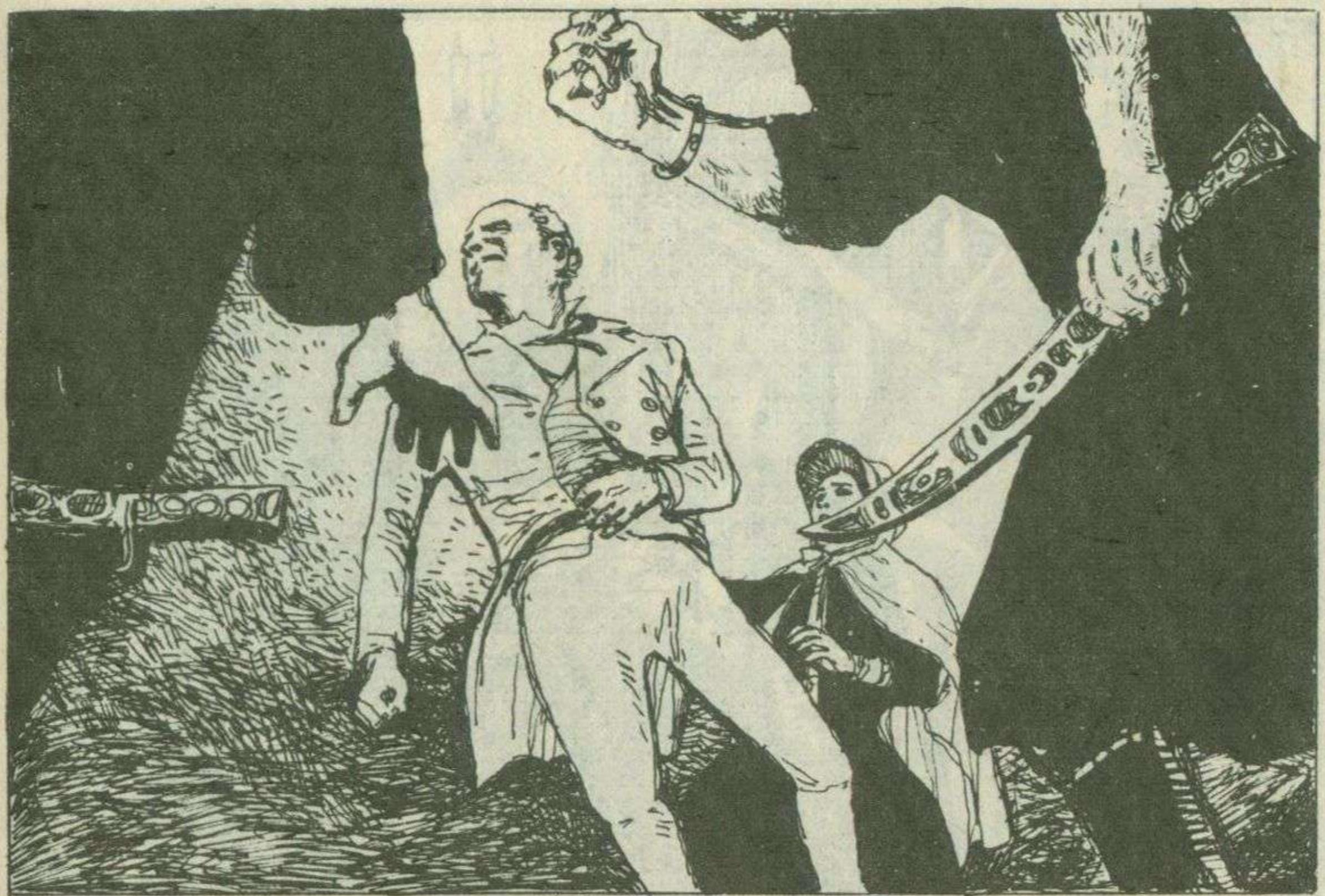
60 有一天，我父亲从望远镜里看到有几只船向我们驶来。他抓起手枪，命令我们到洞里去，他说：皇帝的御书今天到，假如我们能获赦，就可以回亚尼纳去。否则，还要逃走。



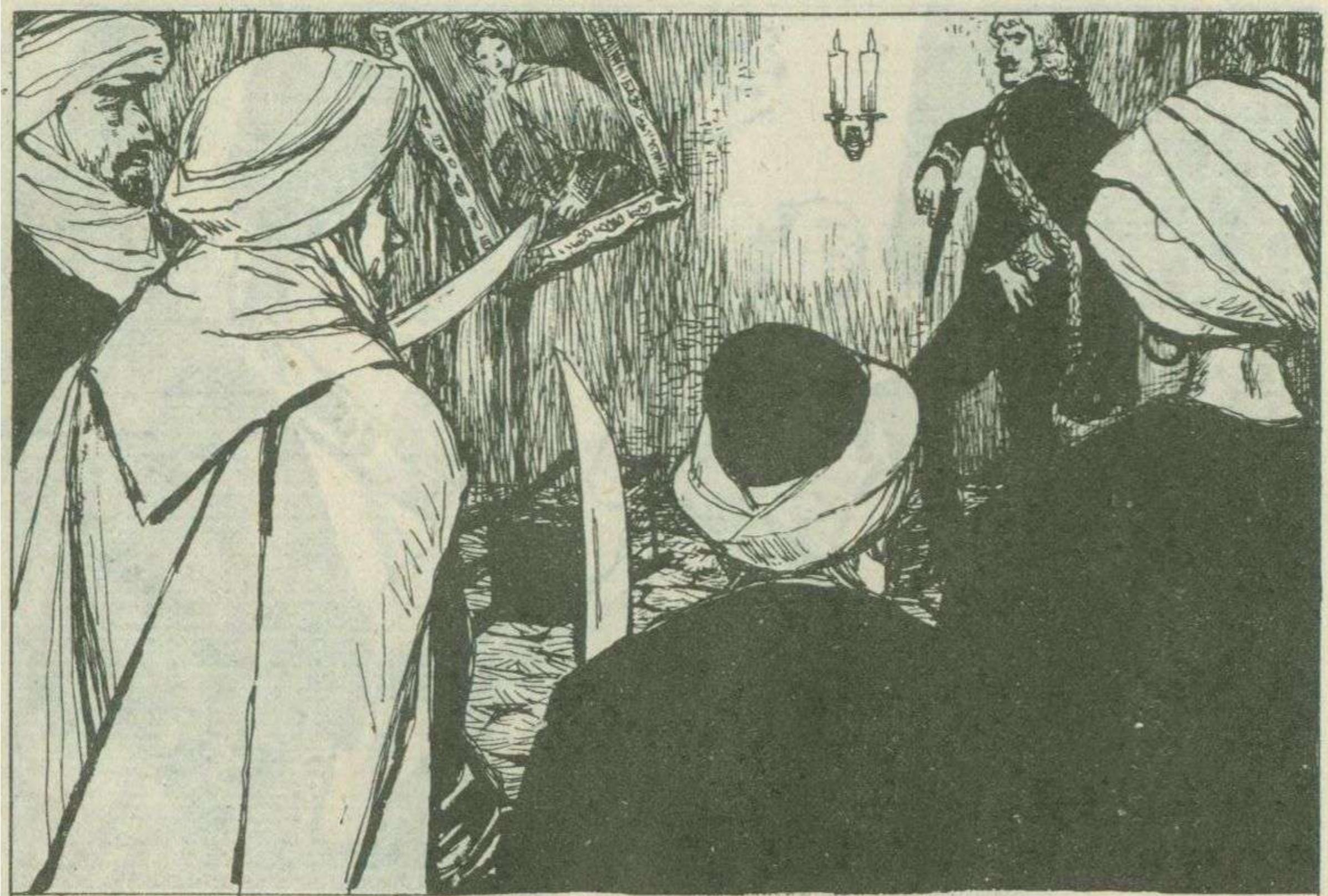
61 西立姆对我母亲说，假如来人拿的匕首，那就表示皇帝的来意不善，我就点燃火药。假如拿的是戒指，表示已经得到赦免，我就熄灭火绳。



62 突然，听到外面传来欢呼声，我们的卫兵在呼喊到君士坦丁堡去的那个法国军官的名字，显然他带来了皇帝有利的答复。



63 西立姆向来人要了信物一看，见是我父亲的戒指。于是他把火绳抛在地上，用脚踩熄它。可是，突然出现四个高乞特将军手下的士兵，把西立姆打倒了。



64 敌人到洞窟里到处搜索，水寨里混乱不堪。我的母亲把我抱在怀里，越过无数曲径，寻到一座通水寨的暗梯，推开一扇小门，看到我父亲站在那里。



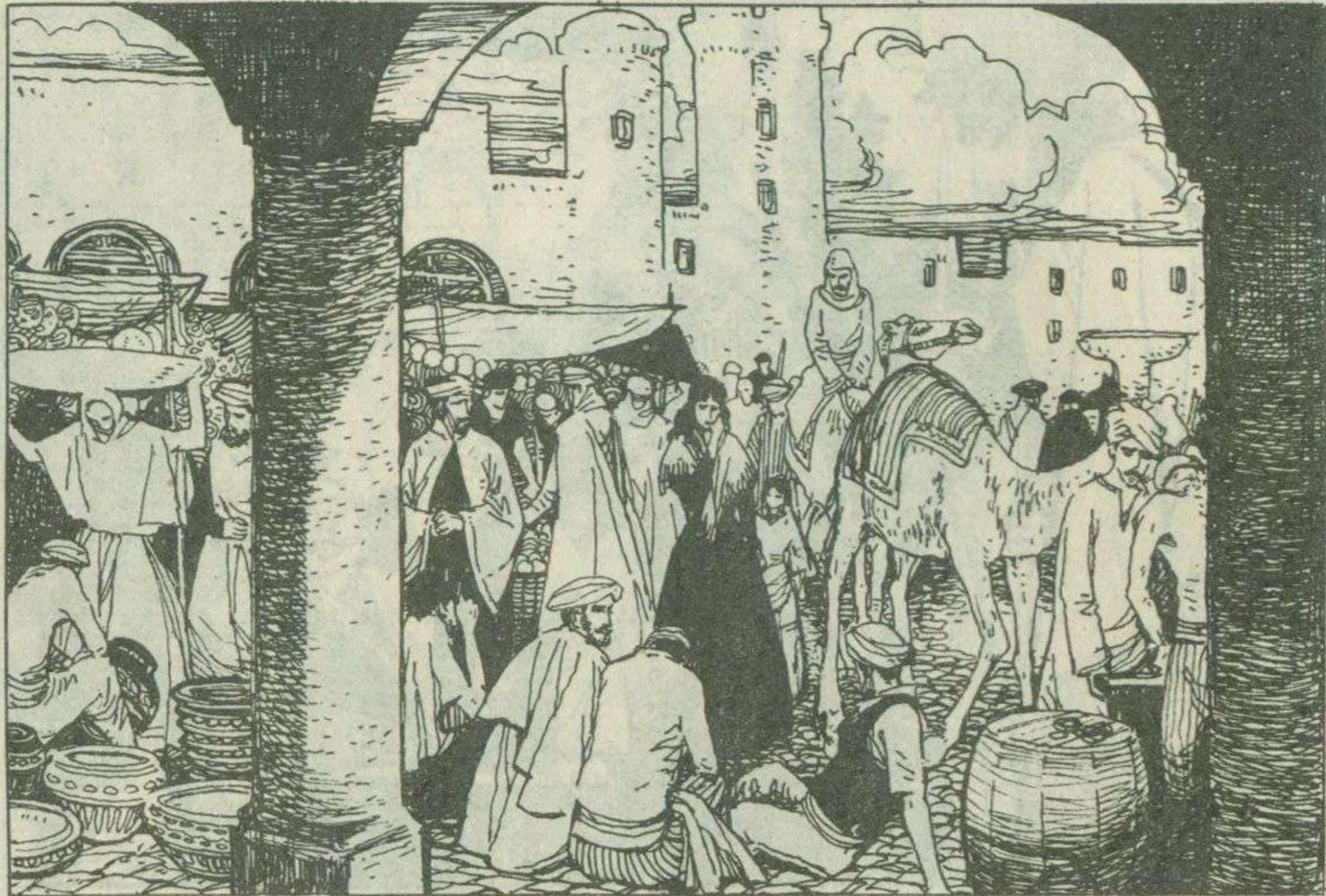
65 有几个人拿着一份印有金字的文件站在我父亲的  
面前,对我父亲宣布说: 陛下的意思是要你的头。



66 我父亲开枪打死两个敌人，埋伏的卫兵向敌人开火，房间里烟火弥漫。一伙敌人冲了上来，我父亲在烟雾中消失了。我母亲和我昏倒在地上。



67 当我母亲恢复知觉的时候，我们已被带到那位土耳其将军的面前了。他把我们母女交给新主人。而他就是我父亲派去谈判，后来出卖我父亲的那个叛徒——那个法国军官。



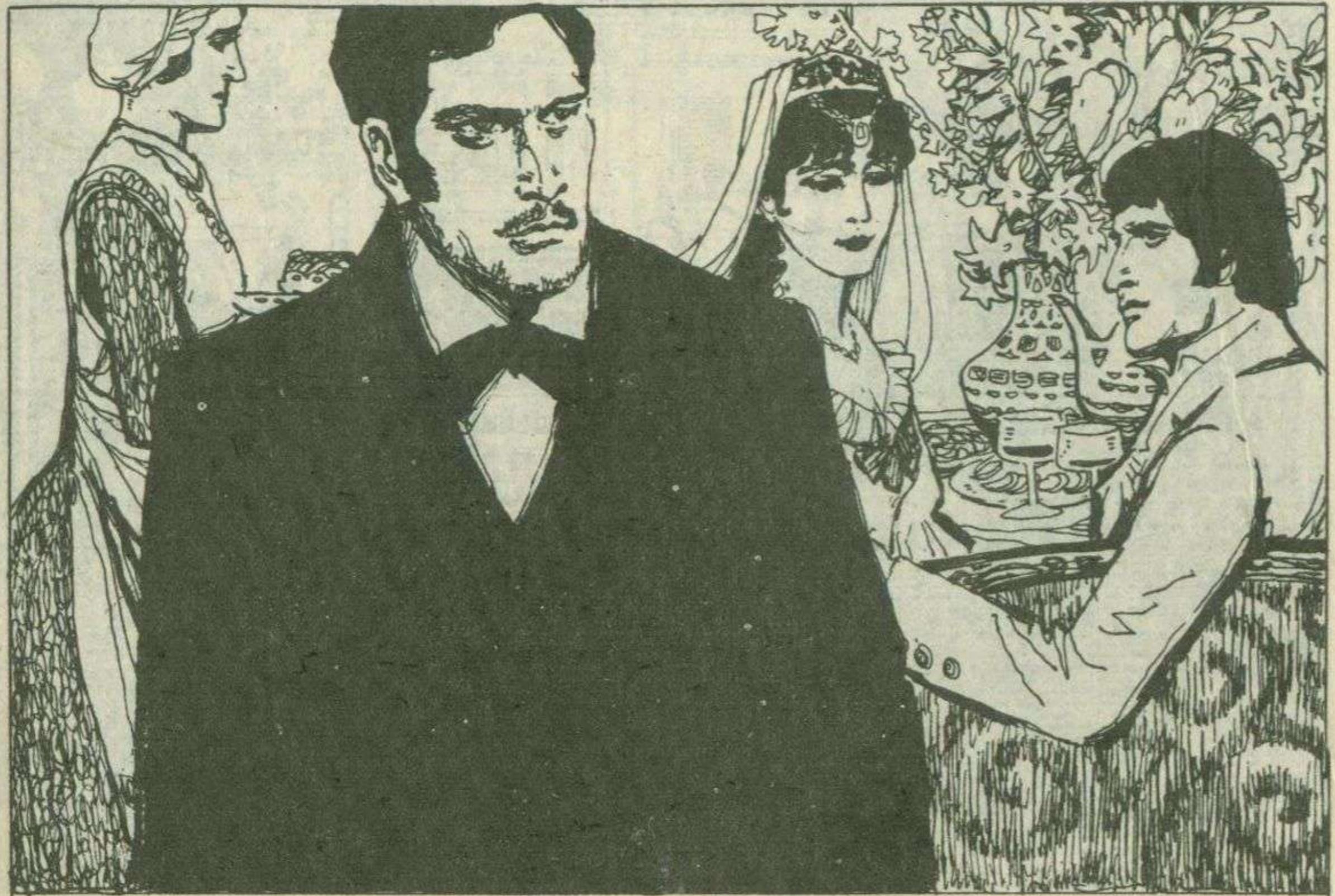
68 他不敢收留我们，把我们卖给一个到君士坦丁堡去的奴隶贩子。我们越过希腊，被带到土耳其的都城。



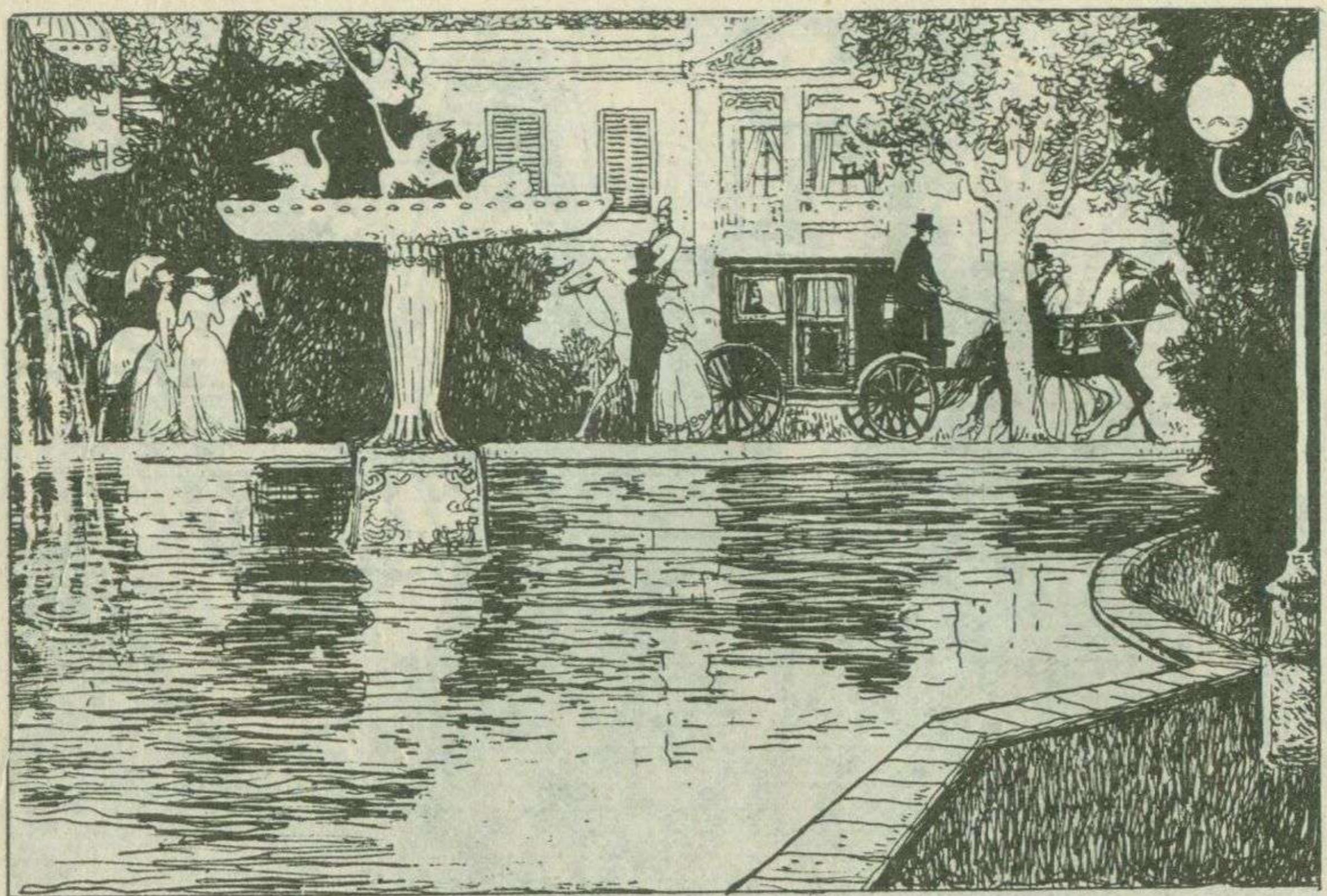
69 城门口聚着一群人，城门头上挂着一个人头，下面写着这样几个字：“这是亚尼纳总督阿里·铁贝林的头。”我母亲发出一声尖叫，就昏死过去了。



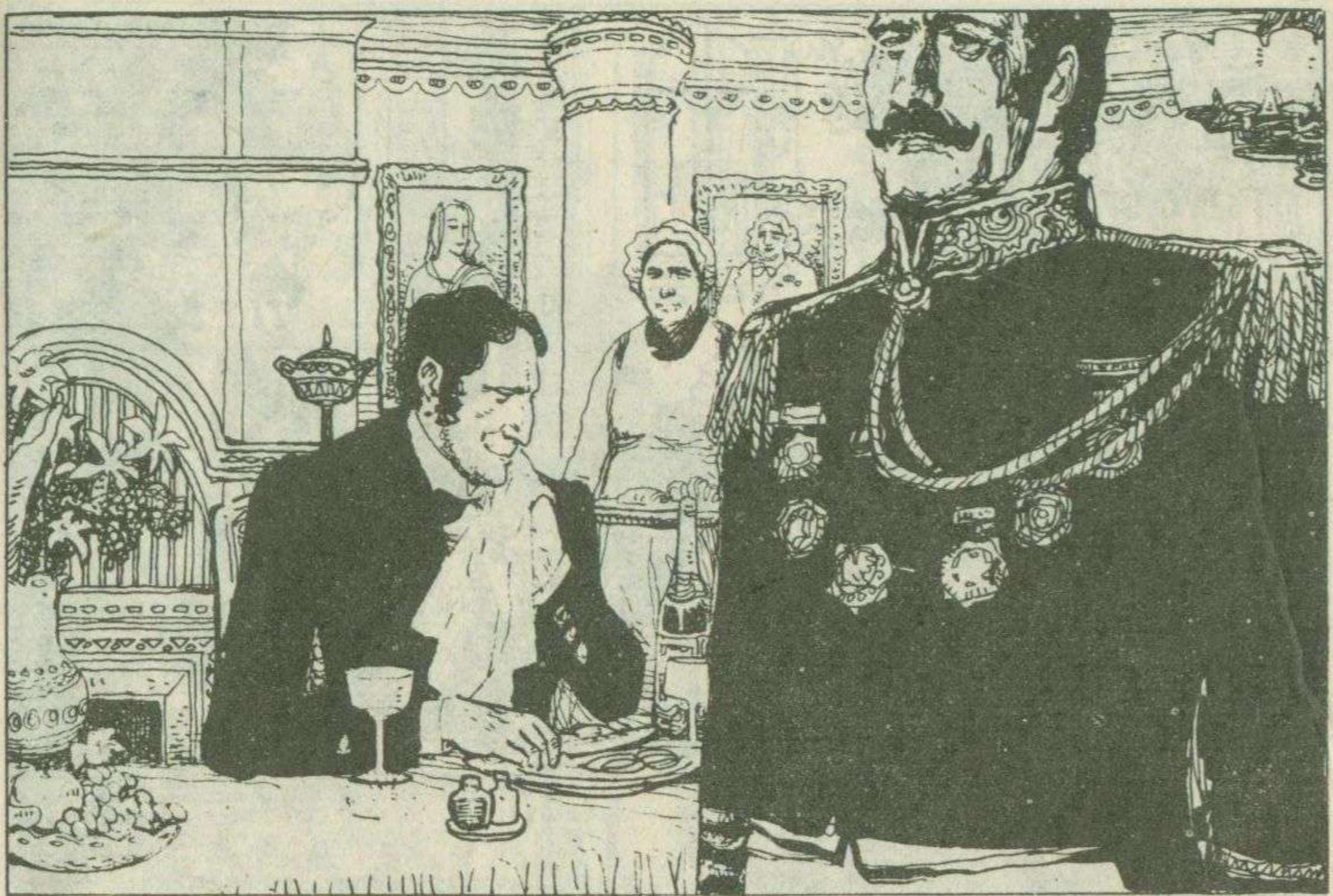
70 我被带到奴隶市场，被一个有钱的阿美尼亚人买去，到十三岁时，他把我又卖给马穆德苏丹。基度山伯爵就是从他手里把我买来的。我真幸运极了。



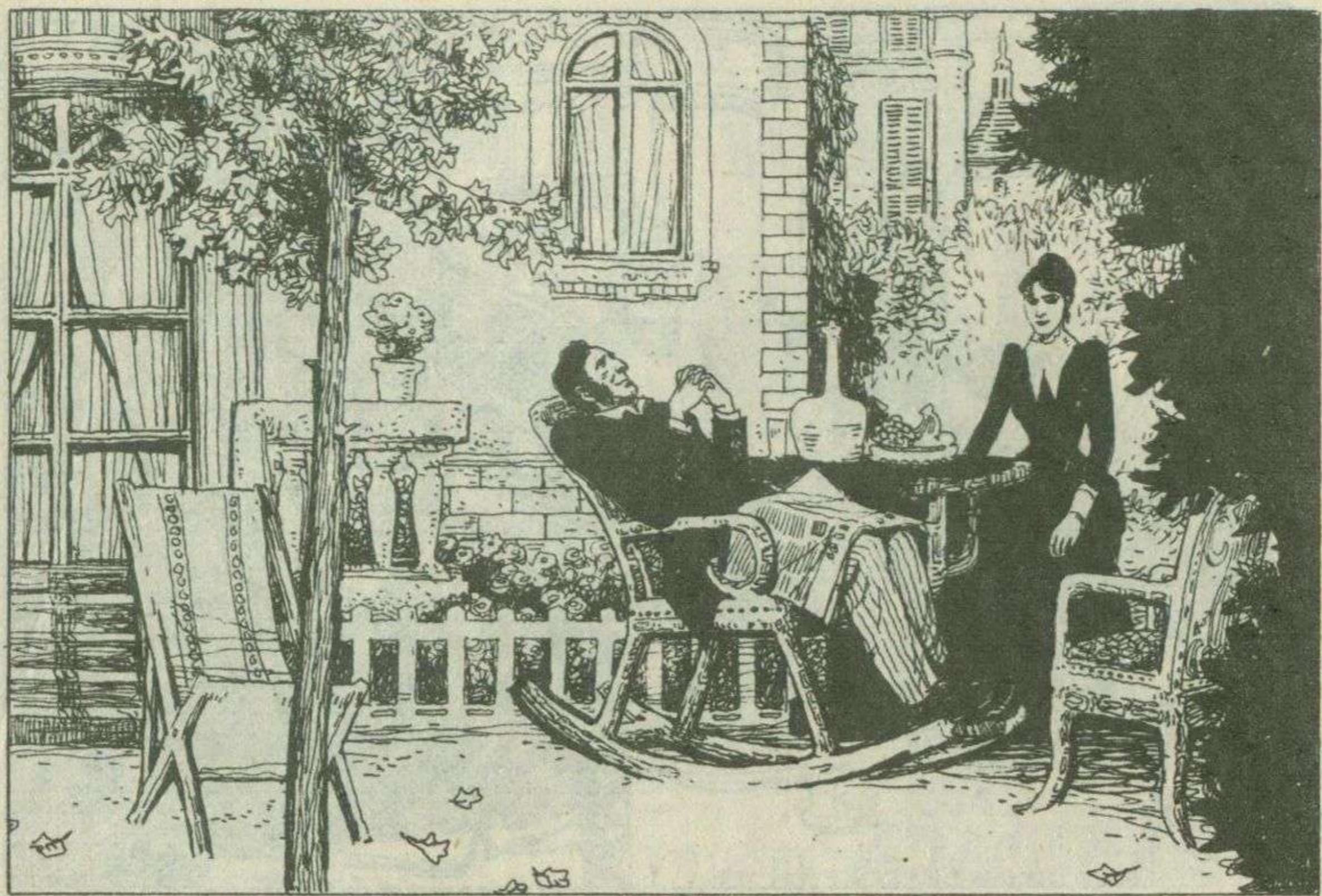
71 海蒂讲完这一切，手臂无力地垂到身边，发出一声长吟。阿尔培想知道叛徒的名字，基度山伯爵示意海蒂不要讲出来。他说：“上帝是会惩罚那些叛徒的。”



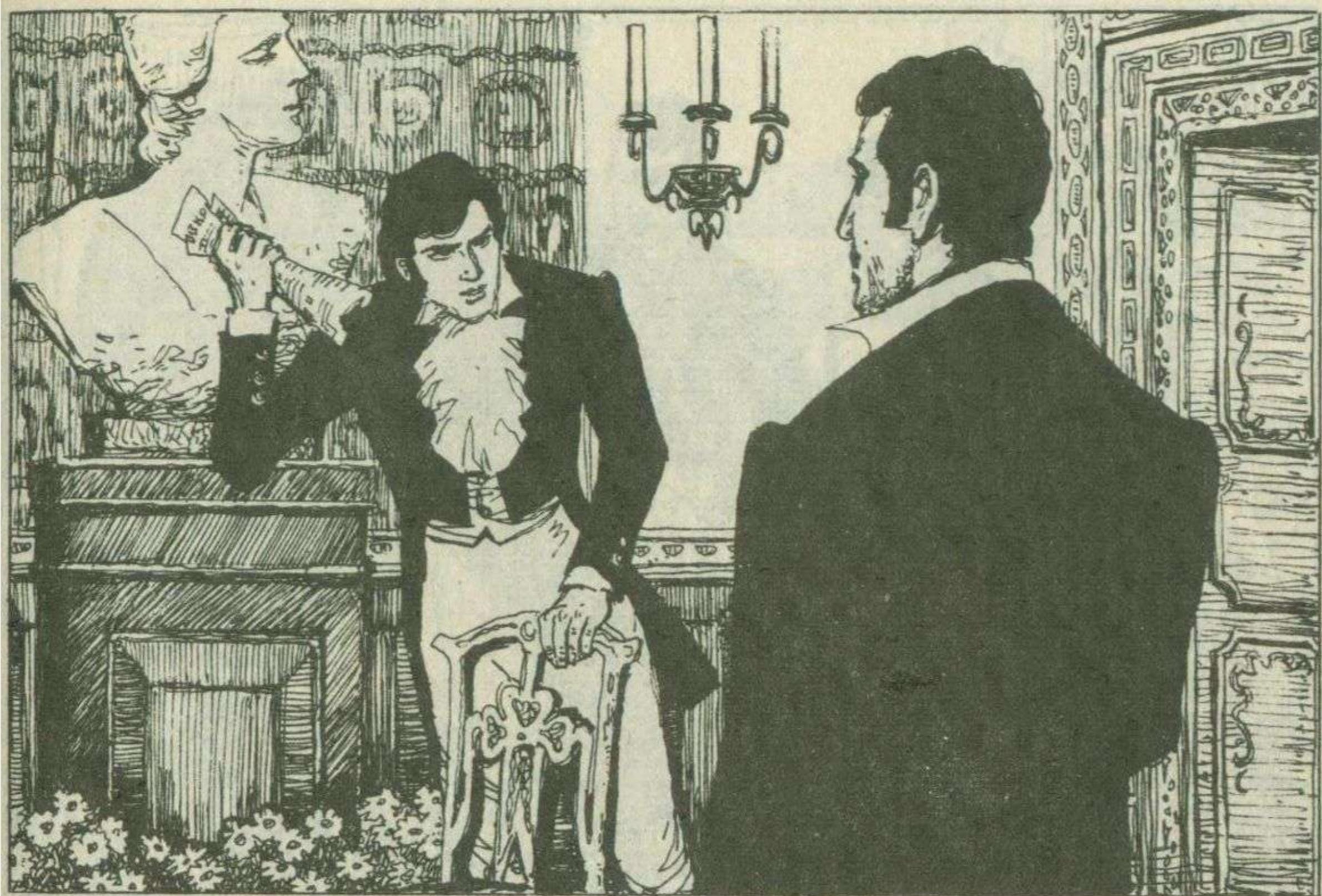
72 一天，马瑟夫伯爵穿上中将制服，挂上全部勋章，驱车到安顿大马路，去找邓格拉司，为他儿子阿尔培向欧琴妮小姐求婚。



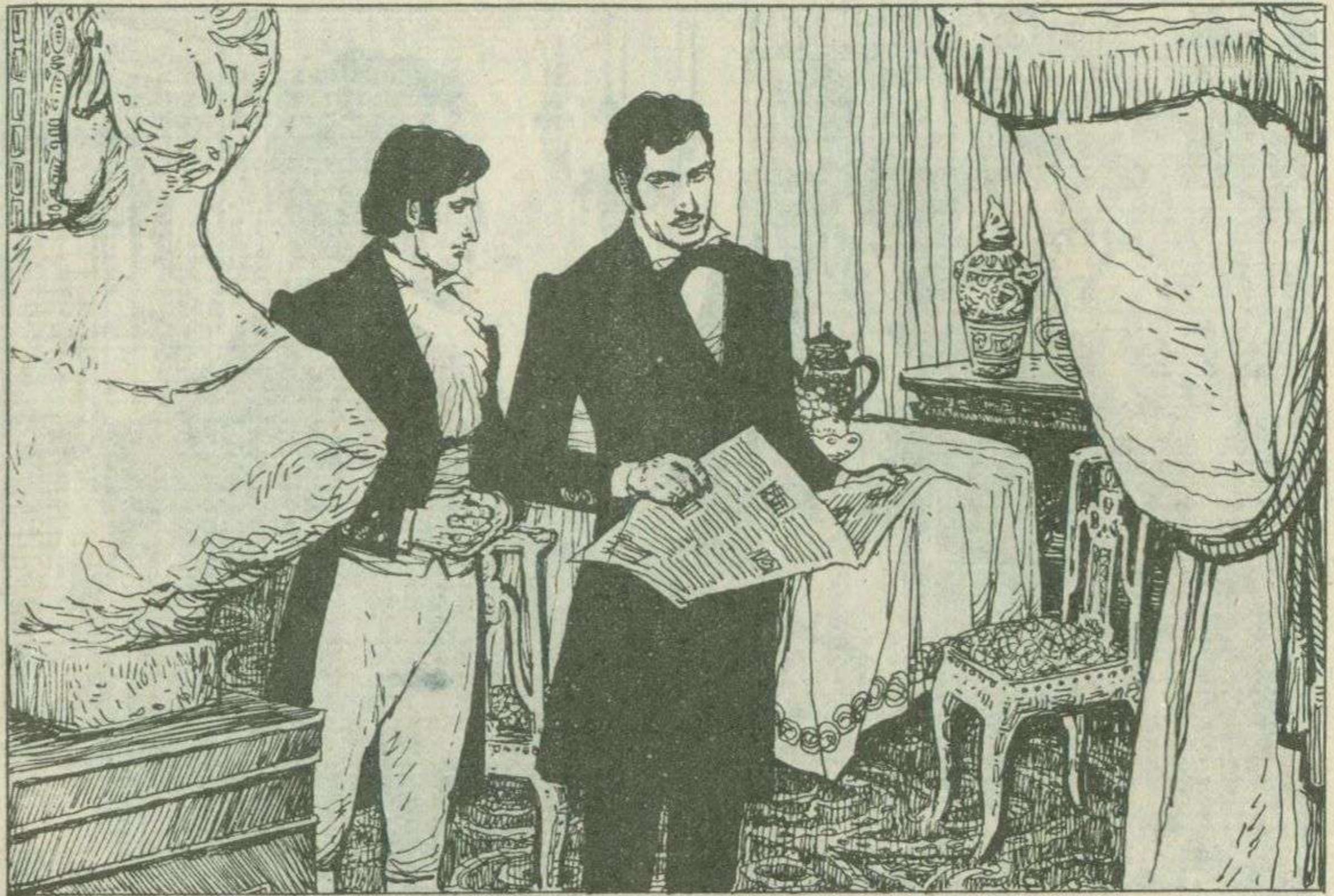
73 邓格拉司皱紧眉头，不作回答。马瑟夫问他为什么要改变诺言，他说最近发生了某些出于预料的事，这样做是万不得已。马瑟夫气愤地走出房间。



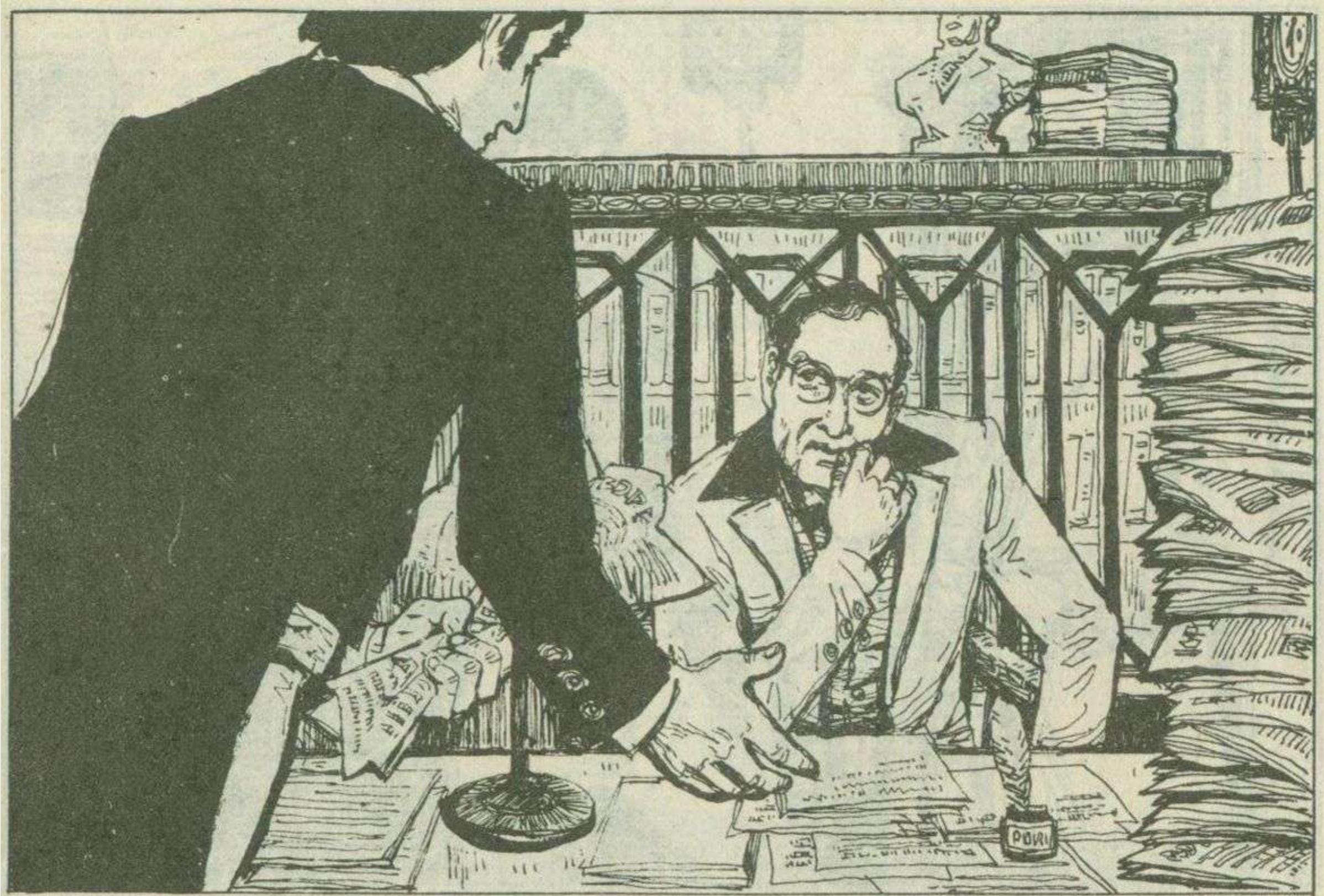
74 第二天早晨，邓格拉司看到《大公报》上有一段关于弗南上校的文字，高兴地说：这样可以省掉我向马瑟夫伯爵解释为什么不答应阿尔培的婚事了。



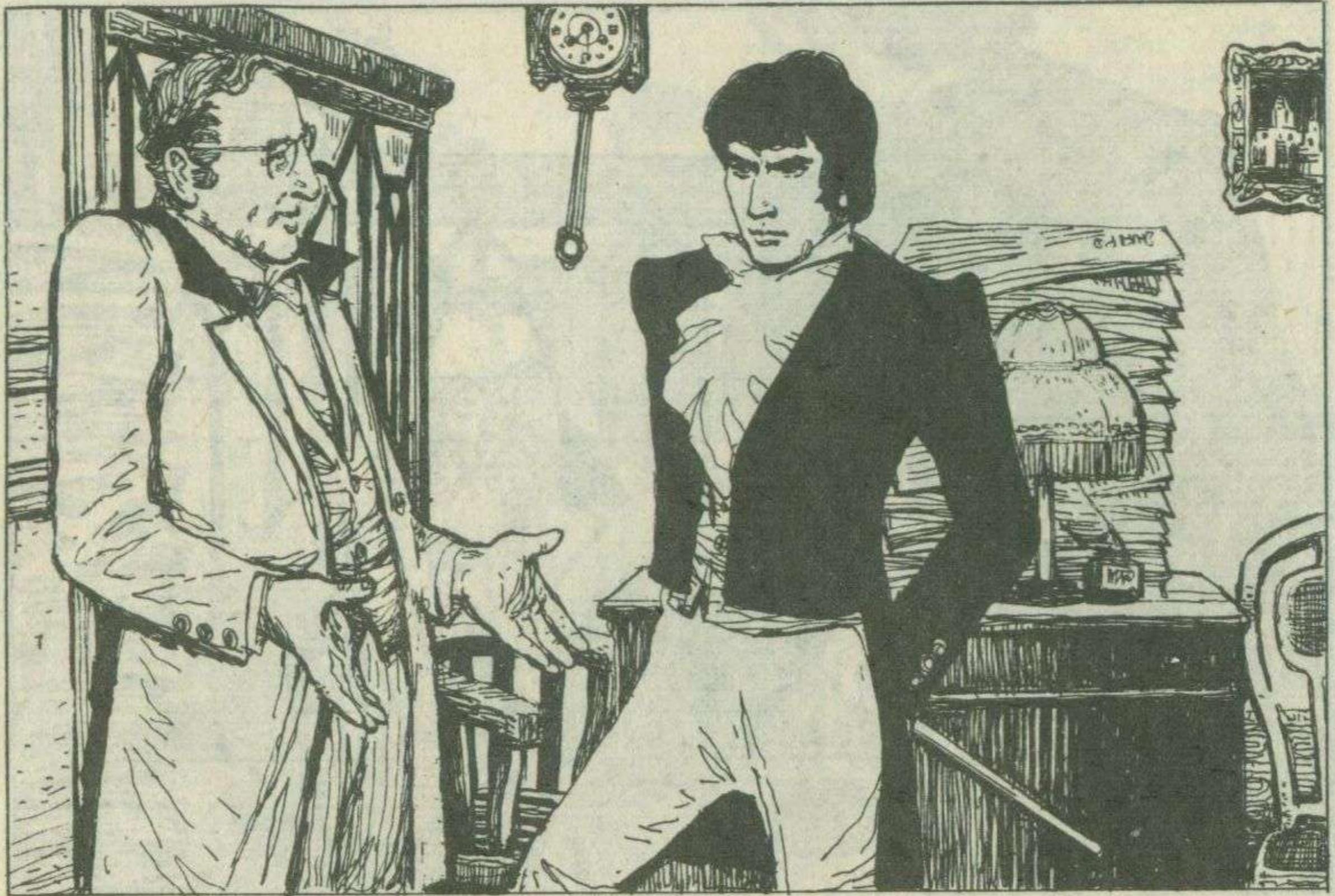
75 阿尔培穿上一套笔挺的黑衣服，激动地到香榭丽榭大道来见基度山伯爵。他说波香编的报纸诽谤他父亲出卖亚尼纳城堡。他要去找波香算账。



76 基度山伯爵认为：报上登的弗南军官和马瑟夫伯爵是不是一个人，还应该打听打听。阿尔培不听，还是决定直接去找波香。



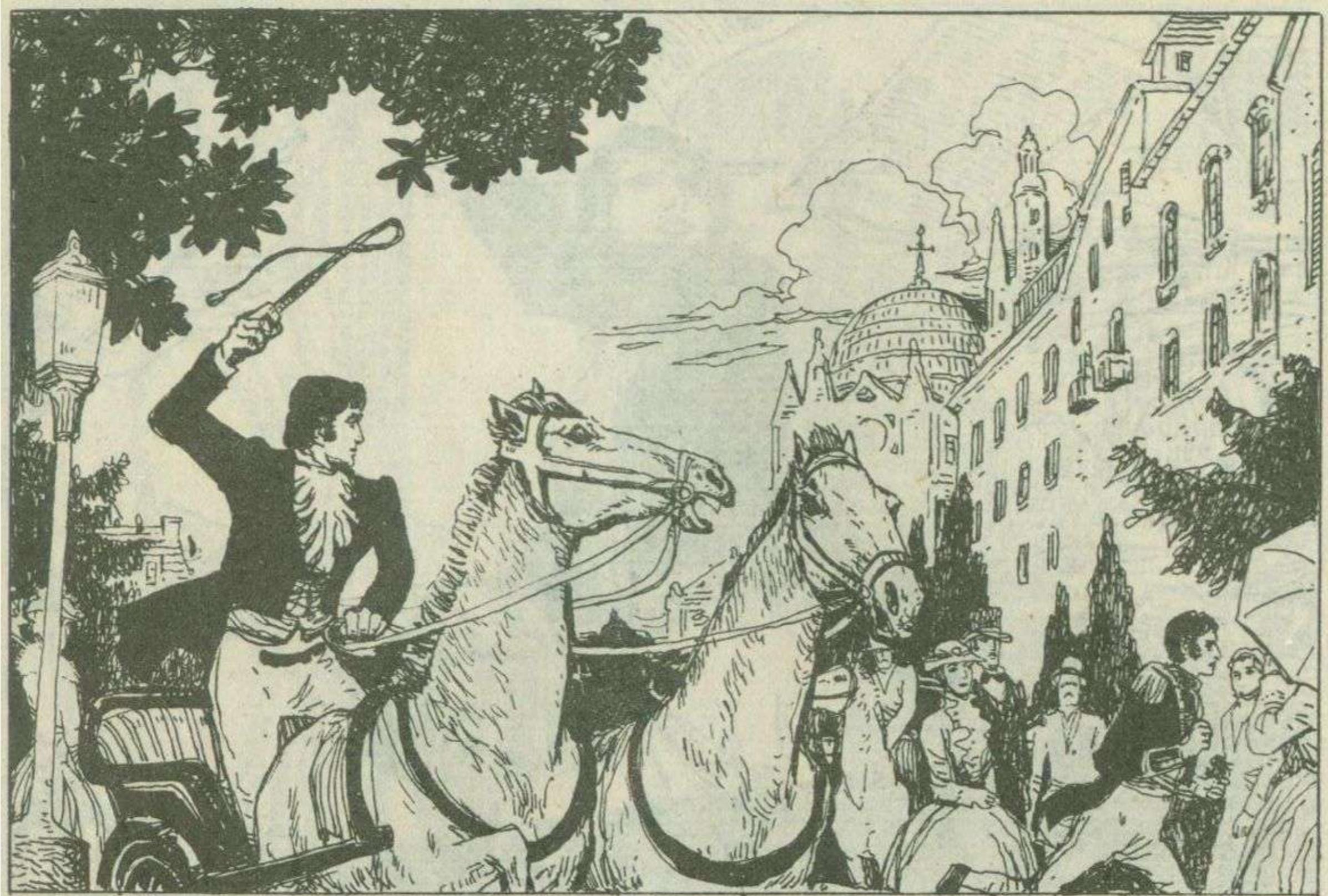
77 阿尔培立即驱车到波香家里去。波香在办公室会见了他。



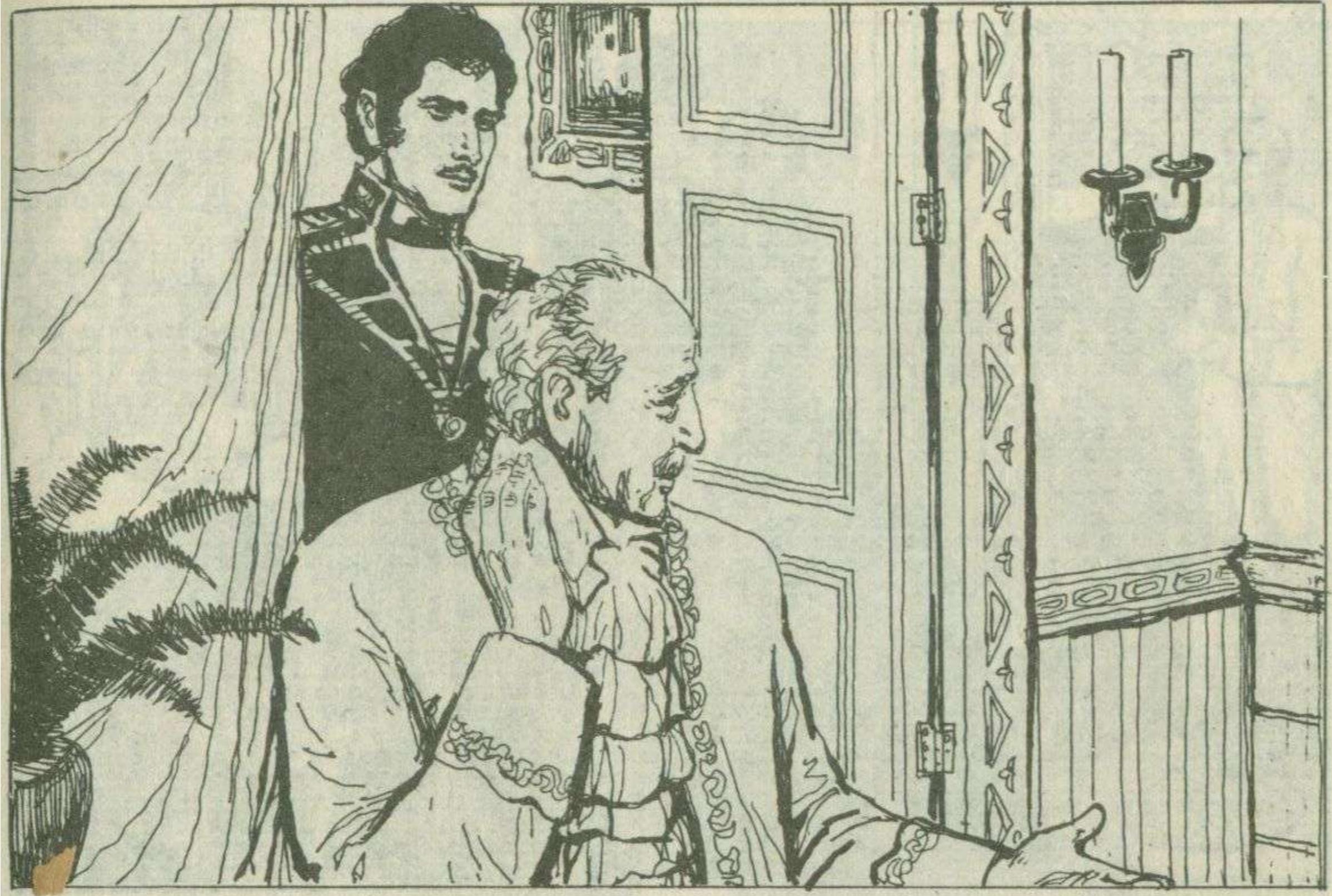
78 阿尔培要波香更正那则通讯。波香说可以再调查一下，说完，就自顾自走进印刷间去了。



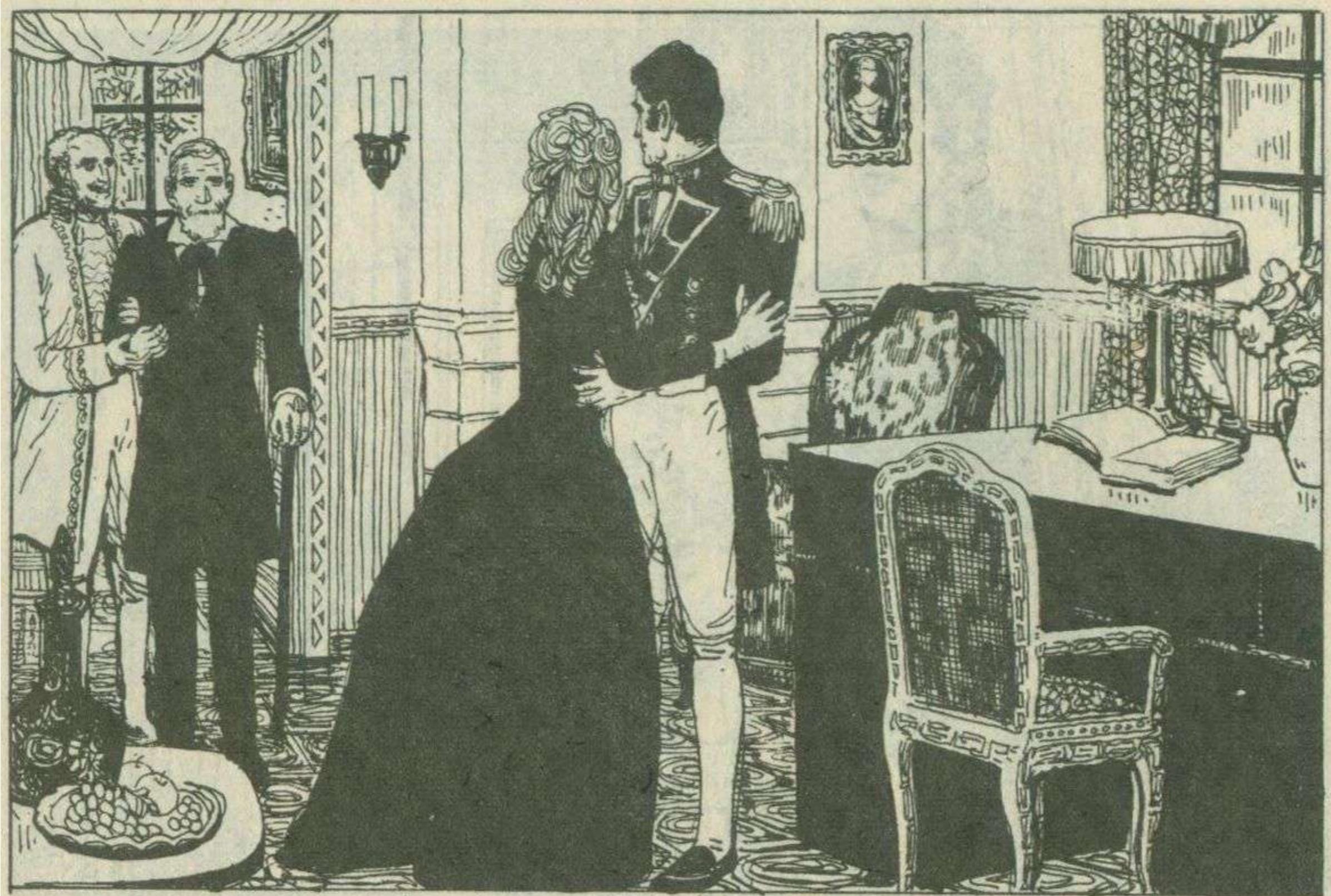
79 阿尔培气得发疯，用他的手杖把一堆报纸打得满屋乱飞。经过一番发泄，他才走出大门。



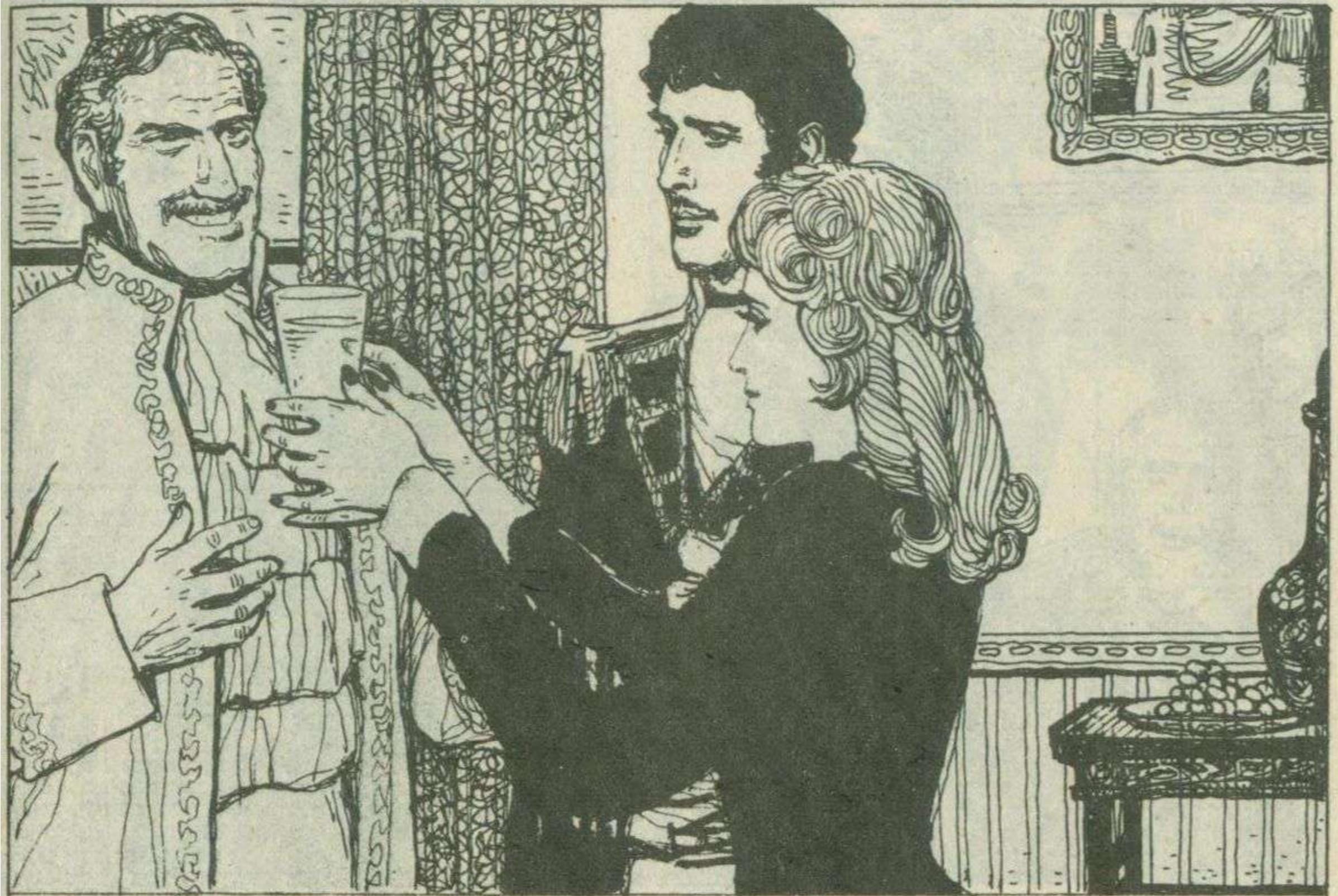
80 一路上，他用力鞭打他的马。当他经过林荫大道时，他看见玛西米兰向圣·奥诺路那个方向飞奔而去。



81 老仆人巴罗斯跟在他后面累得浑身大汗，顾不得歇口气，便领着玛西米兰从一扇小门走进了书斋。



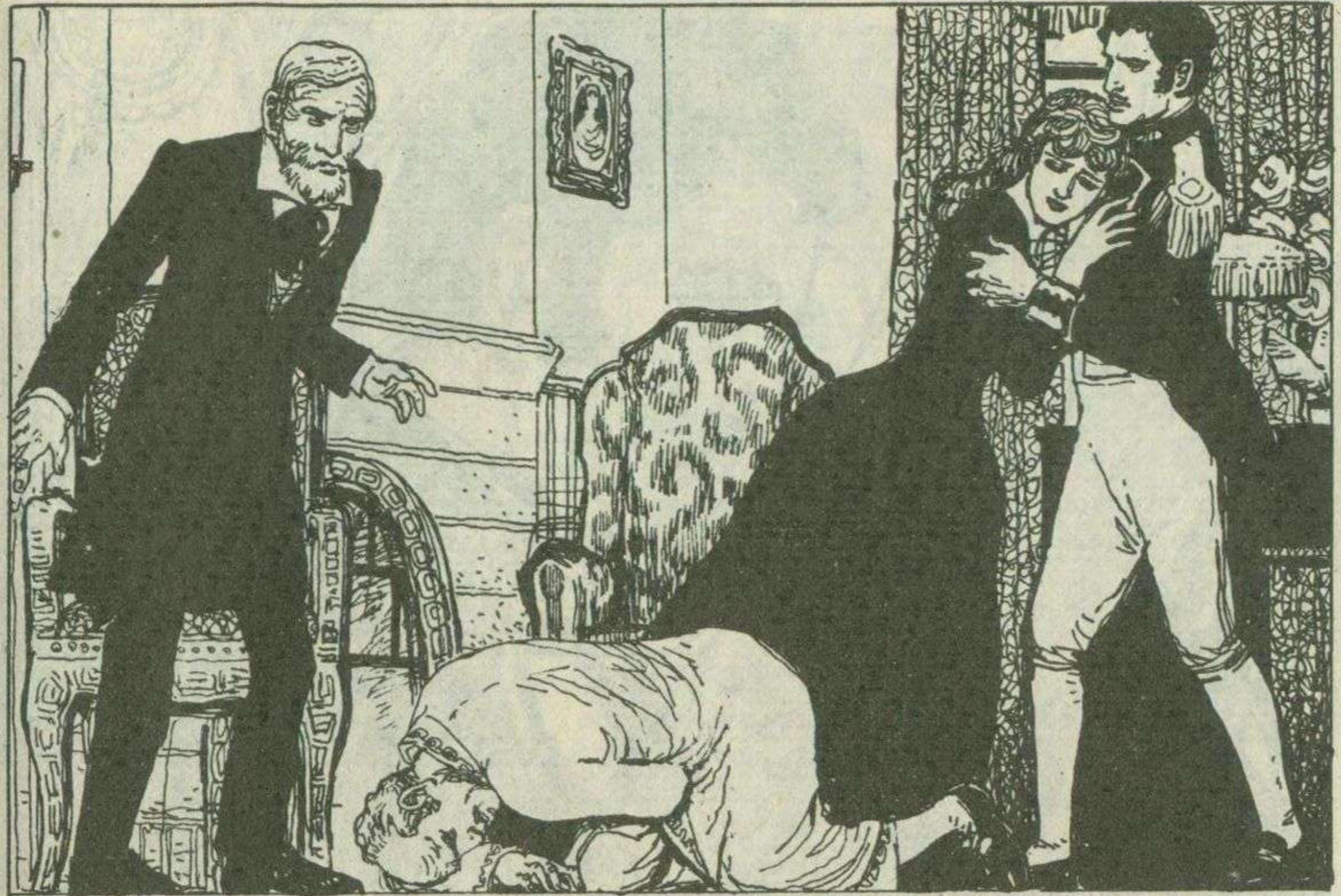
82 不久，凡兰蒂穿着深色丧服走了进来。她的祖父跟着也在房间里出现了。



83 凡兰蒂看着气喘吁吁的老仆人，见他渴得直抿嘴唇，就端起茶盘里的一杯柠檬水，递给老仆人。巴罗斯一口就喝下了大半杯。



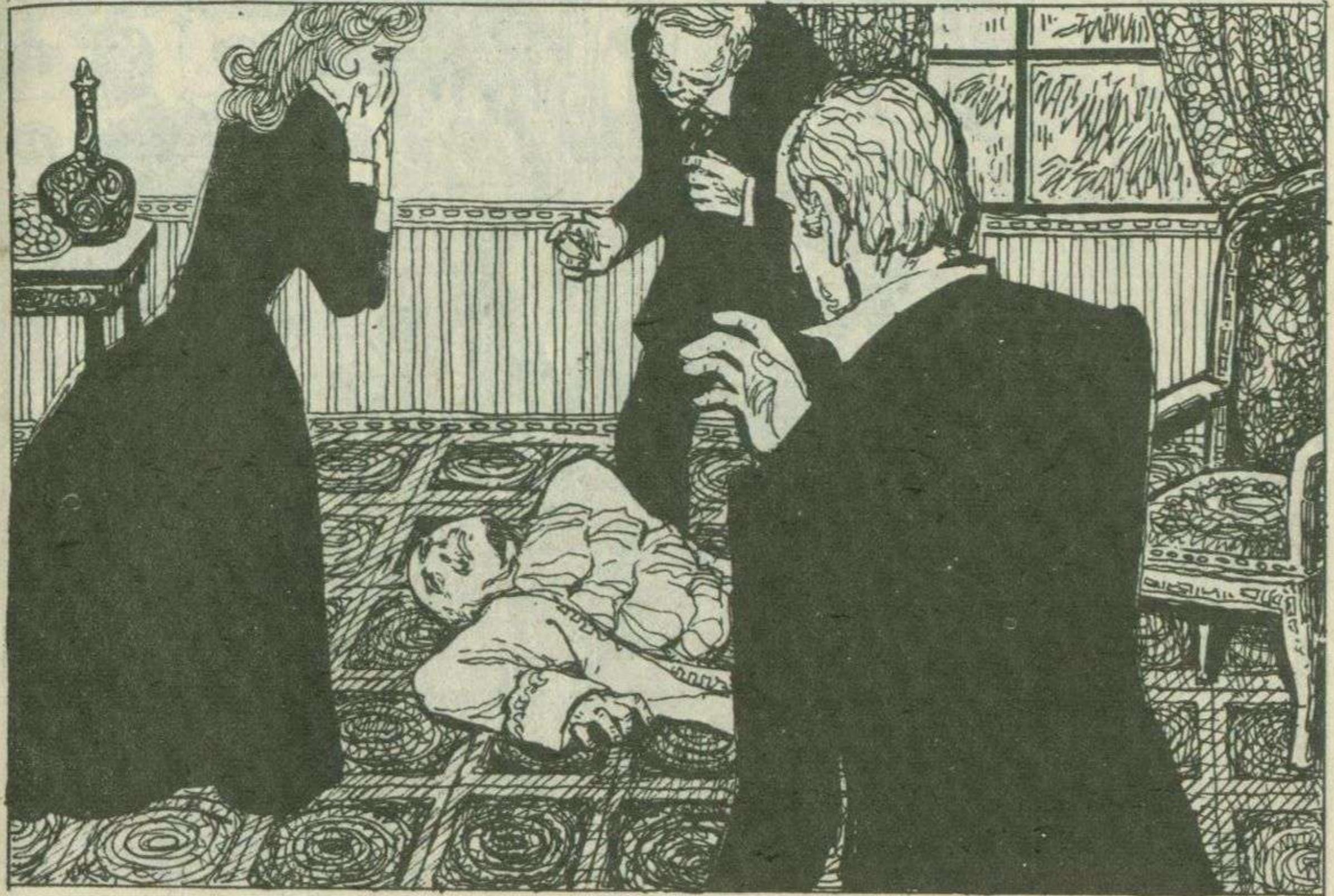
84 接着，凡兰蒂告诉玛西米兰，祖父正在托人寻找房子，打算搬到别处去住，那时就可以向她求婚。玛西米兰高兴极了。诺梯埃用无限慈爱的目光望着这一对情人。



85 门铃响了。阿夫里尼医生来了。凡兰蒂叫巴罗斯去开门。巴罗斯忽然脚步踉跄，跌倒在诺梯埃脚下。凡兰蒂惊叫起来，玛西米兰上去抱住她。



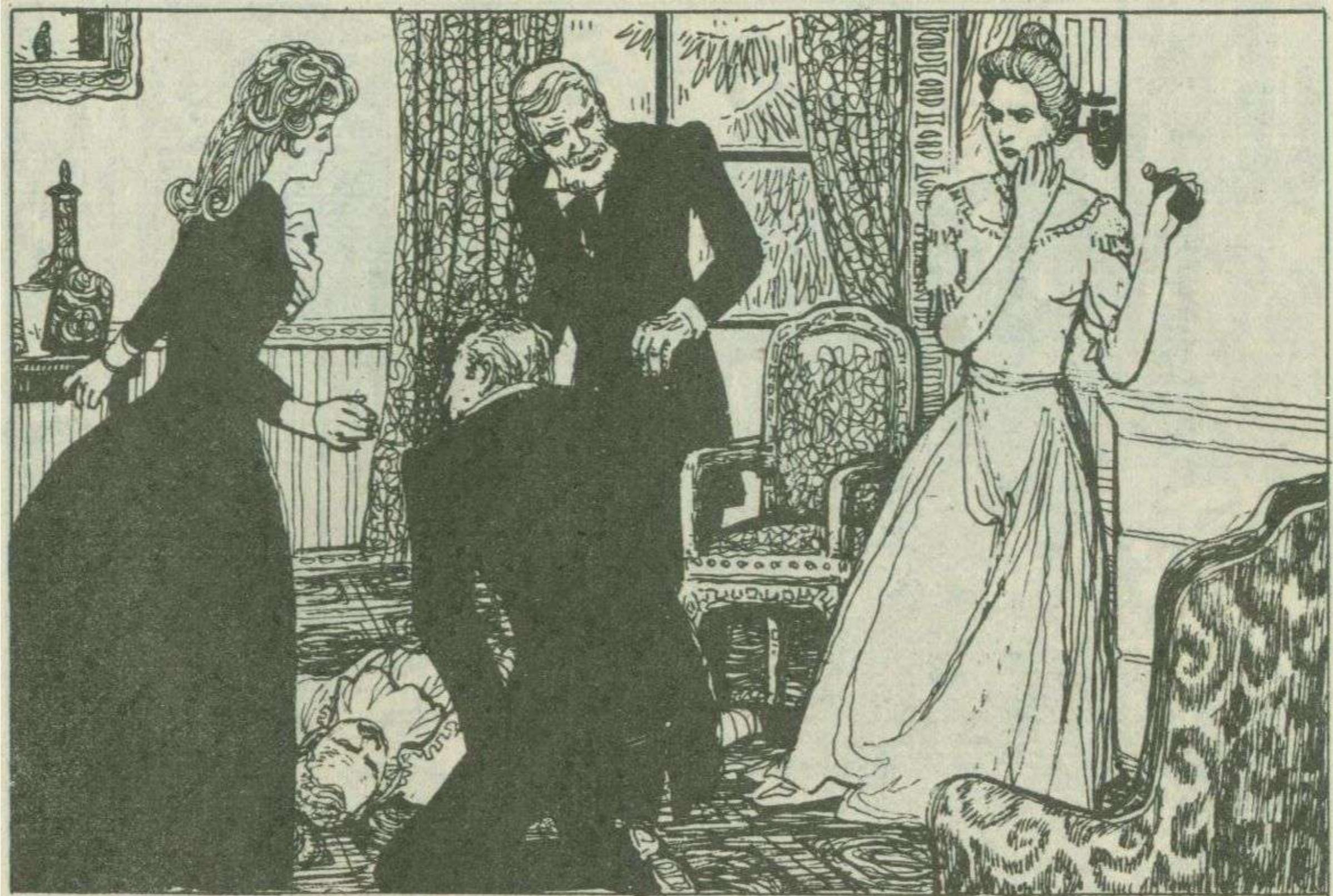
86 维尔福听到一片闹声，走进门来。玛西米兰赶忙放下几乎昏倒的凡兰蒂，退到一个角落里，躲在一张帷布后面。



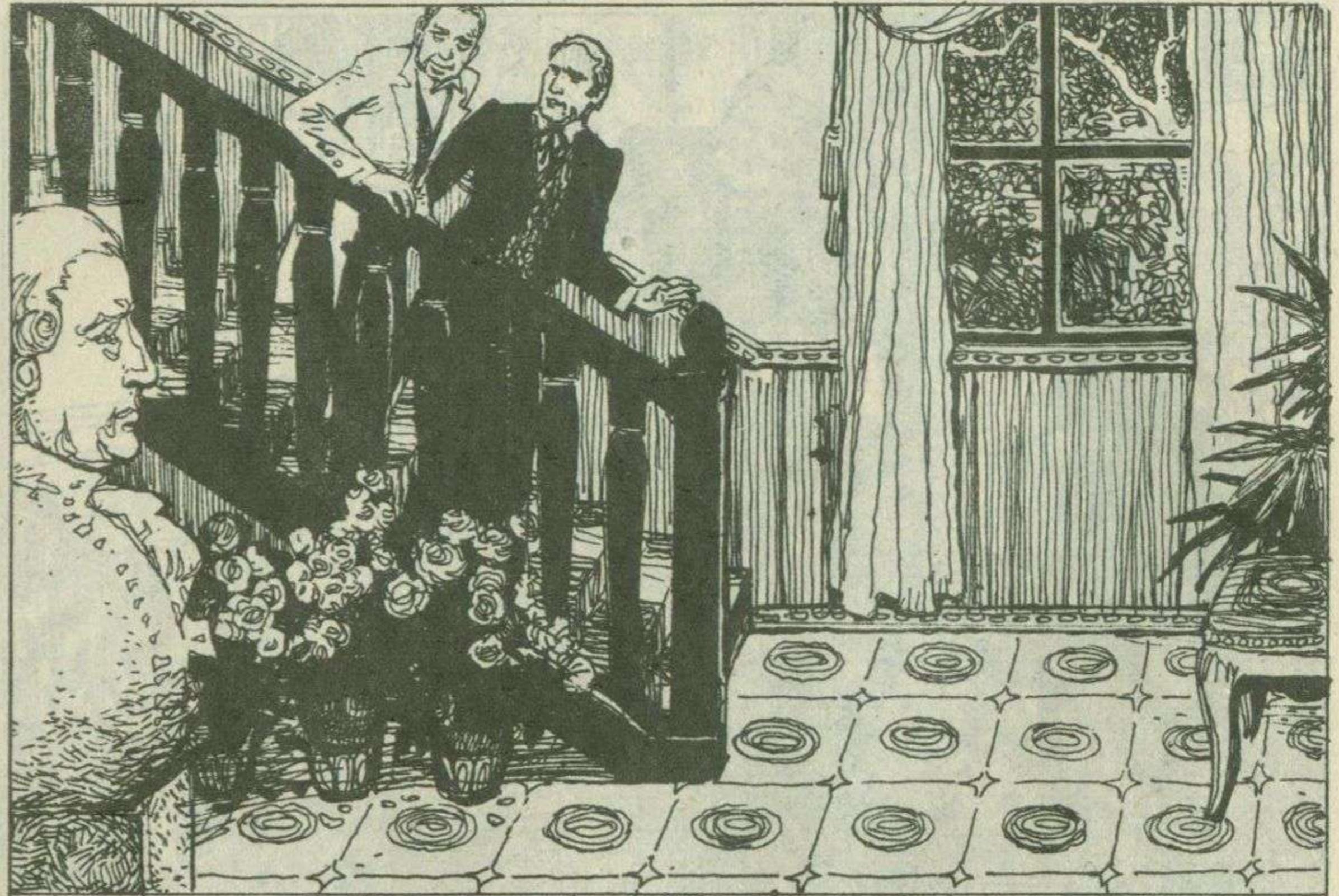
87 巴罗斯面部痉挛，眼睛充血，仰头躺在地上，两手敲打地板，两腿非常僵硬，嘴边绕着一圈白沫。诺梯埃焦急地望着这位垂死的老仆人。



88 维尔福看到眼前这个场面，吓呆了，他没有看见玛西米兰，急忙跑到门口喊医生。凡兰蒂奔上楼叫她的后母快把嗅瓶带来。



89 维尔福夫人下楼一看巴罗斯的样子，就问他吃了  
什么。凡兰蒂告诉她，刚才他口渴，喝了一杯柠檬水。



90 维尔福认为巴罗斯是中风。问他夫人，医生到哪里去了。她回答说，爱德华也不大舒服，医生在楼上给爱德华看病。维尔福亲自上楼去叫医生。



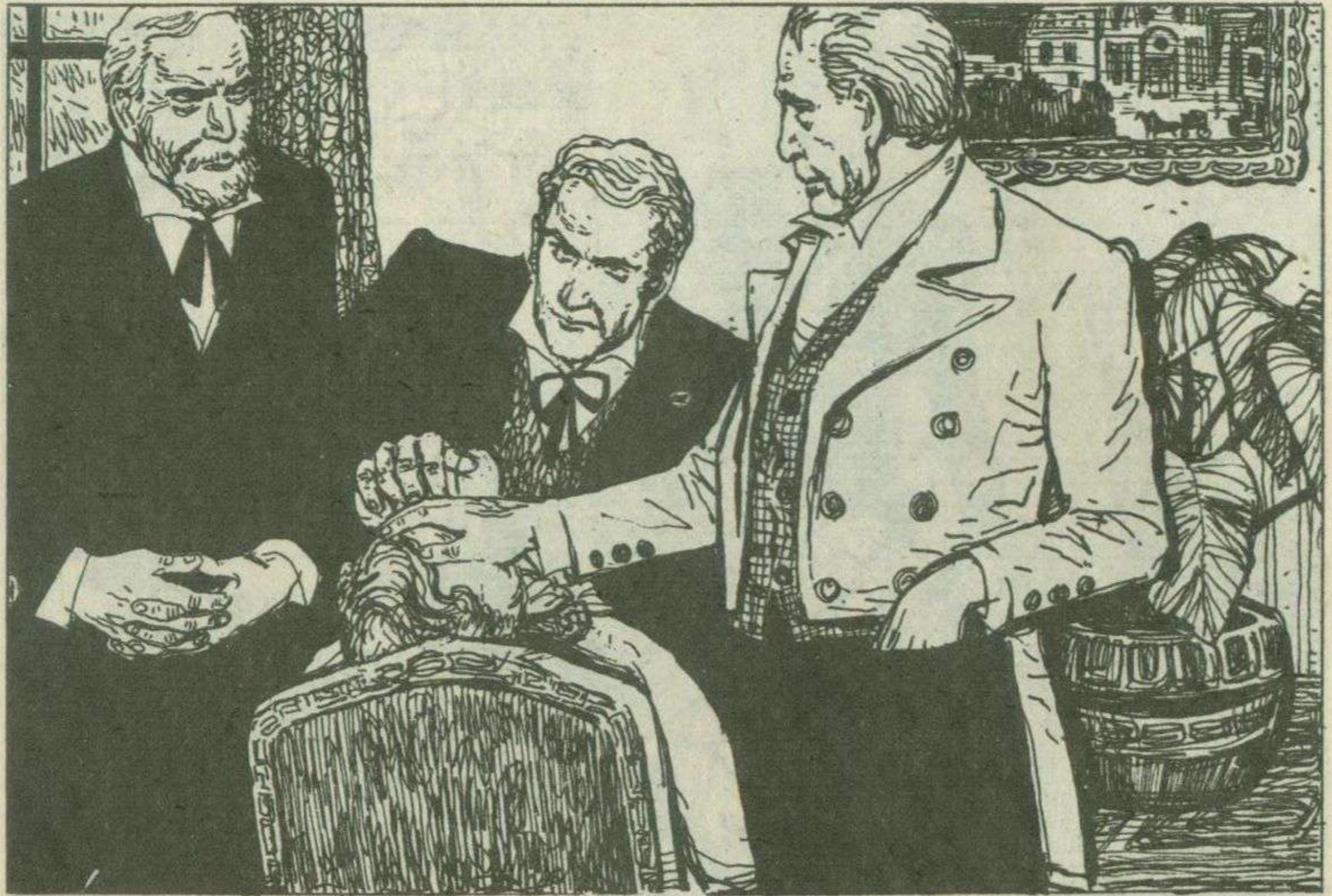
91 维尔福夫人把嗅瓶交给凡兰蒂后，跟在她丈夫的  
后面上楼去了。玛西米兰才从他躲藏的地方走了出来。



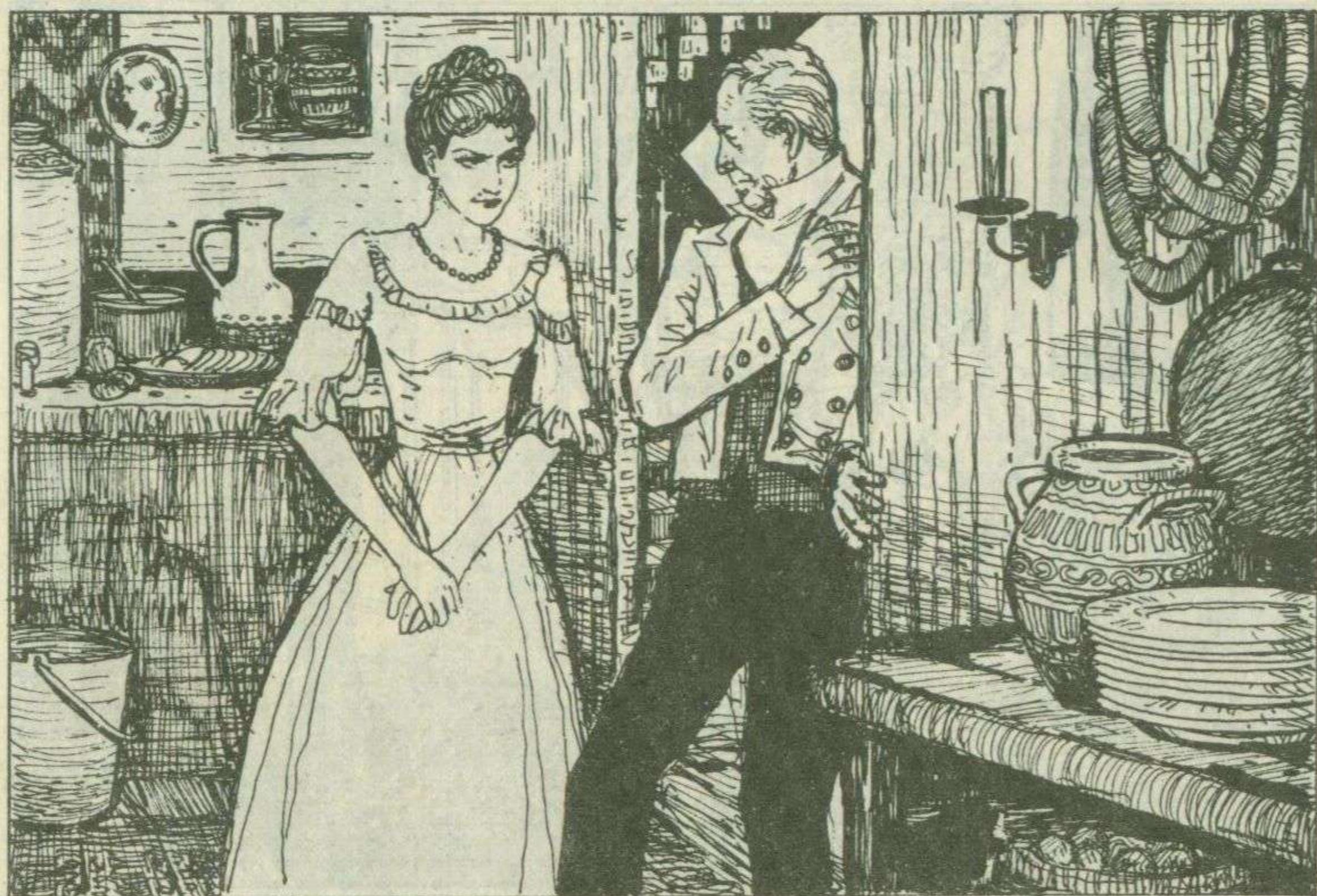
92 凡兰蒂叫玛西米兰赶快走。诺梯埃也示意他离开。于是，玛西米兰吻了一下凡兰蒂的手，然后从后楼梯走出了那座房子。



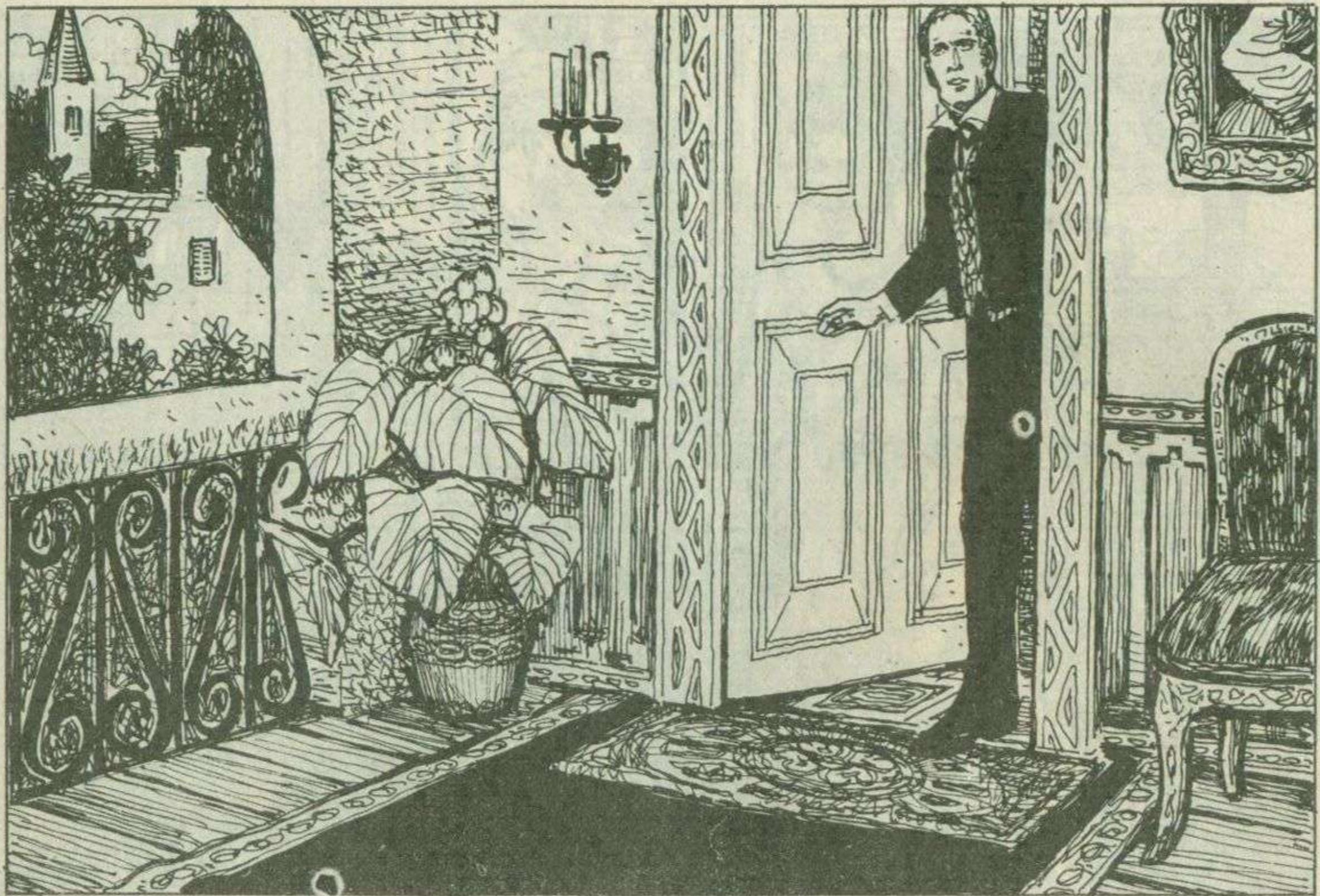
93 维尔福和医生赶到楼下，见巴罗斯呻吟着，好象快恢复了知觉。医生叫人去买些酒精、松节油和吐酒石来，然后把人赶了出去，叫凡兰蒂也出去。



94 这时，巴罗斯已经苏醒过来了。医生要他喝一些酒精和水。他喝了一半，觉得很难受，医生叫维尔福让他把杯里的酒精和水都喝光。



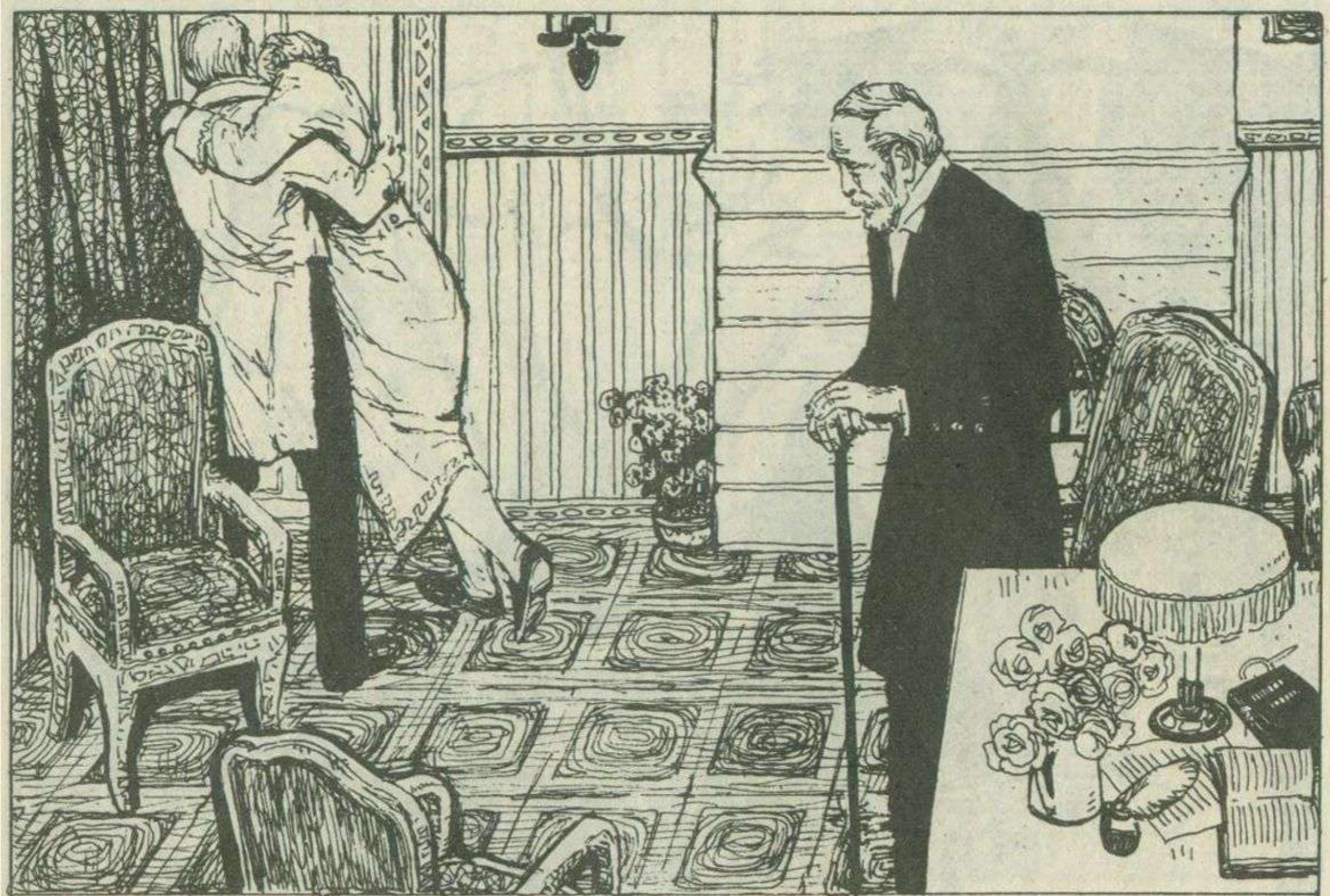
95 当医生听说巴罗斯曾经喝过一杯柠檬水，还剩下的一些已被放在楼下厨房里时，便奔下楼去取那只杯子。在厨房门口，他无意中撞了一下也要进厨房的维尔福夫人。



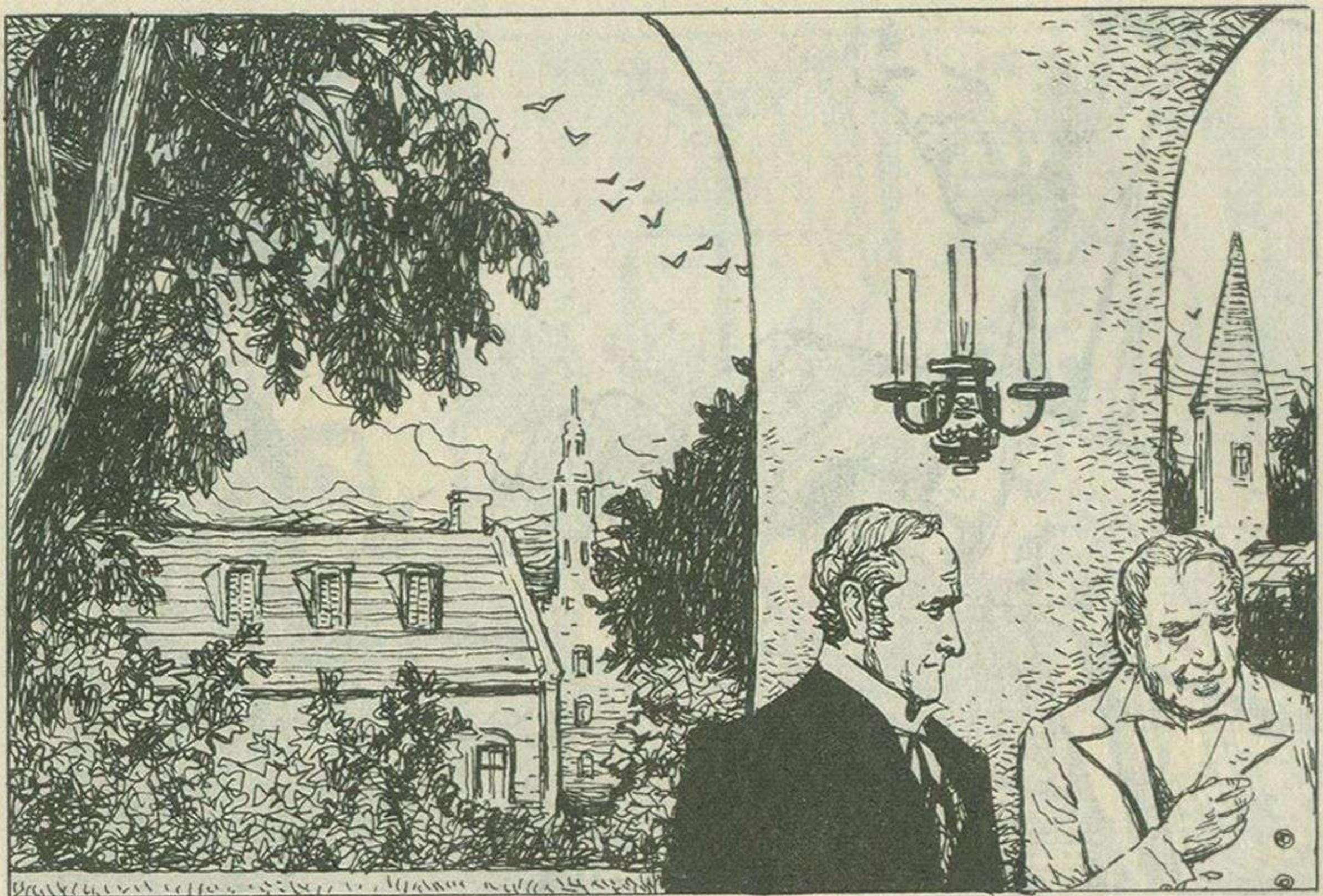
96 等医生取了柠檬水回到楼上，巴罗斯的病又发了。比第一次厉害。医生急着问：“吐酒石买来没有？”维尔福到走廊里喊人，却没有一个人回答。



97 医生走到诺梯埃面前，问他是不是他的孙女儿要巴罗斯喝这杯柠檬水的？老人点点头。医生又问巴罗斯，这杯柠檬水是谁拿来的？巴罗斯含混不清地说：“是凡兰蒂小姐。”



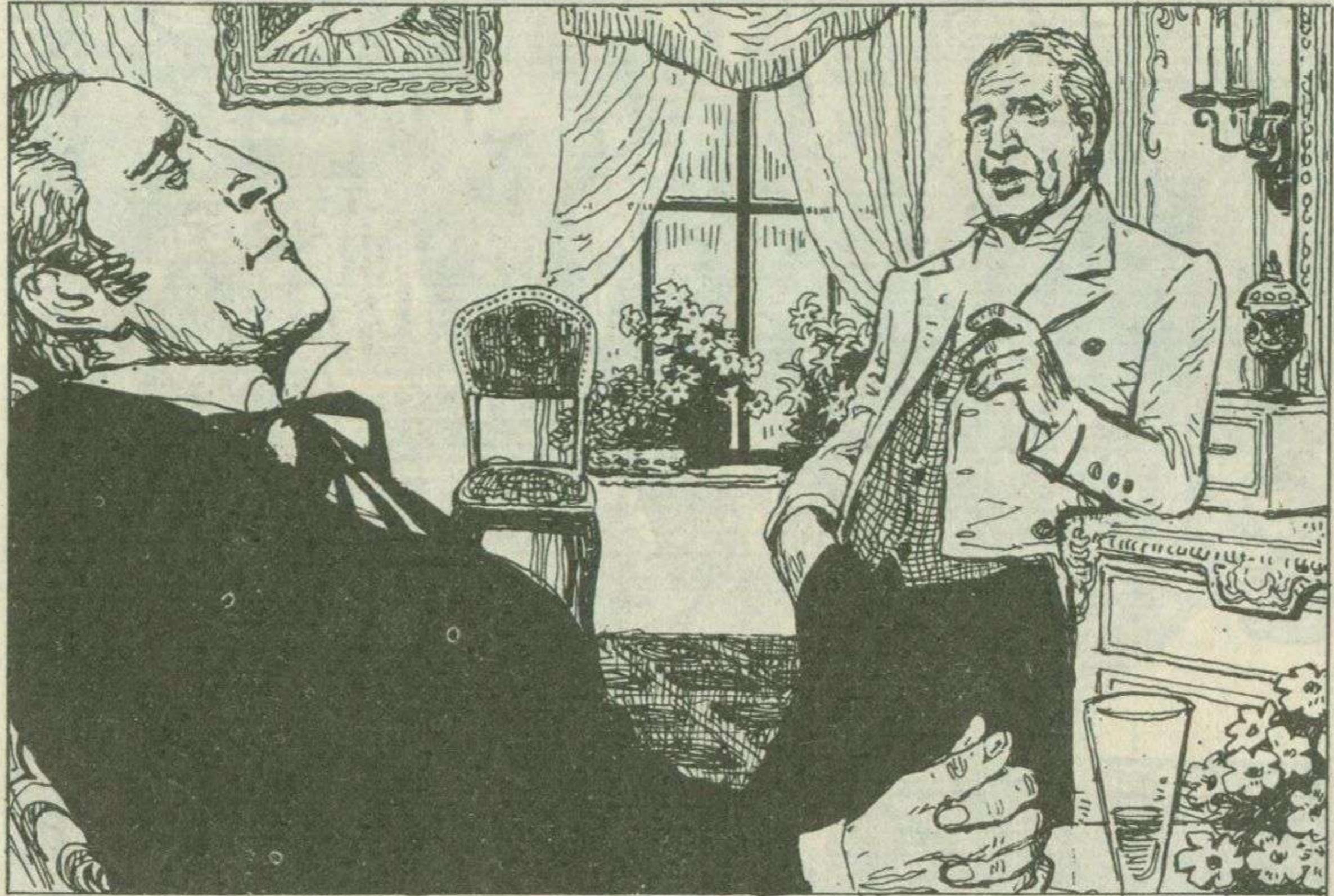
98 这时，巴罗斯的病又发作了。医生用手摸摸病人的心，然后对诺梯埃说，要给病人放血。于是，他扶起巴罗  
斯，向隔壁房间里走去。



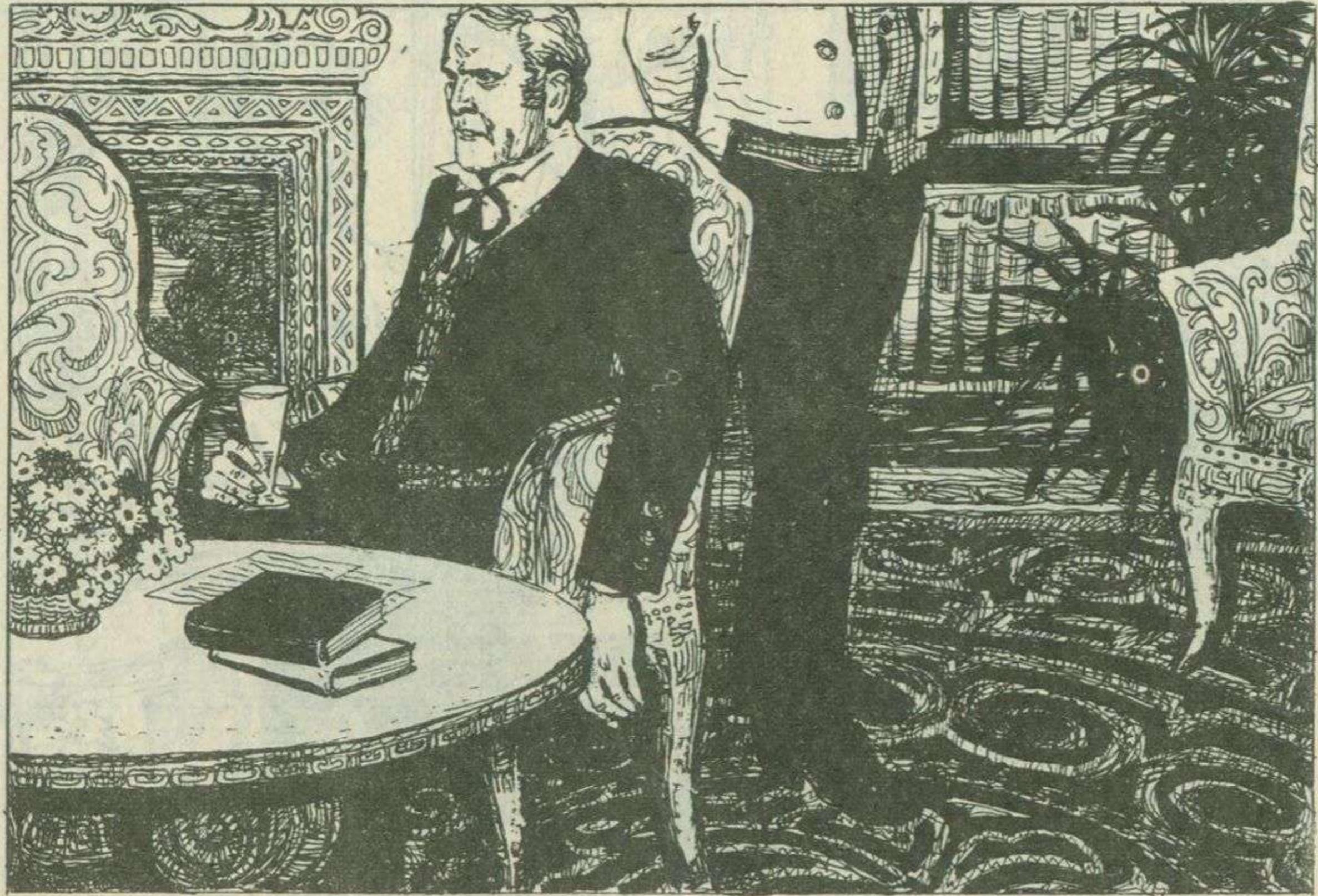
99 维尔福回来了，医生在走廊里遇到他。他问巴罗  
斯怎么样了。医生告诉他，巴罗斯已经死了。他感到巴罗  
斯死得很突然。



100 医生来到维尔福的房间，告诉他巴罗斯是被“依那脱司”毒死的。他用堇菜汁倒进巴罗斯喝剩下来的柠檬水里，立刻变成绿色。维尔福看了这情景，突然惊倒在椅子上。



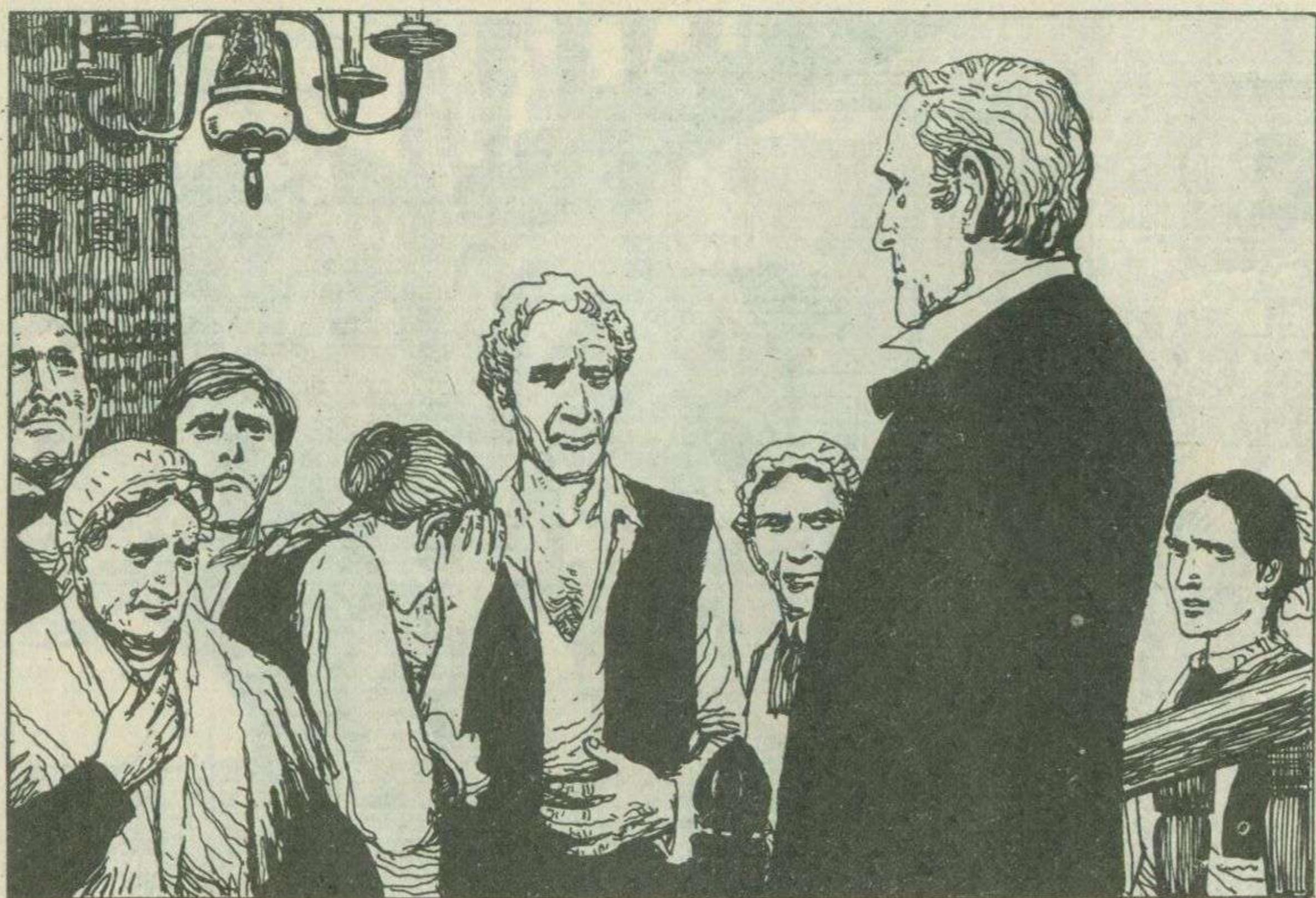
101 医生很快使维尔福苏醒了过来。他认为巴罗斯的死是被人谋害的。嫌疑犯可能是一个美貌的女子。她已毒死了圣·米兰和他的夫人，这次又想毒死诺梯埃，而巴罗斯不过是个替死鬼。



102 医生还警告维尔福说：“为了争夺遗产，她的下一个目标就是您，假如您不先下手，就要遭殃！”维尔福不愿意去告发凡兰蒂。医生就愤愤地向他告别了。



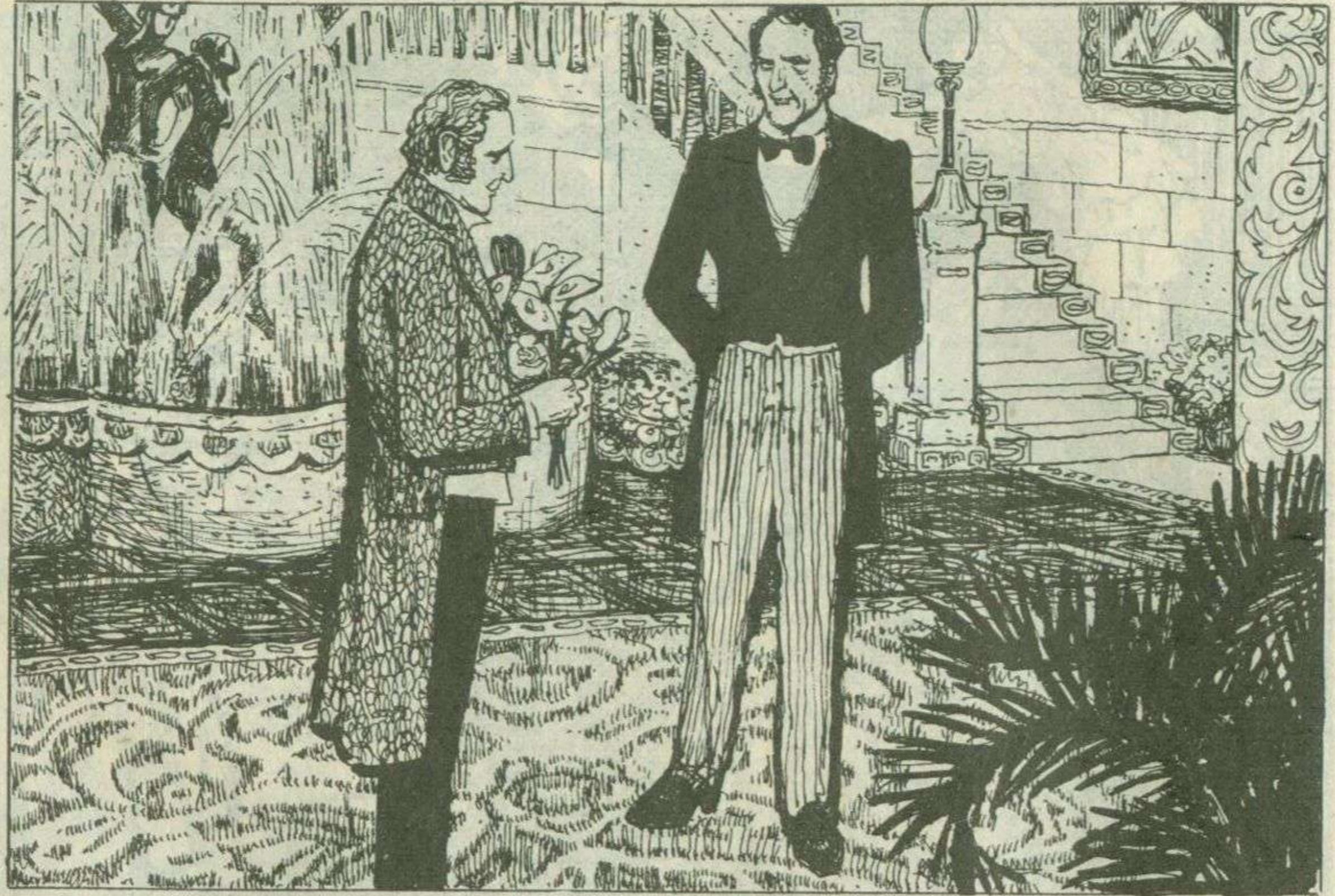
103 维尔福走下楼来，一群吓呆了的仆人正聚集在走廊的楼梯口，他大声宣布说：“可怜的巴罗斯近来生活太安静了，身体发胖，中风死了。”



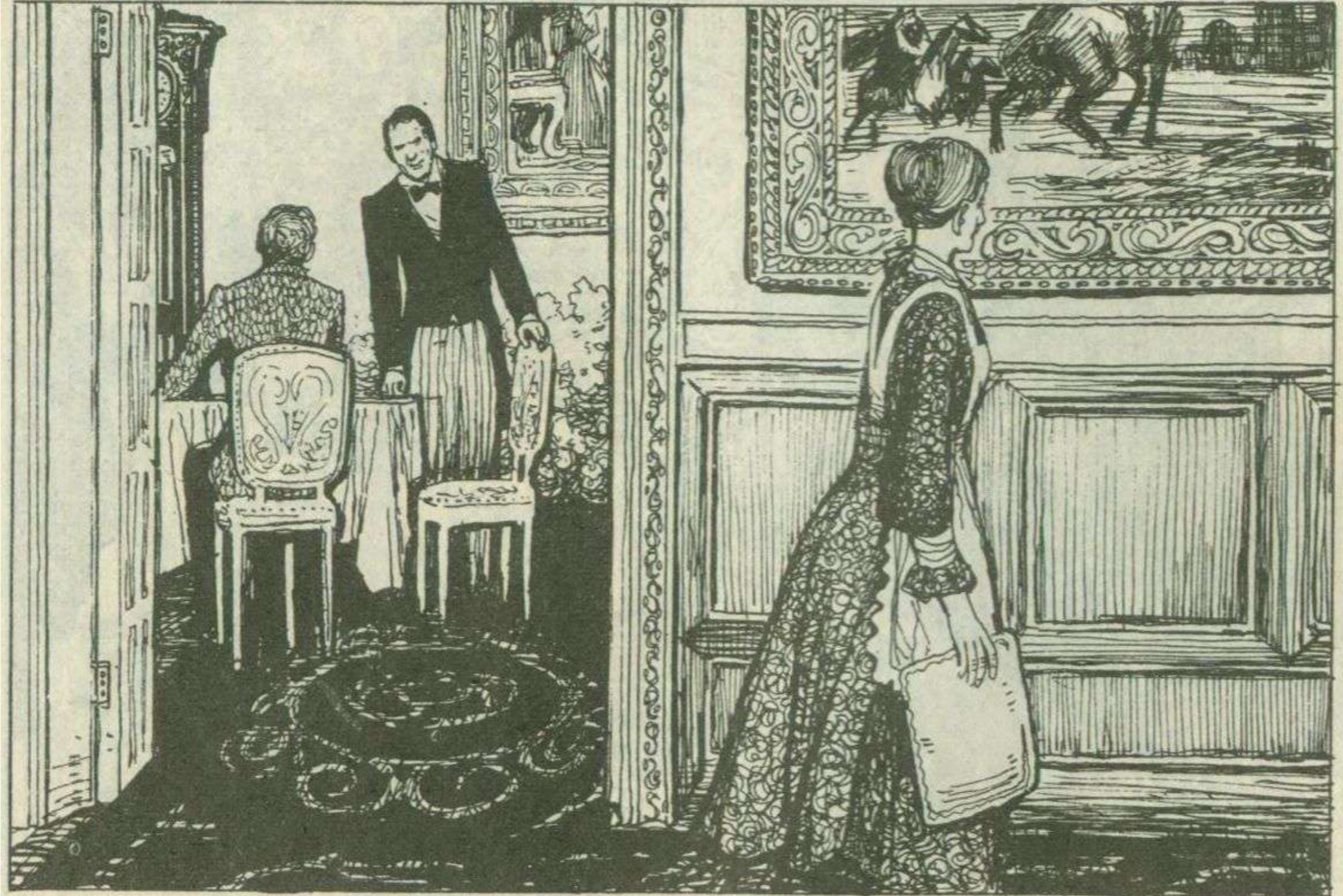
104 全体仆人在厨房里聚会，然后向他们主人告别。  
他们说：“死神已经进了这座房子，我们非走不可了。”于是  
他们都走了。



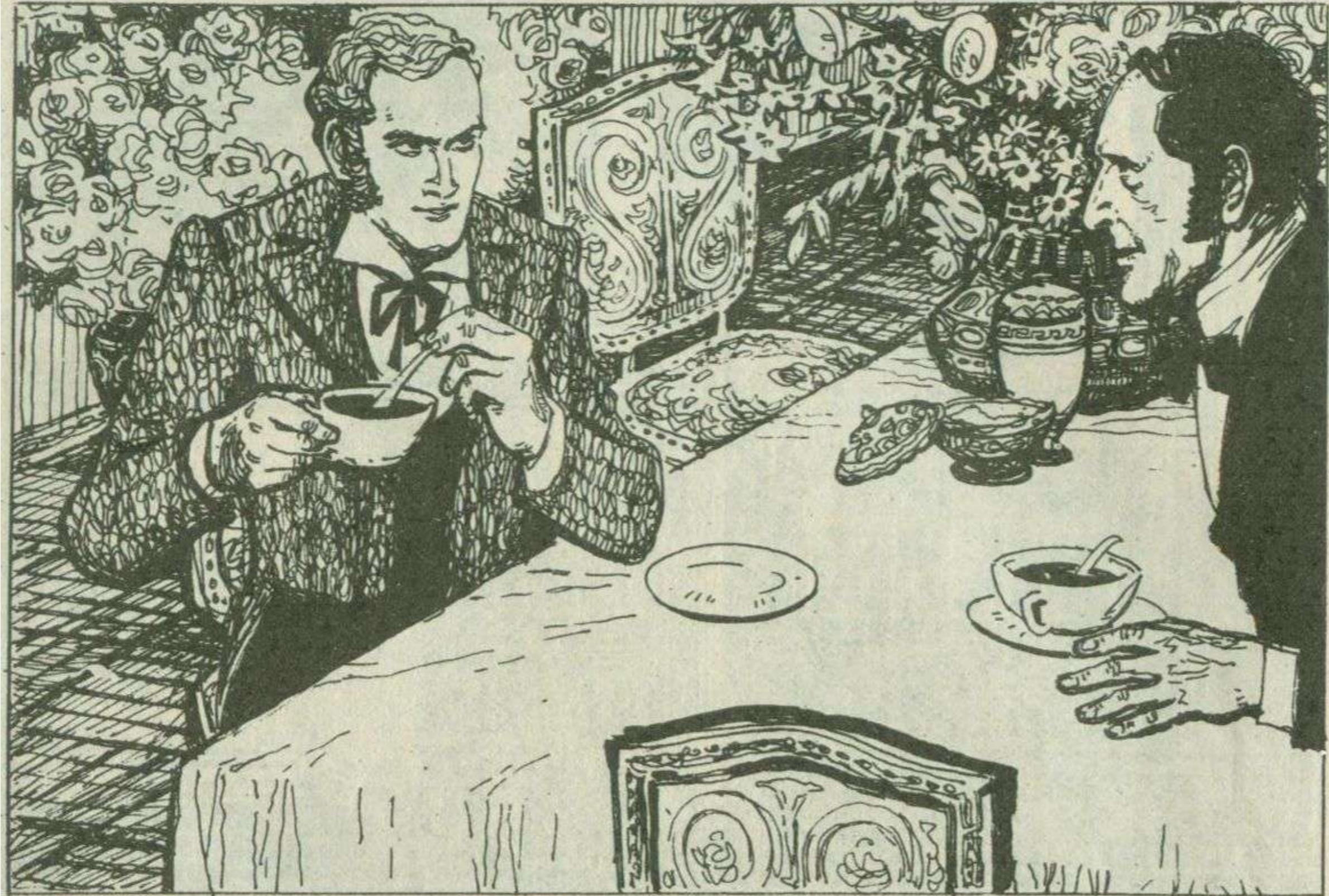
105 在一片哭泣声中，维尔福看见凡兰蒂已经哭成泪  
人儿，而维尔福夫人脸上却掠过一个阴险的微笑。



106 就在马瑟夫伯爵受邓格拉司冷待的那天晚上，安德里穿着齐整，走进安顿大马路邓格拉司男爵府的前庭。来向邓格拉司小姐求婚。邓格拉司虽然十分愿意，表面上却装着踌躇的样子。



107 安德里说他父亲答应从他结婚那天起，每年给他十五万里弗的收入；还可以继承两百万财产。邓格拉司喜不自胜，说他准备给他女儿五十万法郎作嫁奁。这样婚事就谈成了。



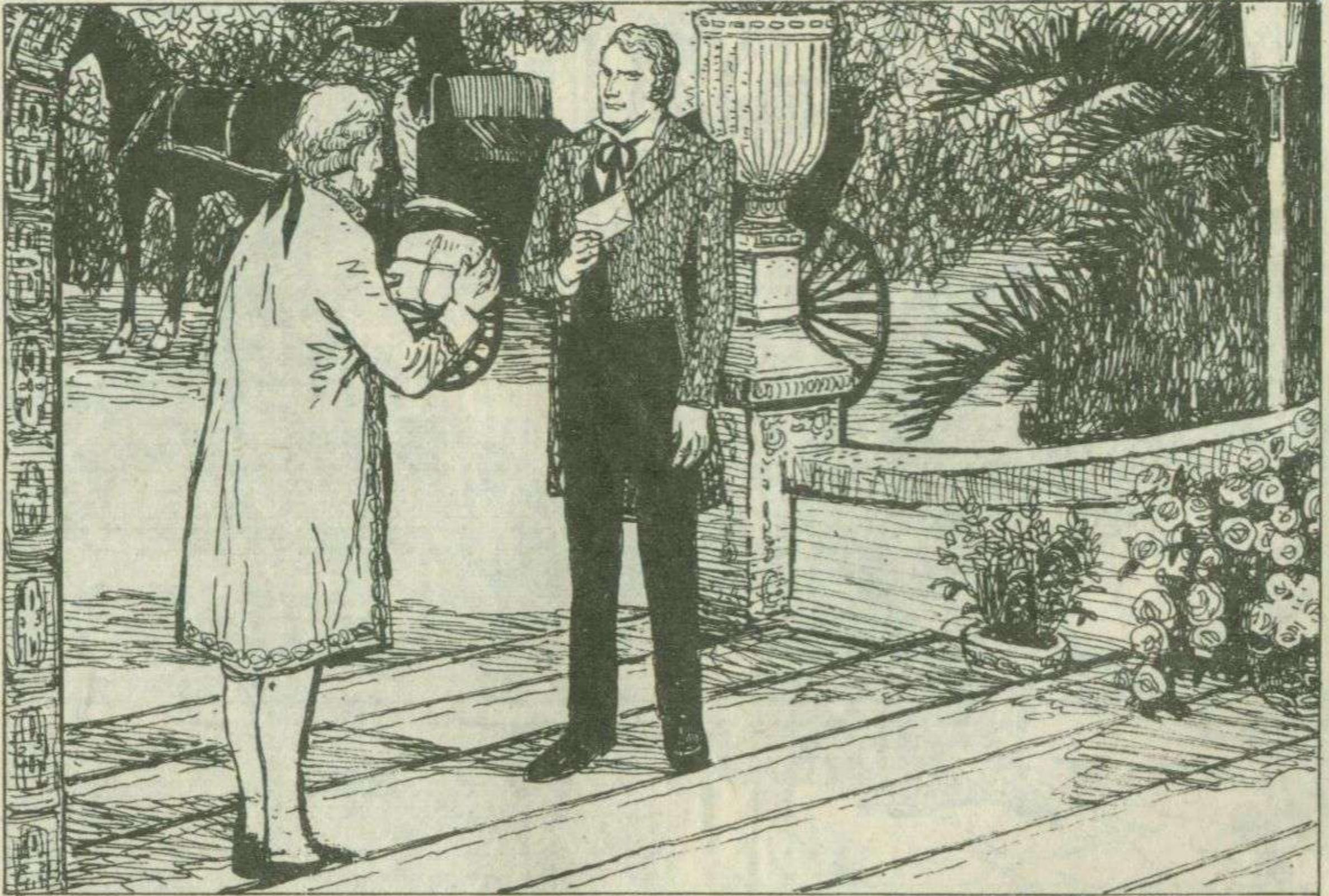
108 邓格拉司问安德里：“您的保护人基度山伯爵怎么不来代您提亲呢？”安德里回答说：“他虽然不公开露面，但他认为我们婚姻很美满。”



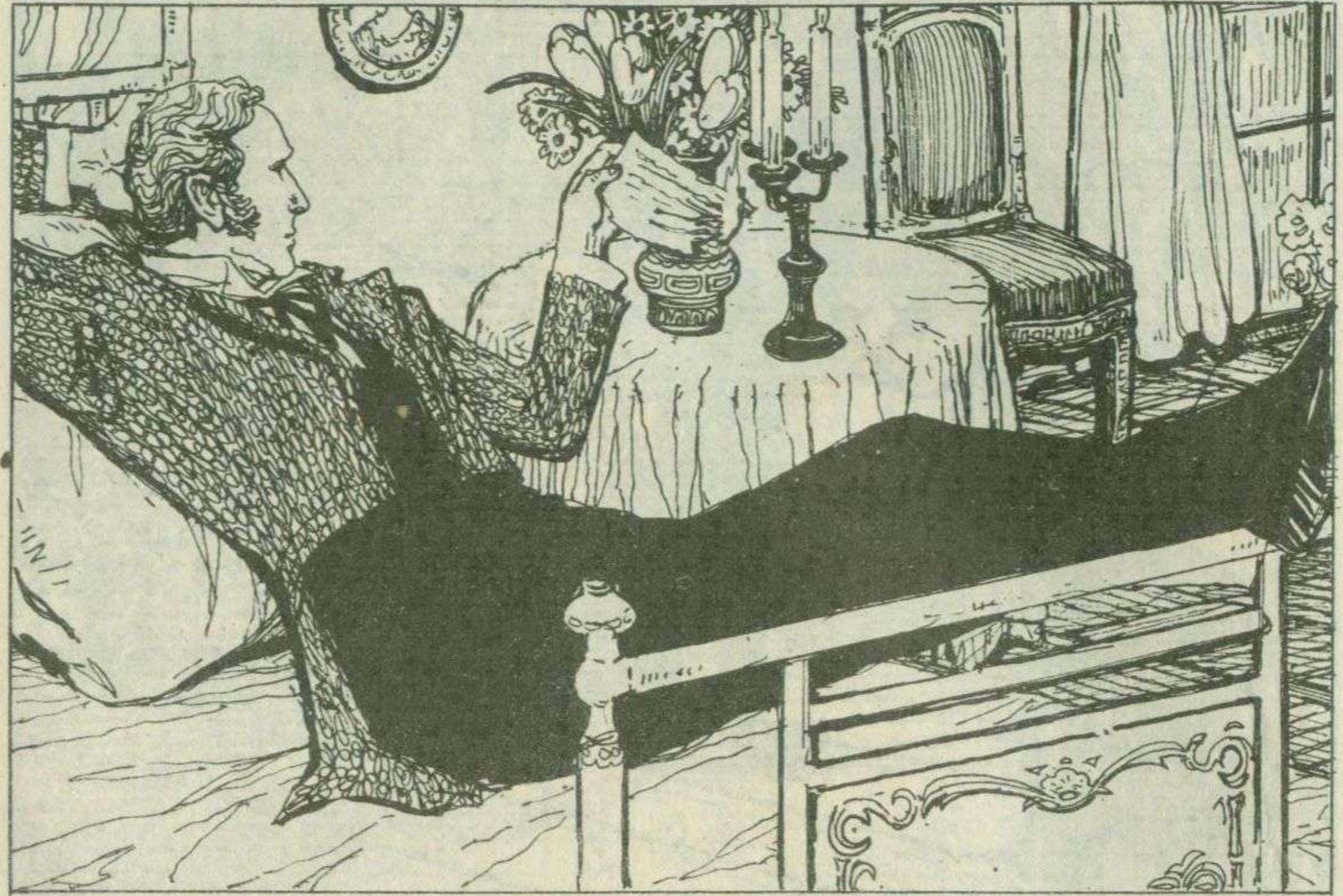
109 安德里拿出一张有基度山伯爵签字的两万四千法郎的支票给邓格拉司，说：“后天想从您这儿提取四千法郎。”邓格拉司接受了。约好十点钟来取。



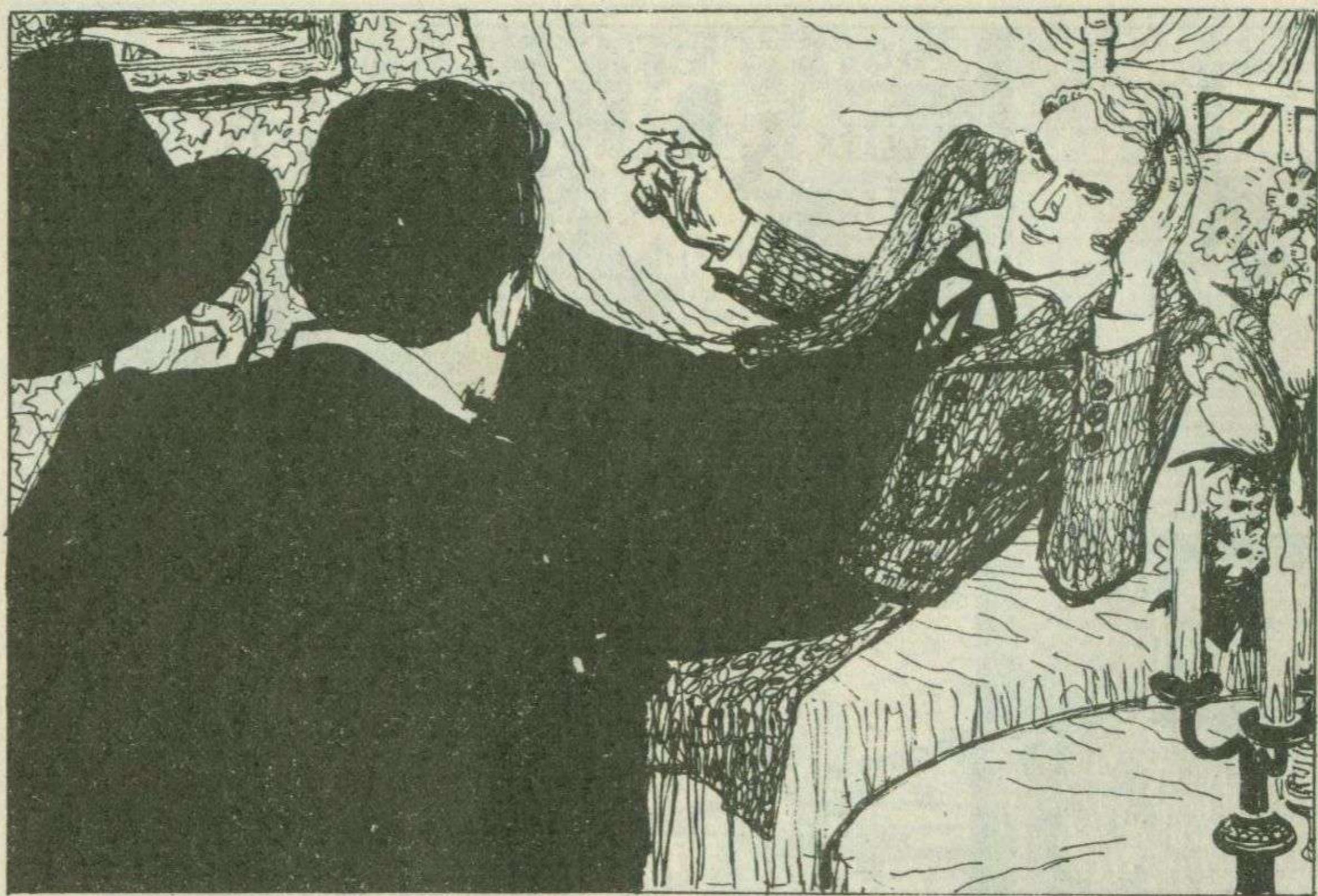
110 第三天早晨，安德里从邓格拉司那里取回四千法郎，就走回住处，留下两百法郎给卡德罗斯。于是他就出去了。



111 安德里很晚才回来。他刚跨下马车，门房交给他一包东西，说卡德罗斯不肯拿那一小笔养老金，还留下一封信，约好明天早晨九点钟来找他。



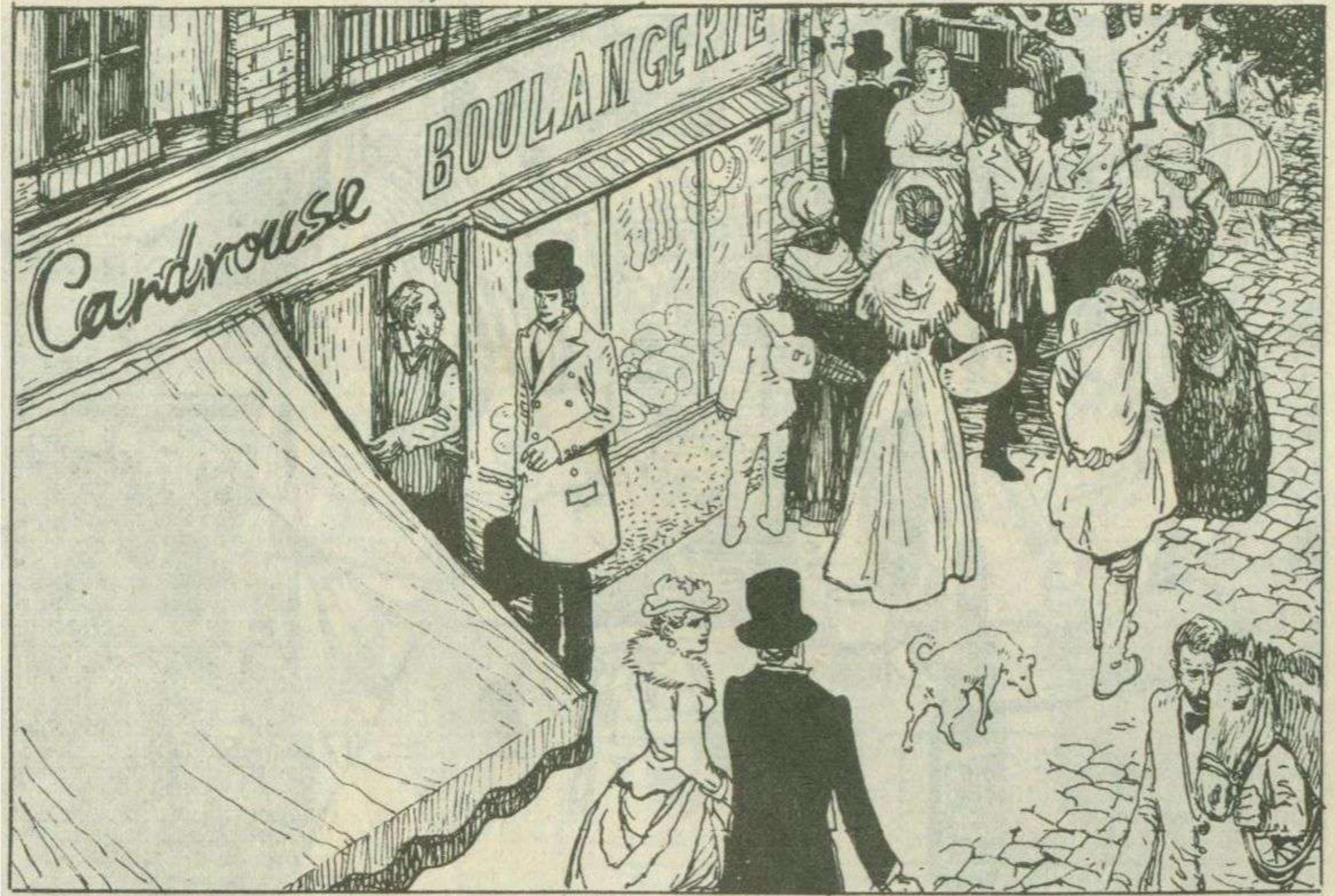
112 安德里看信的封口原封未动，没有被人偷看过，  
放了心。他走进自己房间，看过信，就烧掉了。



113 他的马夫庇利进来时，安德里对他说，我今晚和一个姑娘有约会，向你借件新制服，证件也借给我用一下。



114 五分钟以后，安德里全身化装妥当，叫了一辆双  
轮马车，吩咐车夫驶到洛基旅馆。



115 第二天早上，他来到密尼蒙旦街，找到了那个退休的面包师卡德罗斯。



116 卡德罗斯准备好了早餐，安德里和他大口大口地吃起来。安德里给他带来了那两百法郎，卡德罗斯耸耸肩膀，表示很不满意。



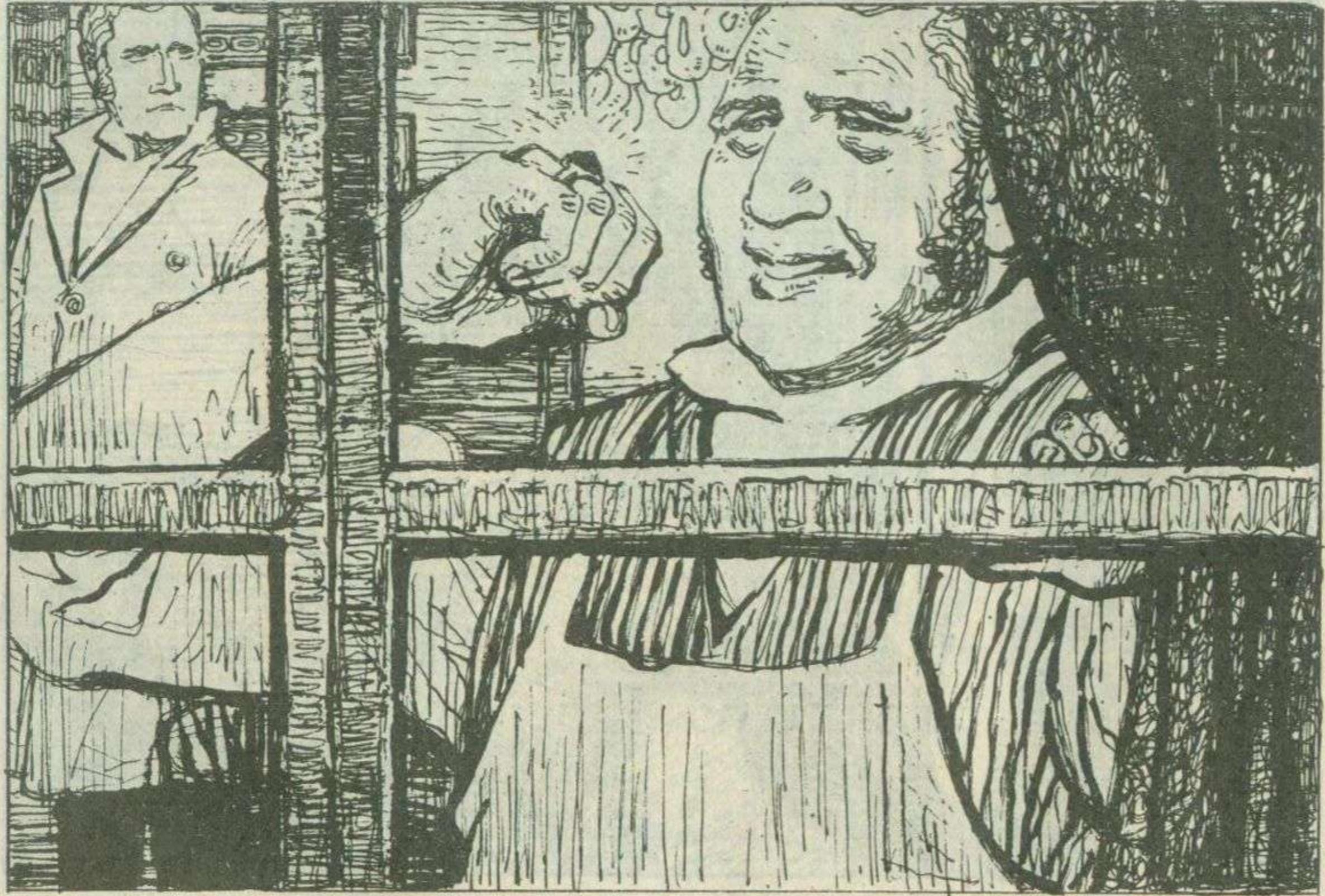
117 卡德罗斯从安德里嘴里打听到基度山伯爵很有钱，便问他基度山伯爵的住址。安德里告诉他，基度山伯爵住在香榭丽榭大道三十号。说着，他向卡德罗斯要了支笔，画图样给他看。



118 安德里还告诉卡德罗斯关于基度山伯爵家里的详细情形和他的活动情况，又从口袋里摸出二十五个金路易给他。卡德罗斯还要银元，安德里叫他明天到他的住处去找门房拿。



119 卡德罗斯指着安德里手上的戒指说：“你穿着制服，把自己化装成一个仆人，而手上却戴着价值四五千法郎的钻戒，这样会把自己搞得身败名裂的。要他把戒指留下。



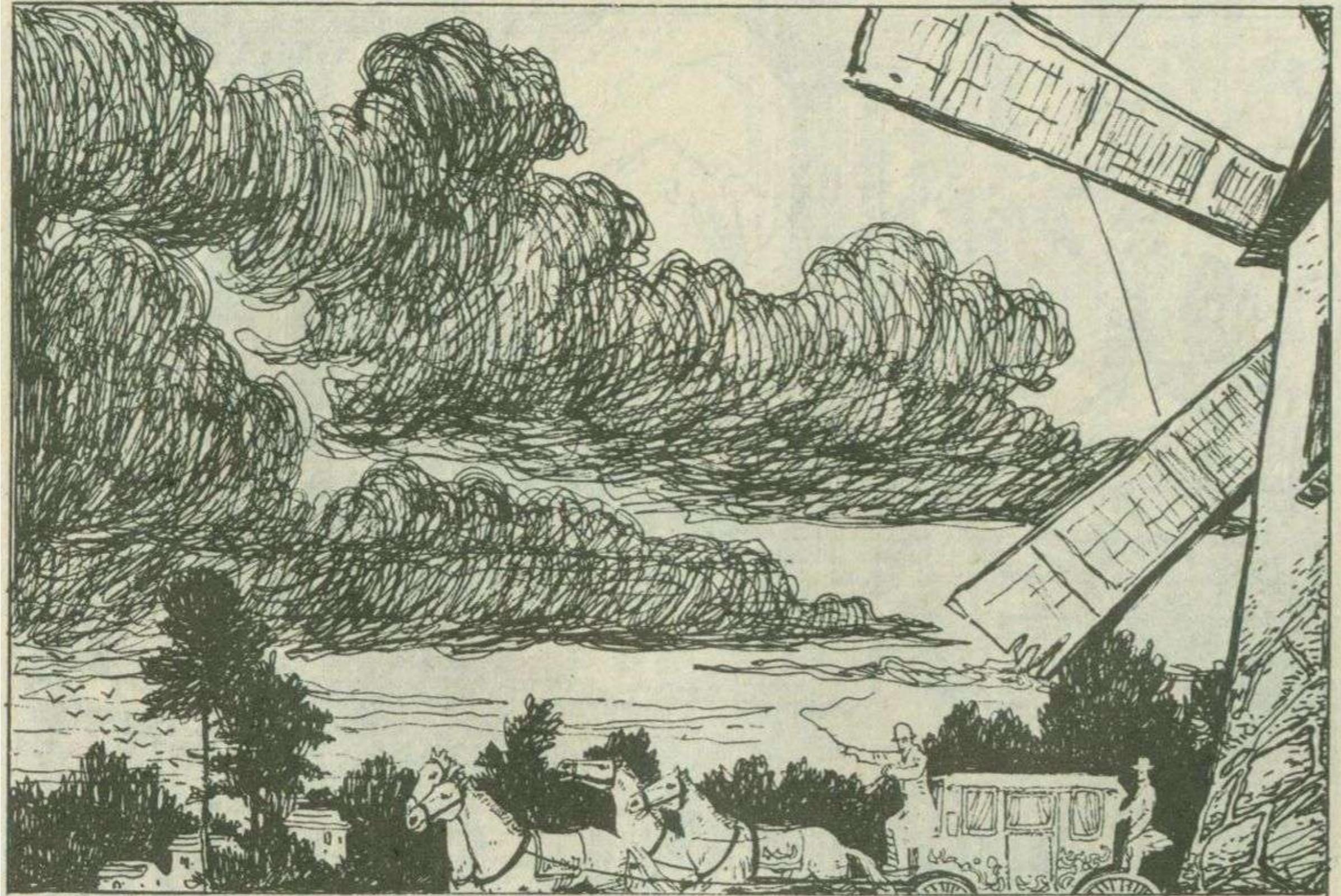
120 卡德罗斯从安德里手上抹下戒指，看后说可能是假的。他走到窗口用钻石去刻划玻璃，发觉能划破。他一面说是真的，一面把它戴到自己的手指上。



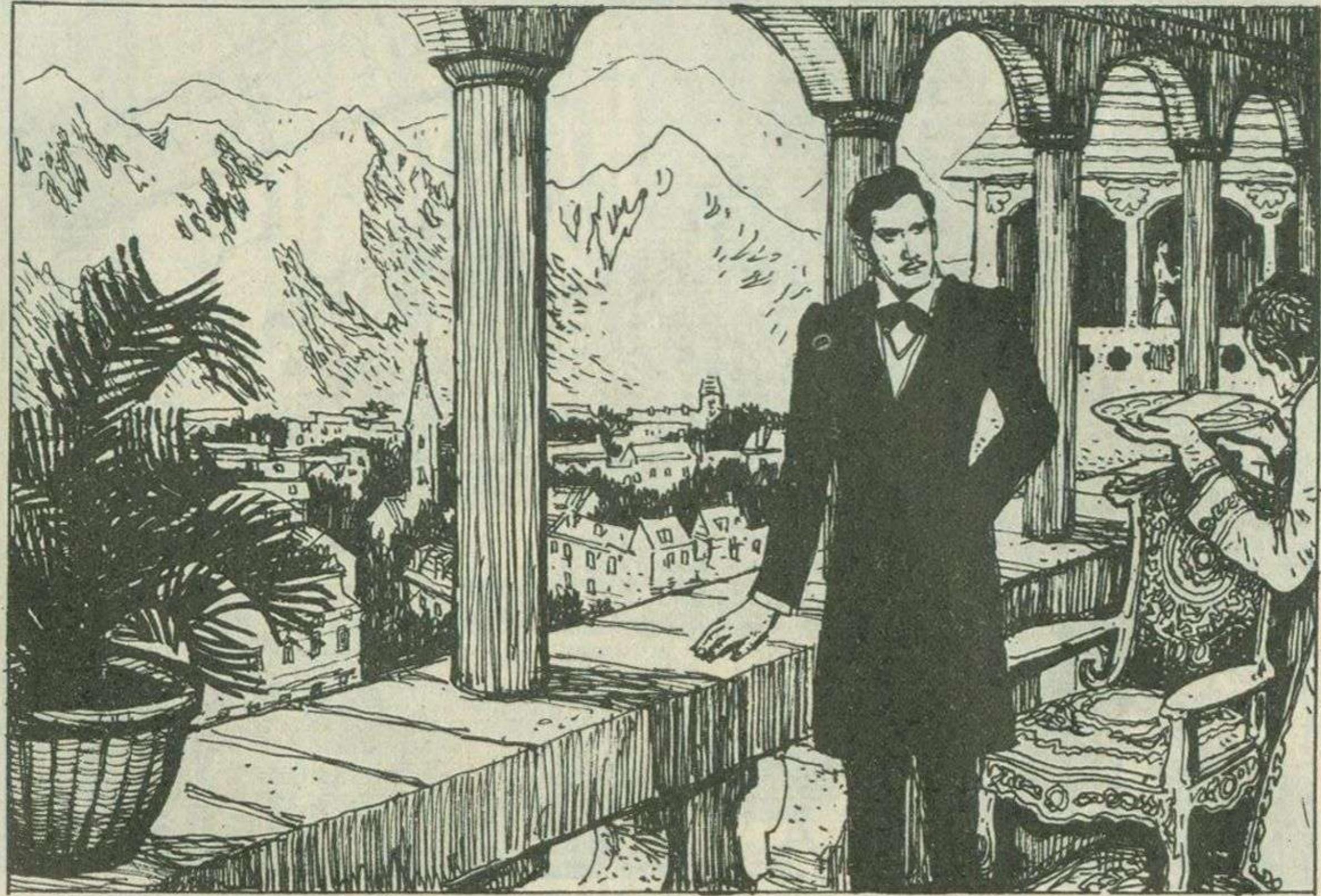
121 安德里要走了，卡德罗斯走到门口，打开那经过他设计改良过的保险锁，把门打开。他对安德里说：“当你成为资本家的时候，我可以给你照样造一把。”



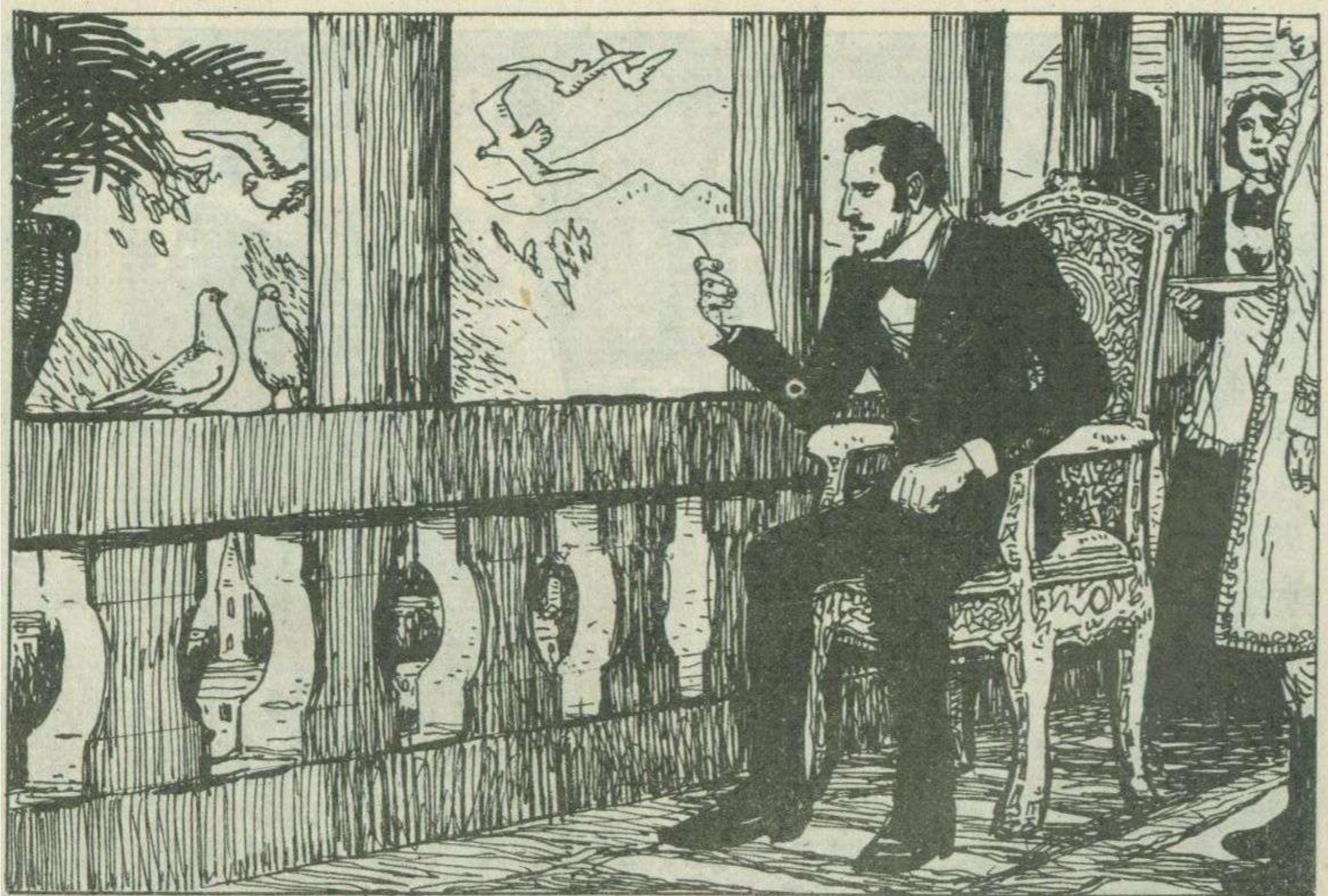
122 卡德罗斯送走安德里，回到自己房间，小心地关上门，然后象一个建筑师似地开始研究安德里给他的那个图样。



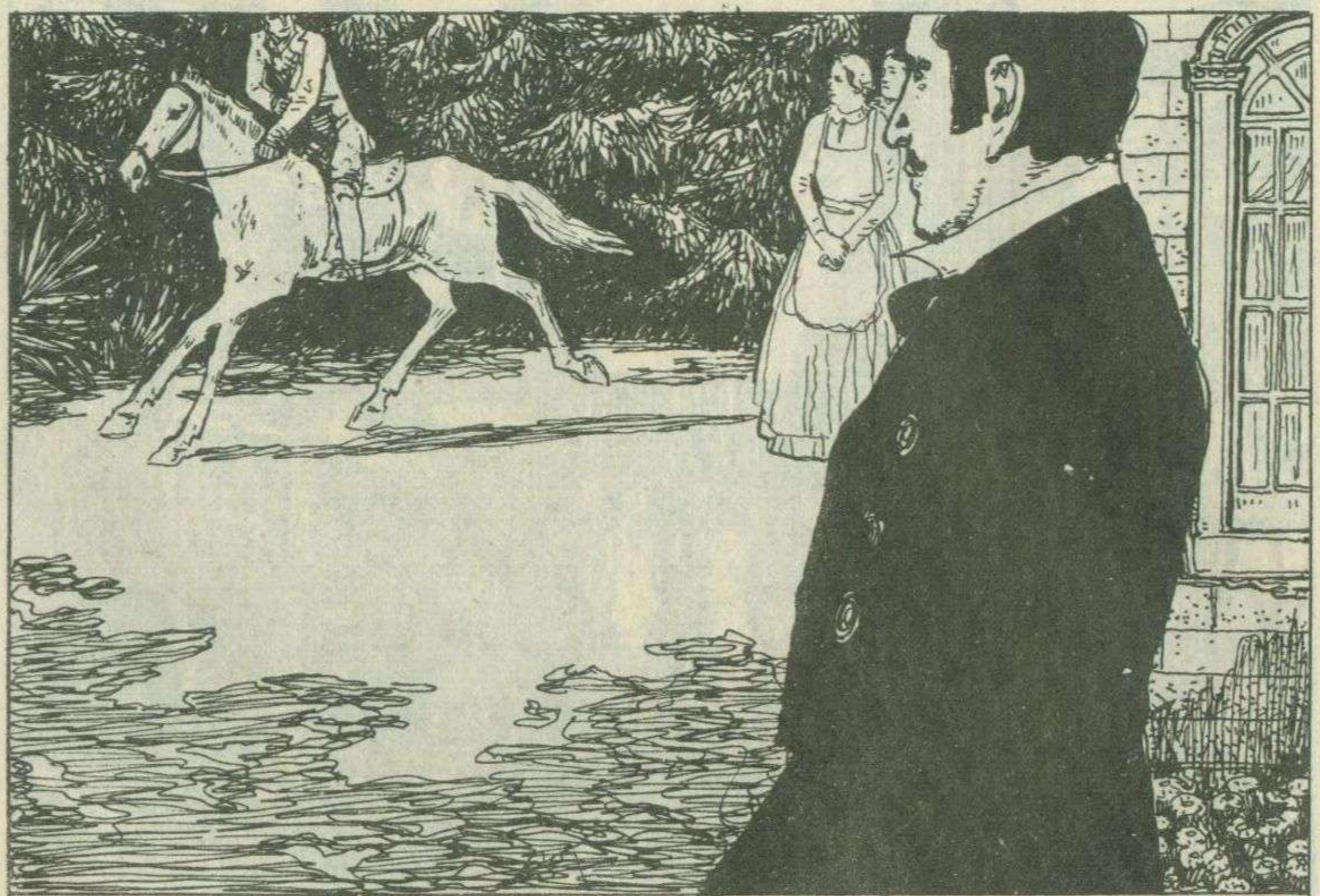
123 伯都西奥从诺曼回来了。他告诉基度山伯爵，房子已经买妥了。于是，第二天，基度山伯爵带着阿里和几个随从到阿都尔别墅去了。



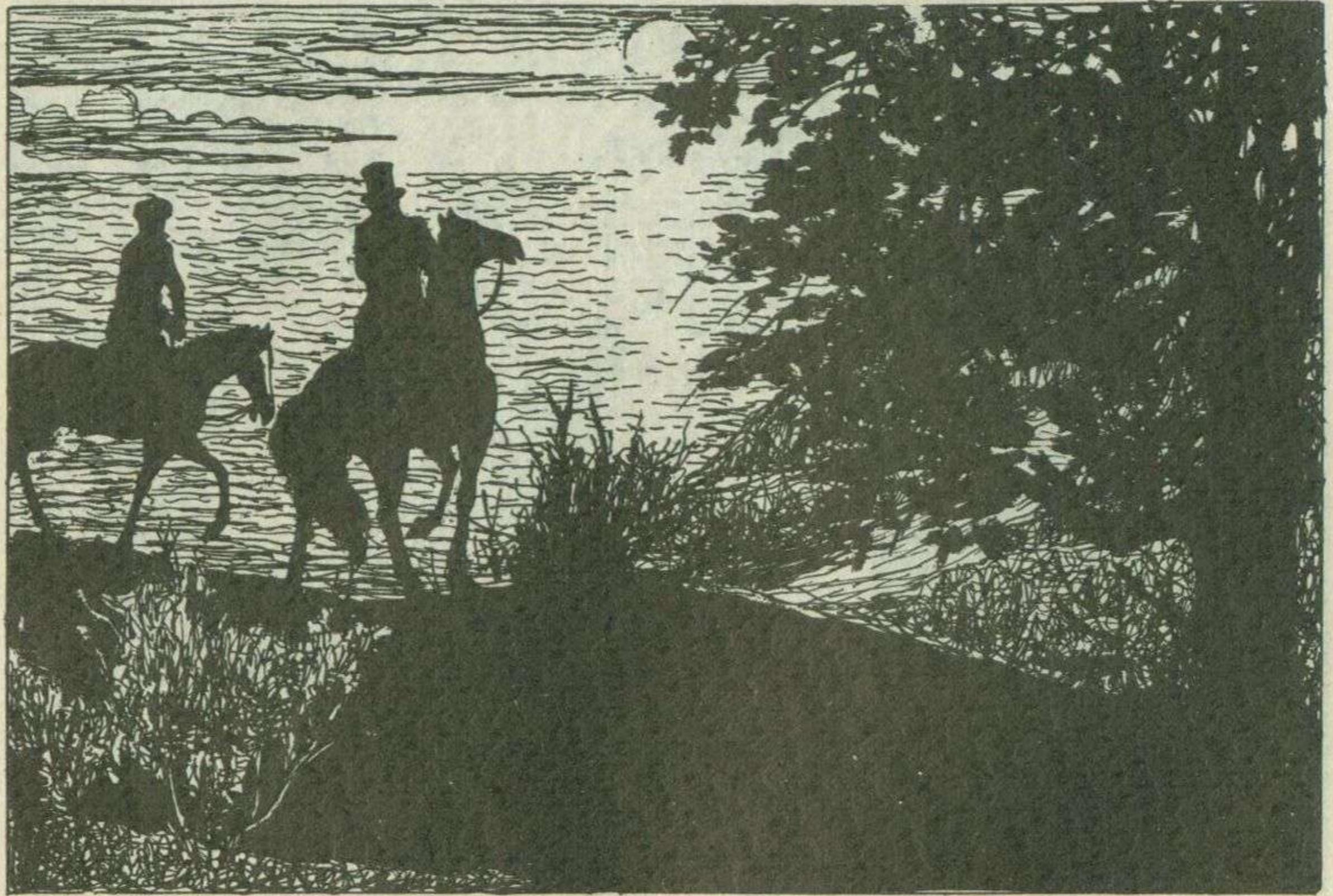
124 到了阿都尔別墅，基度山伯爵又叫伯都西奥去作好准备，一旦他要离开巴黎，便能快速到达的黎港。正打发走，培浦斯汀手捧银盘进来，呈上一封信。



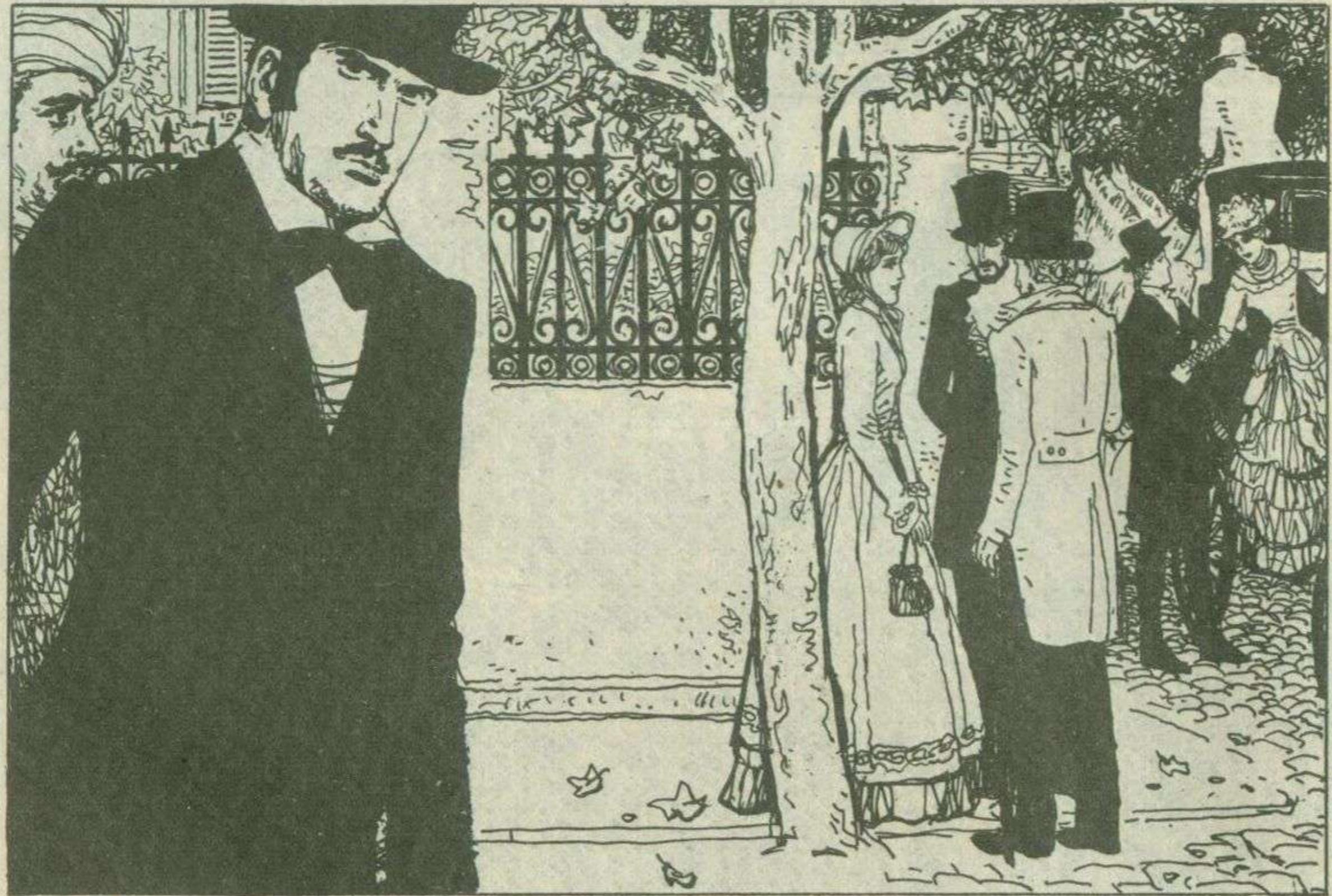
125 基度山伯爵拆开信一看，信里说今晚有人要到香榭丽榭大道的家里去，想在更衣室的写字台里窃取某些文件，要他注意防范。



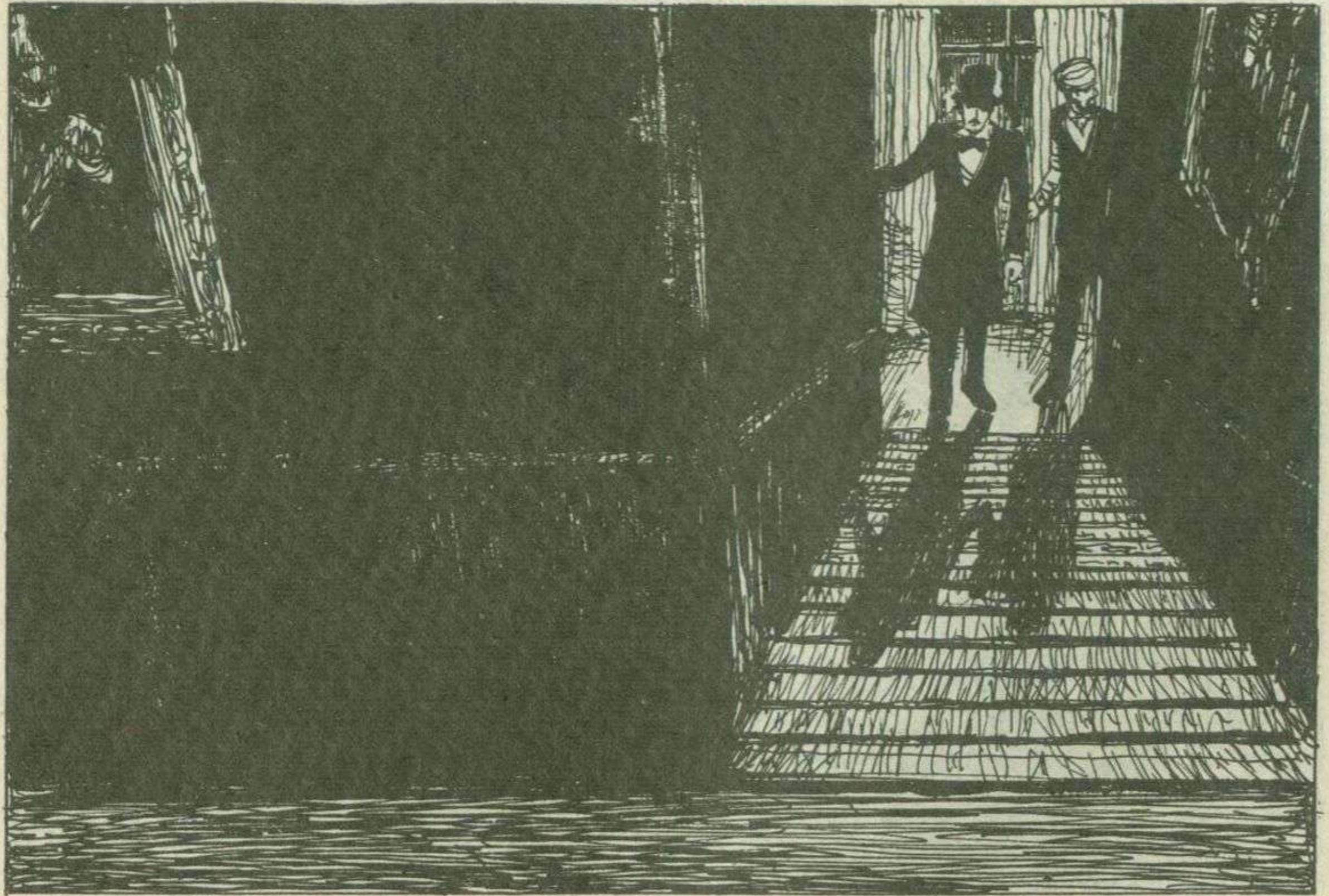
126 基度山伯爵认为这是个骗局：他们不是想偷文件，而是想来杀死我。于是他叫培浦斯汀通知那儿的仆人都到阿都尔来。只留一个门房。把楼下的百叶窗也关上。



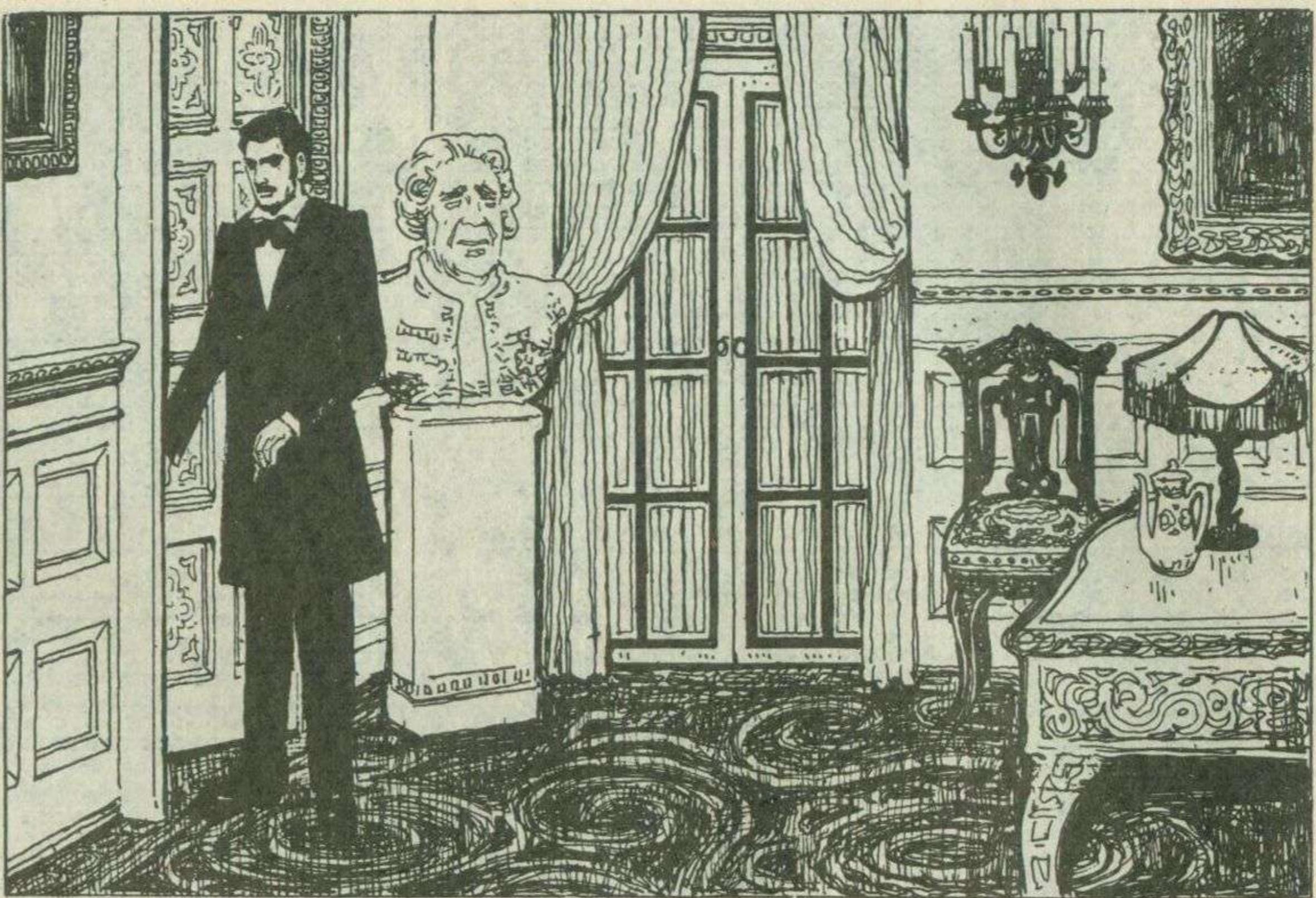
127 培浦斯汀走后，伯爵吃过饭，叫阿里跟随他，从边门出去，走到布洛涅大道，踏上到巴黎去的路。



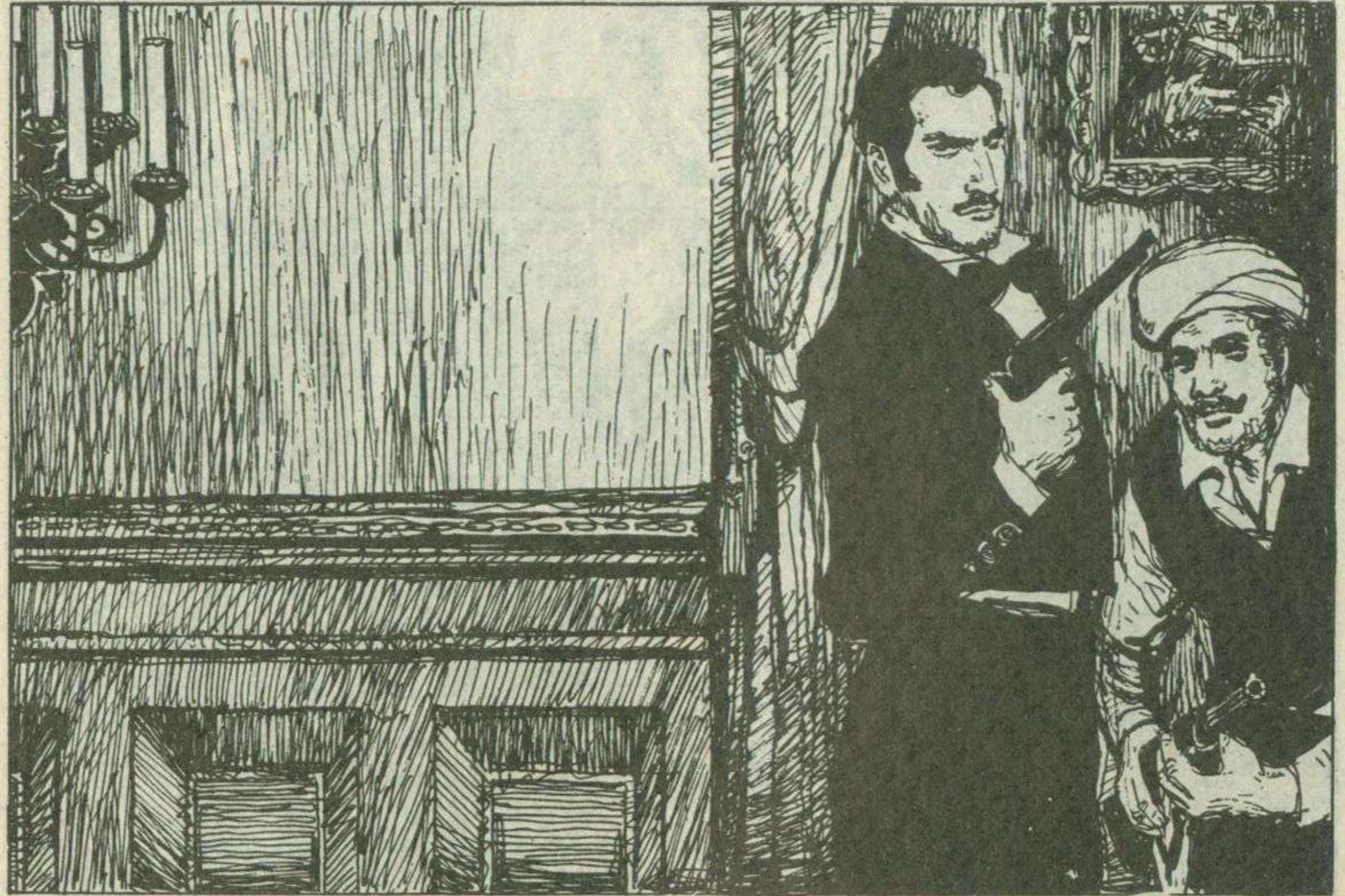
128 黄昏时，他们已经赶到香榭丽榭大道三十号对面。



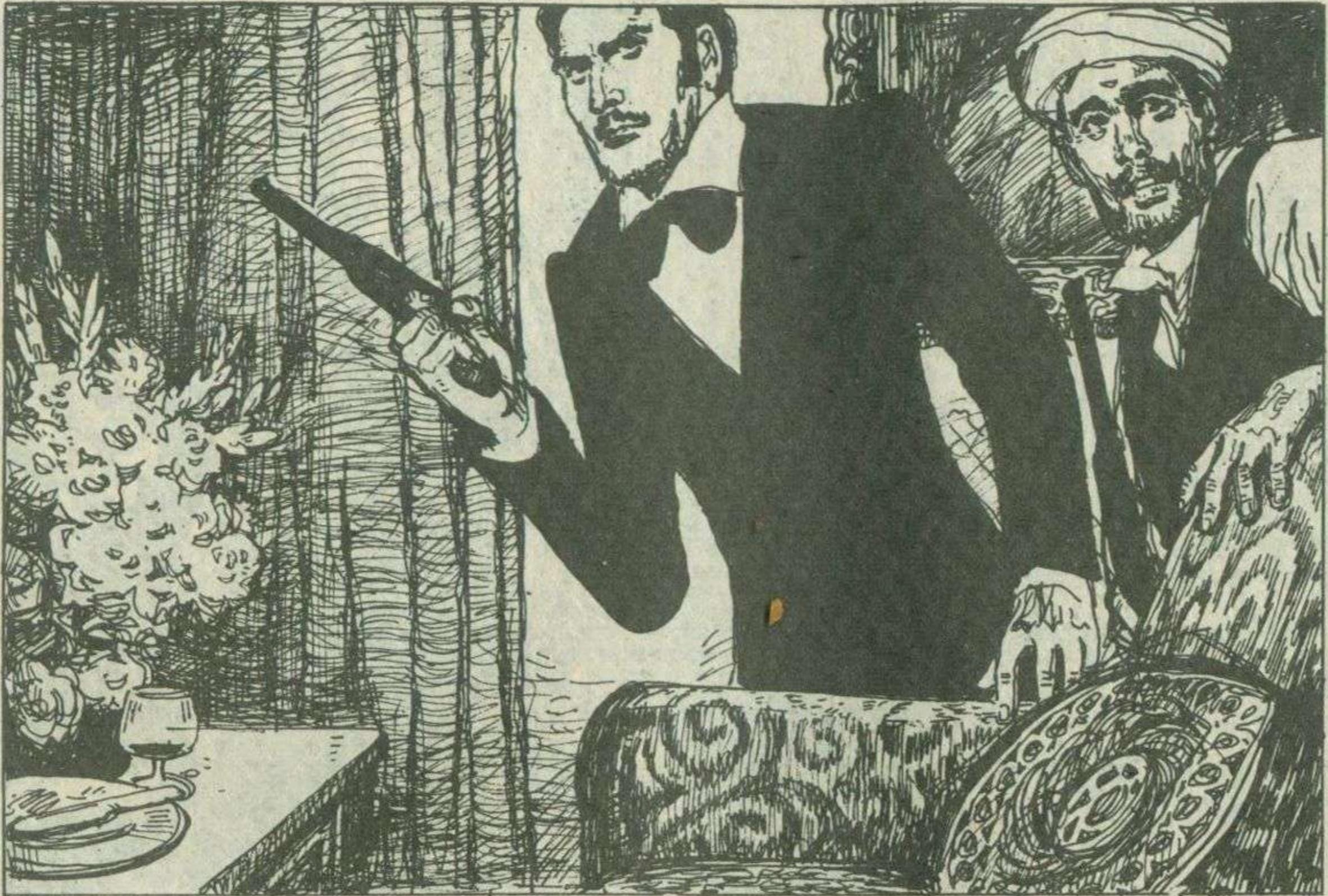
129 屋子里一片漆黑，只有门房的卧室里点着一盏灯。基度山伯爵带着阿里打开侧门的锁，从仆人的楼梯走进寝室，门房绝不会知道屋主已经回来了。



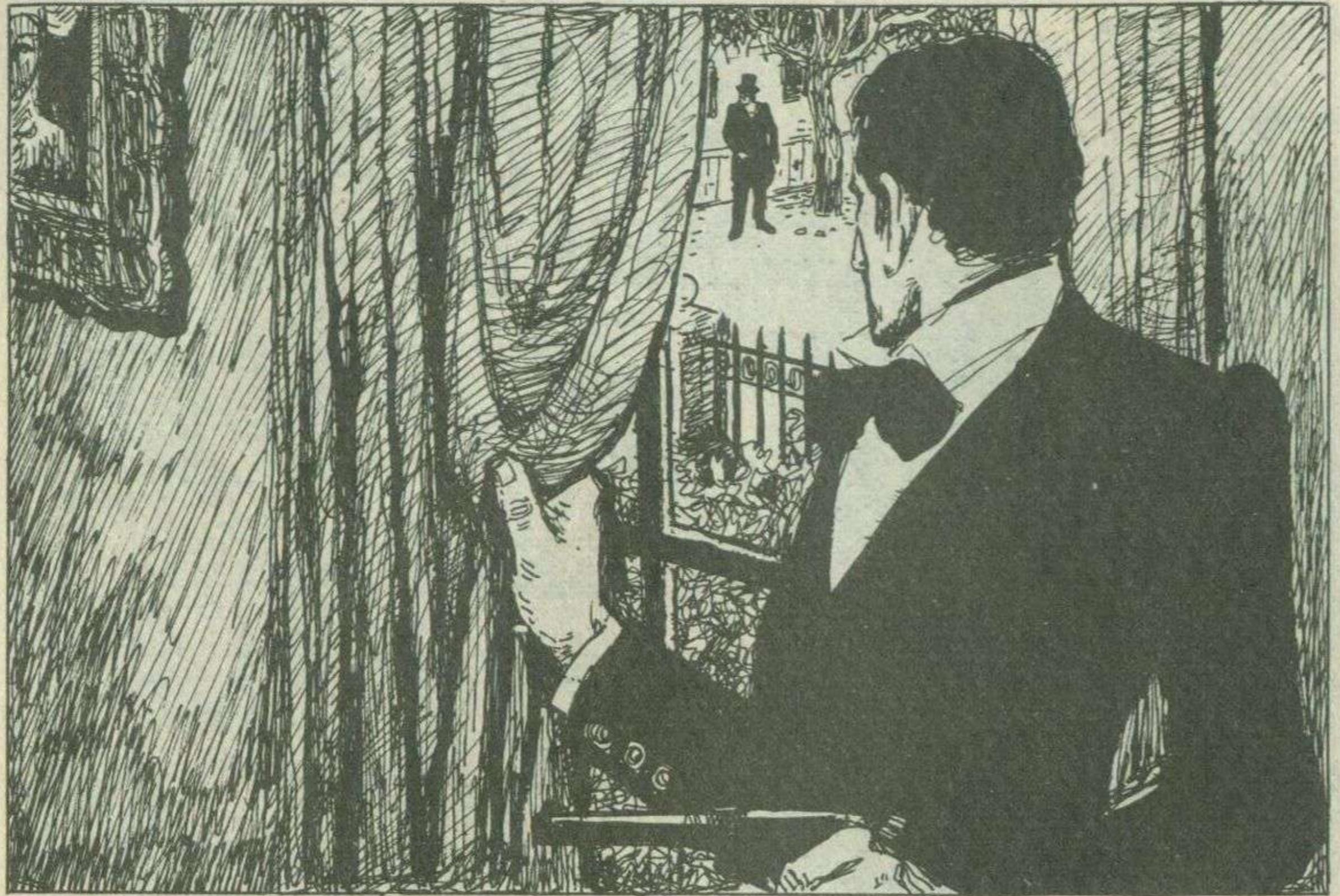
130 伯爵走进寝室，叫阿里止步。他独自走进更衣室，详细检查了一番。再看那张写字台仍在原位，他把抽屉锁上，拿了钥匙，走回寝室。



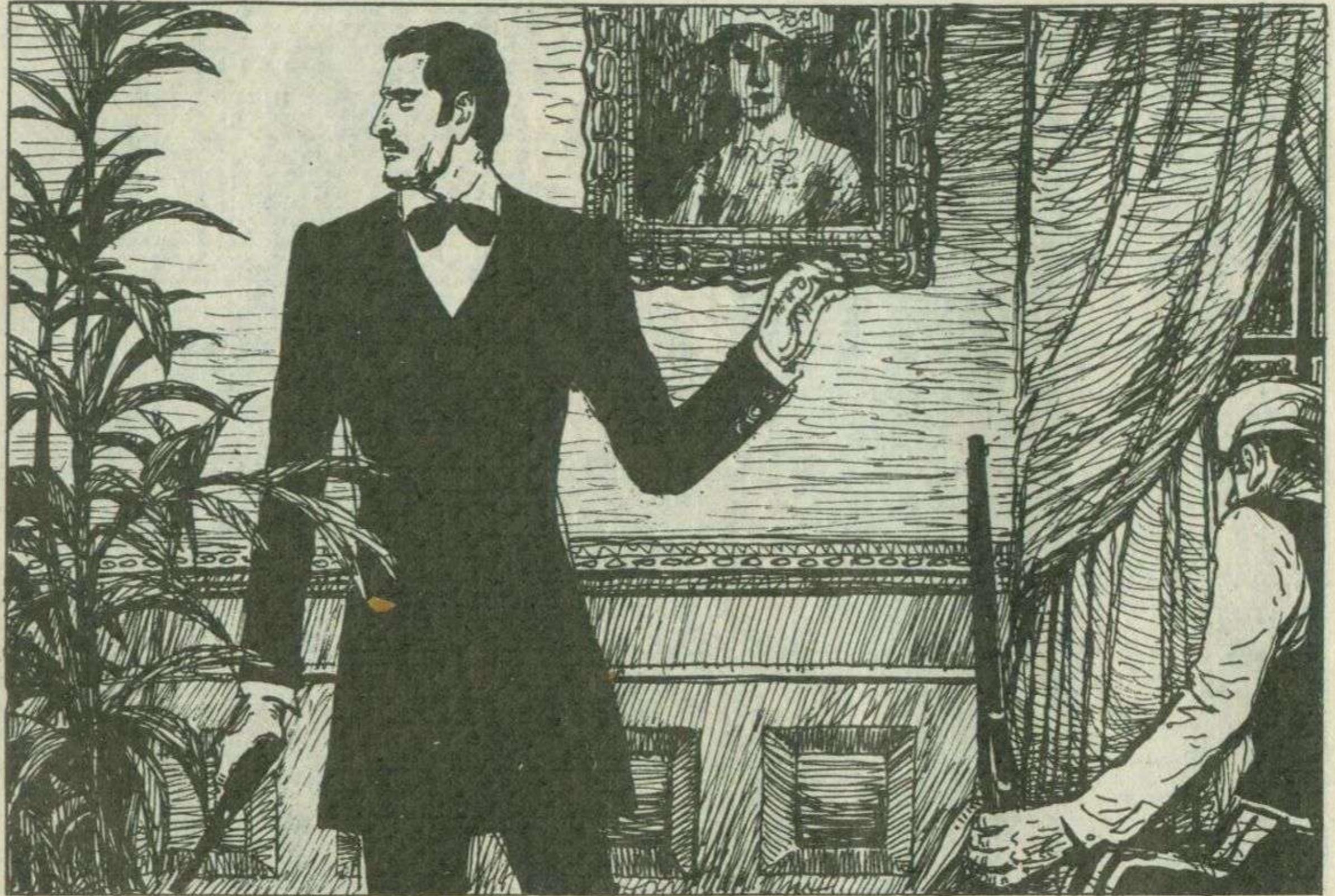
131 阿里给伯爵准备好一支短柄马枪和一对手枪。他们匆匆吃了一块面包和喝了点葡萄酒，然后就隐藏起来，注意动静。



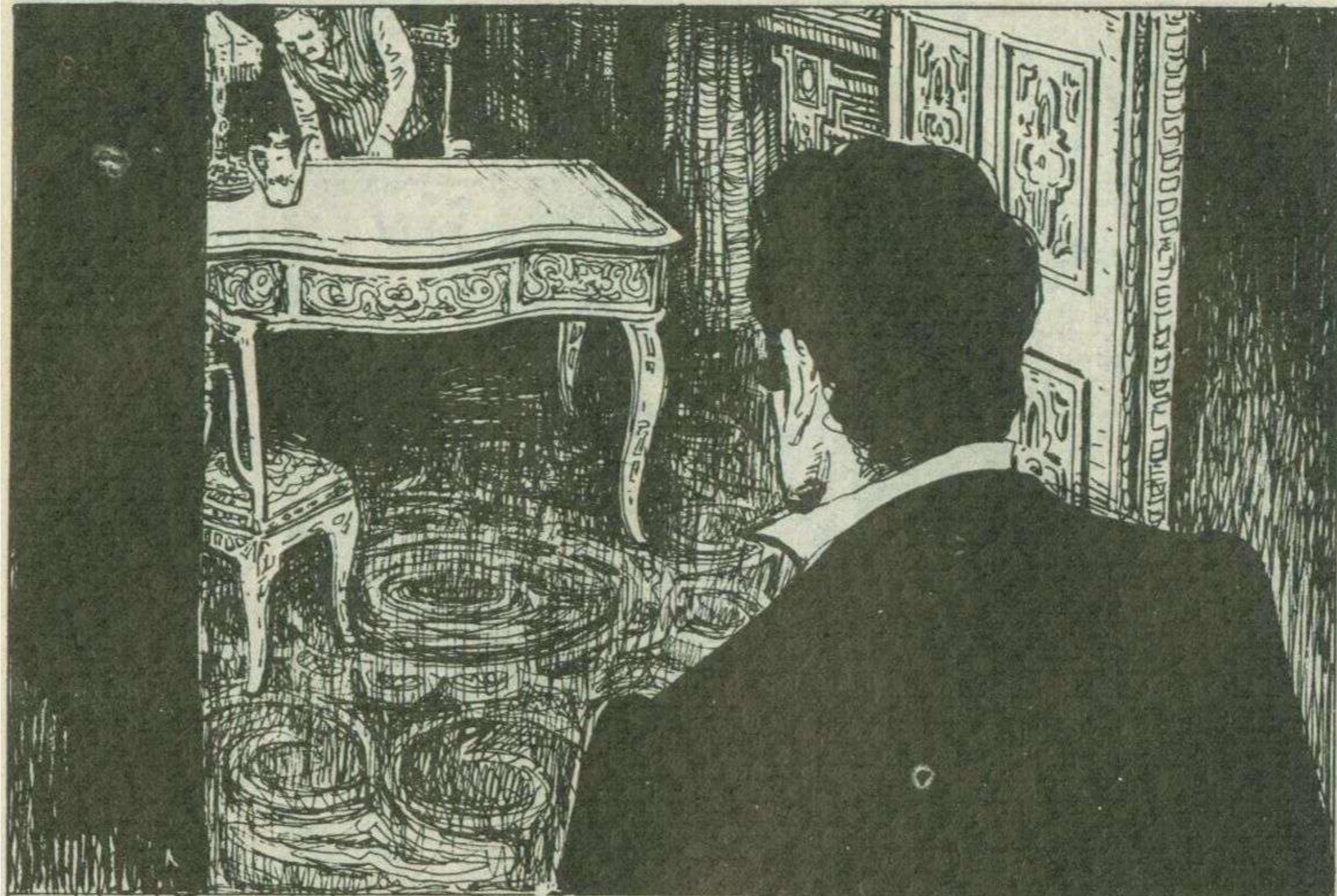
132 深夜十一点三刻，伯爵听到更衣室发出轻微的响声，他看到有一颗钻石在刻划一格玻璃窗的四边。伯爵向阿里作了一个手势，阿里向他主人挨近了一点。



133 伯爵从窗口望去，只见进来了一个人。还有一个  
人在外面街上望风。



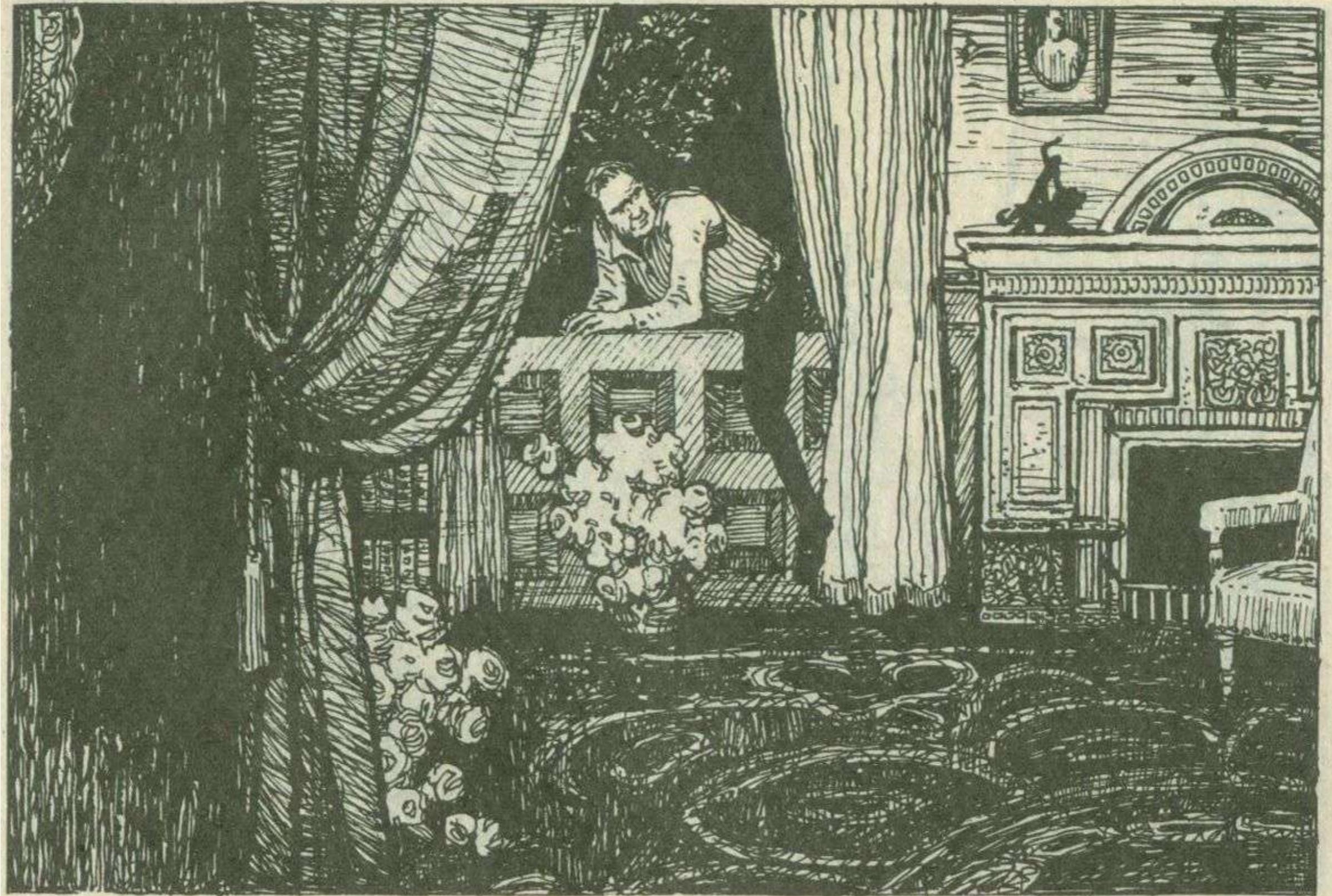
134 伯爵向阿里做了一个手势，要他监视街上的那个  
人，自己则回来注意更衣室里的那个人。



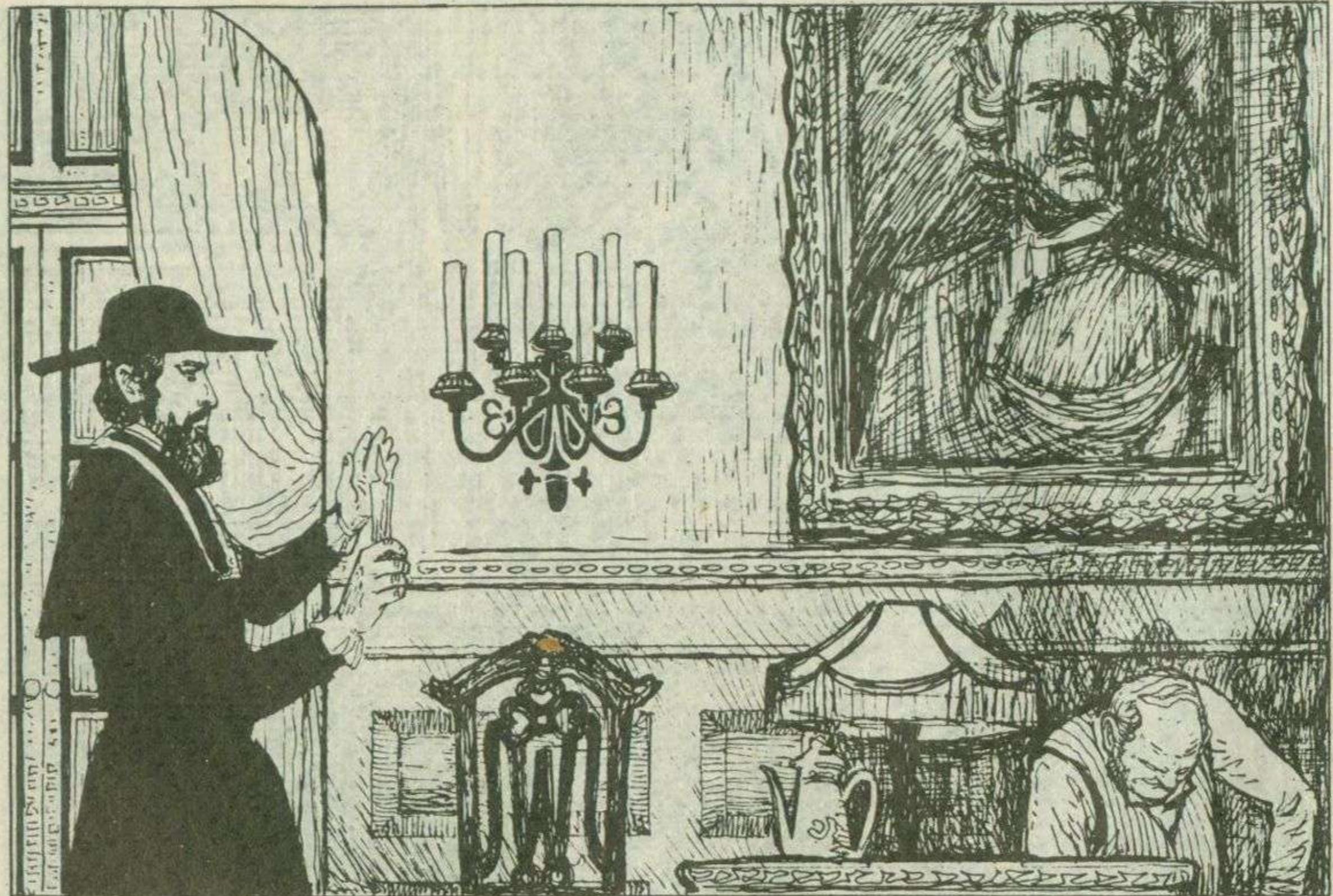
135 伯爵看见屋里的那个人走到写字台前，摸出一大串钥匙，准备打开抽屉，因为看不清，他拿起一样东西，按一按机纽，立刻有一片青白色光映到那个人脸上。



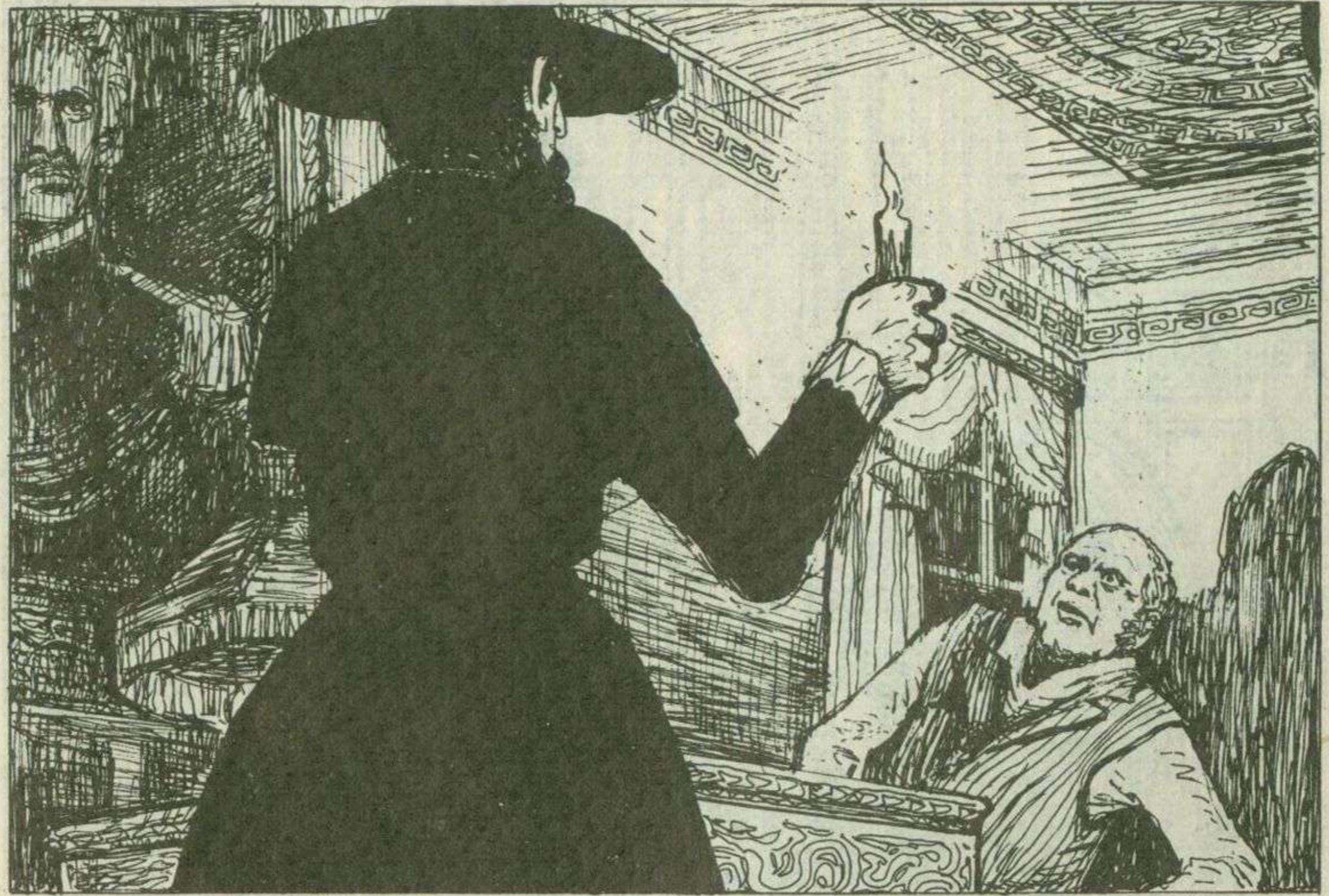
136 基度山伯爵看清了那个人，不免吃了一惊。他叫  
阿里拿来一件黑色长袍和一顶三角帽，化装成一位长老。



137 那个人开始听到一些声音，连忙翻出窗外，后来听不到声音了，就又纵身跳进屋里，走到写字台前，动手开起锁来。



138 基度山伯爵从衣柜里拿出一支点燃着的小蜡烛，悄悄地推开门。那个窃贼正在全神贯注地开锁，没有注意有人进来。



139 在烛光下，基度山伯爵招呼着说：“卡德罗斯先生，晚安！”“布沙尼长老”卡德罗斯惊喊起来。他想逃走，可是基度山伯爵站在窗口，已经切断了窃贼的退路。



140 “你是要来偷基度山伯爵的财富吗？”假长老问。  
卡德罗斯竭力否认。假长老说：“一盏夜光灯，一串钥匙，写  
字台被撬开，这是足以说明问题的了。”



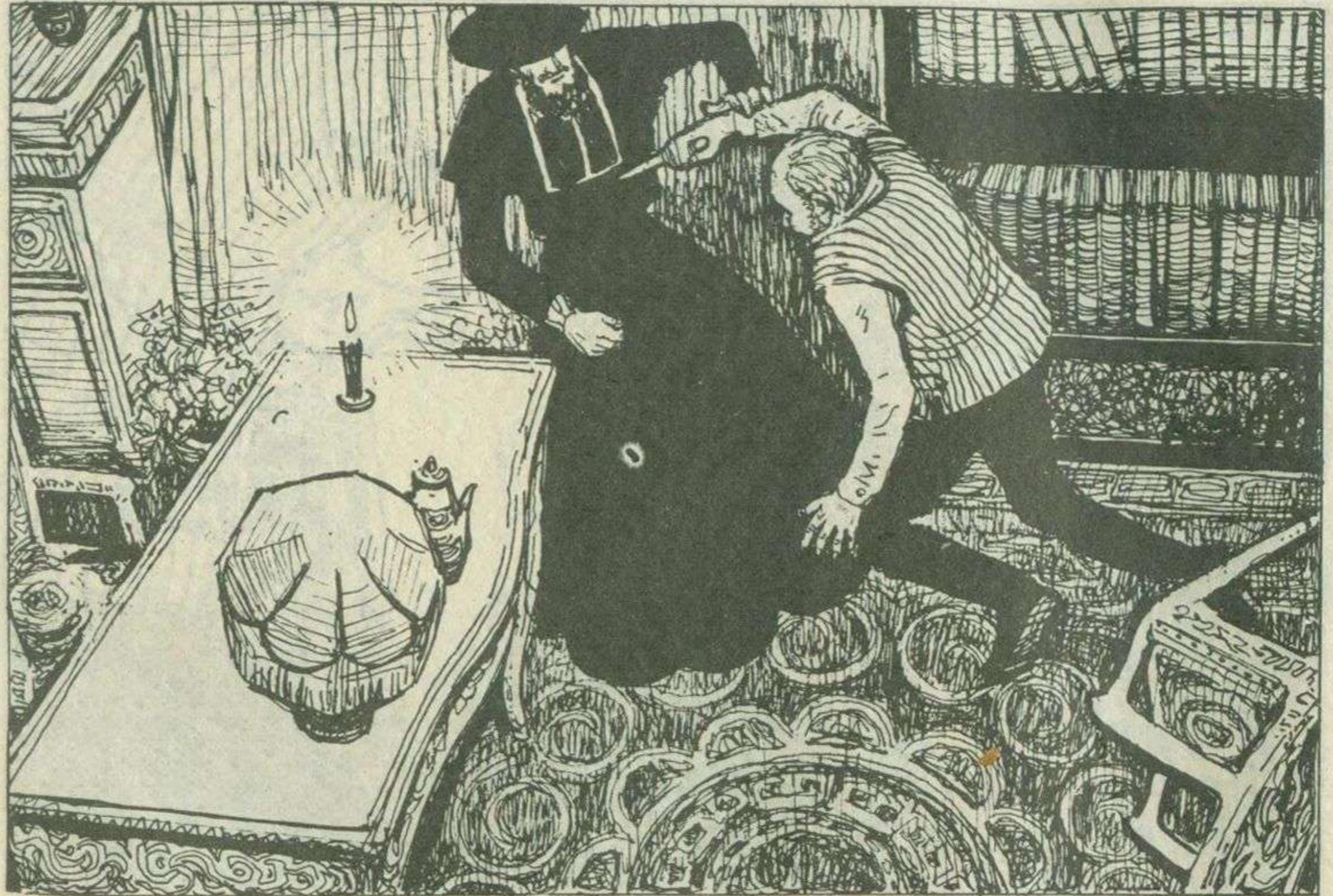
141 假长老气愤地说：“你大概服刑期满了吧！如今又偷窃，真是劣性难改！”卡德罗斯说他被判罪后到船上做苦工，是被英国人威玛勋爵救出来的。



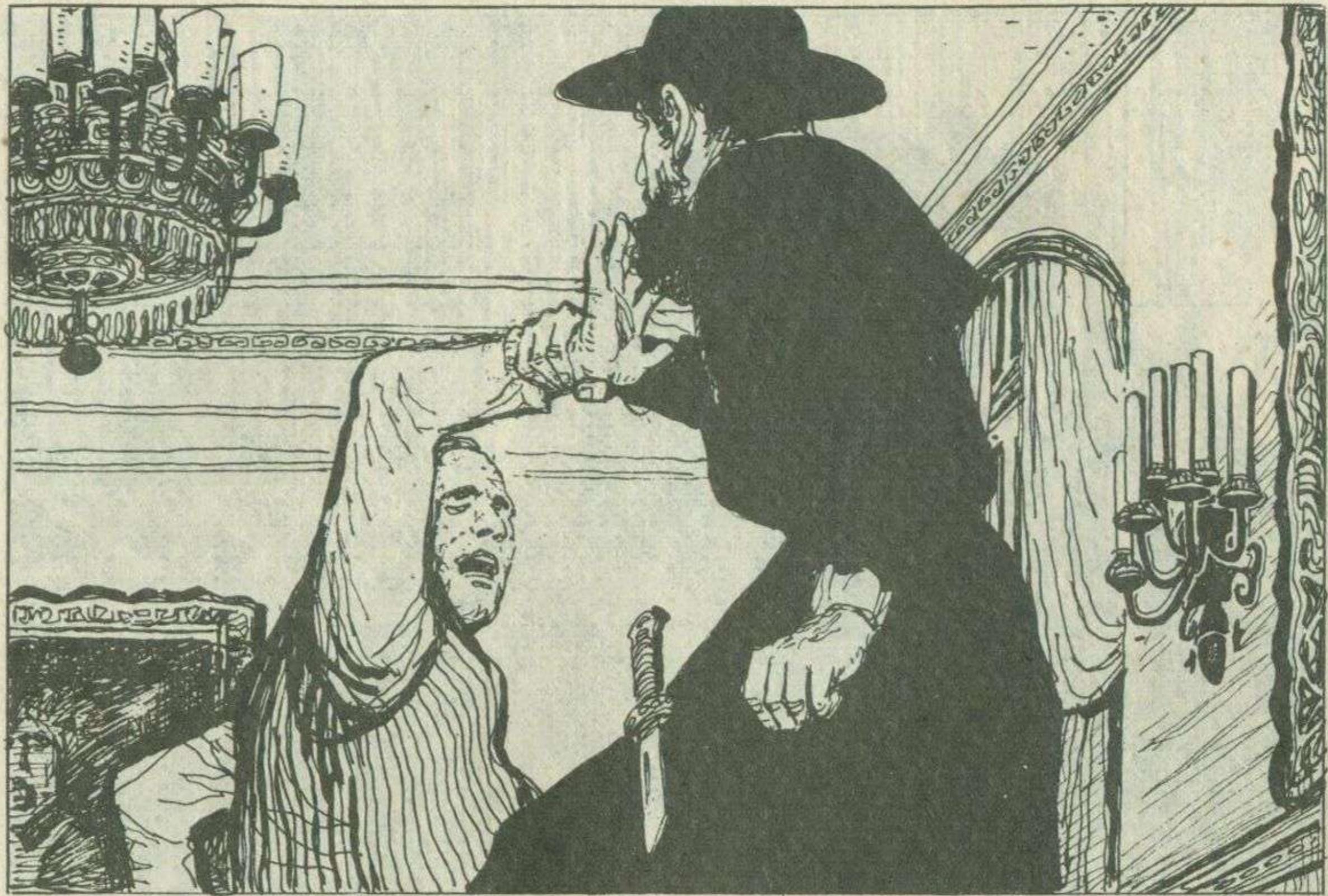
142 “和我一起被救的还有一个科西嘉青年，他叫贝尼台多，他是基度山伯爵的儿子。我现在就靠他津贴过活。”假长老听了，十分惊讶！



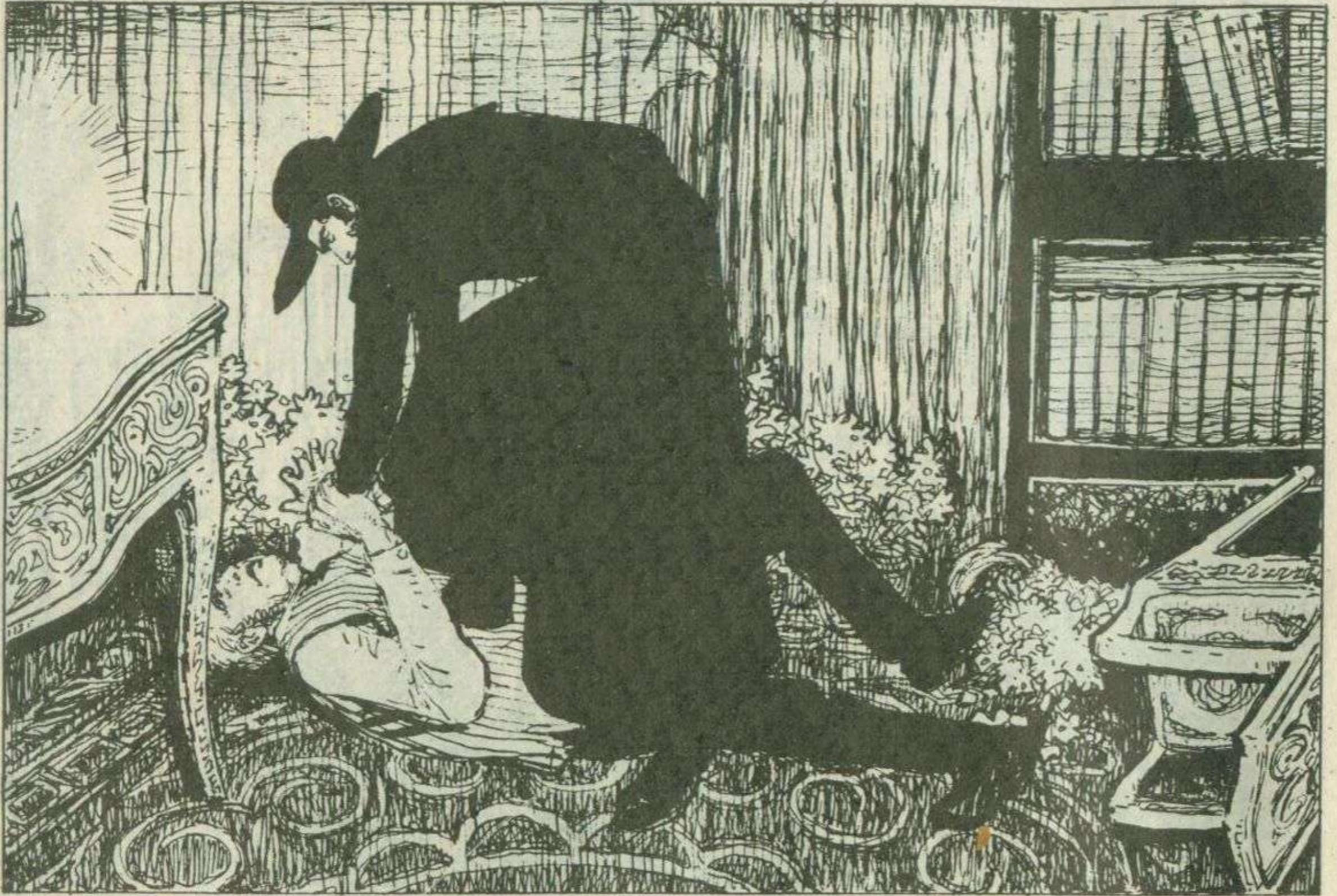
143 “基度山伯爵给贝尼台多找了一个假父亲，所以贝尼台多现在改名叫安德里。就是快要和邓格拉司小姐结婚的那个青年。”假长老听了，大声说：“你们这是个阴谋，我要去揭露。”



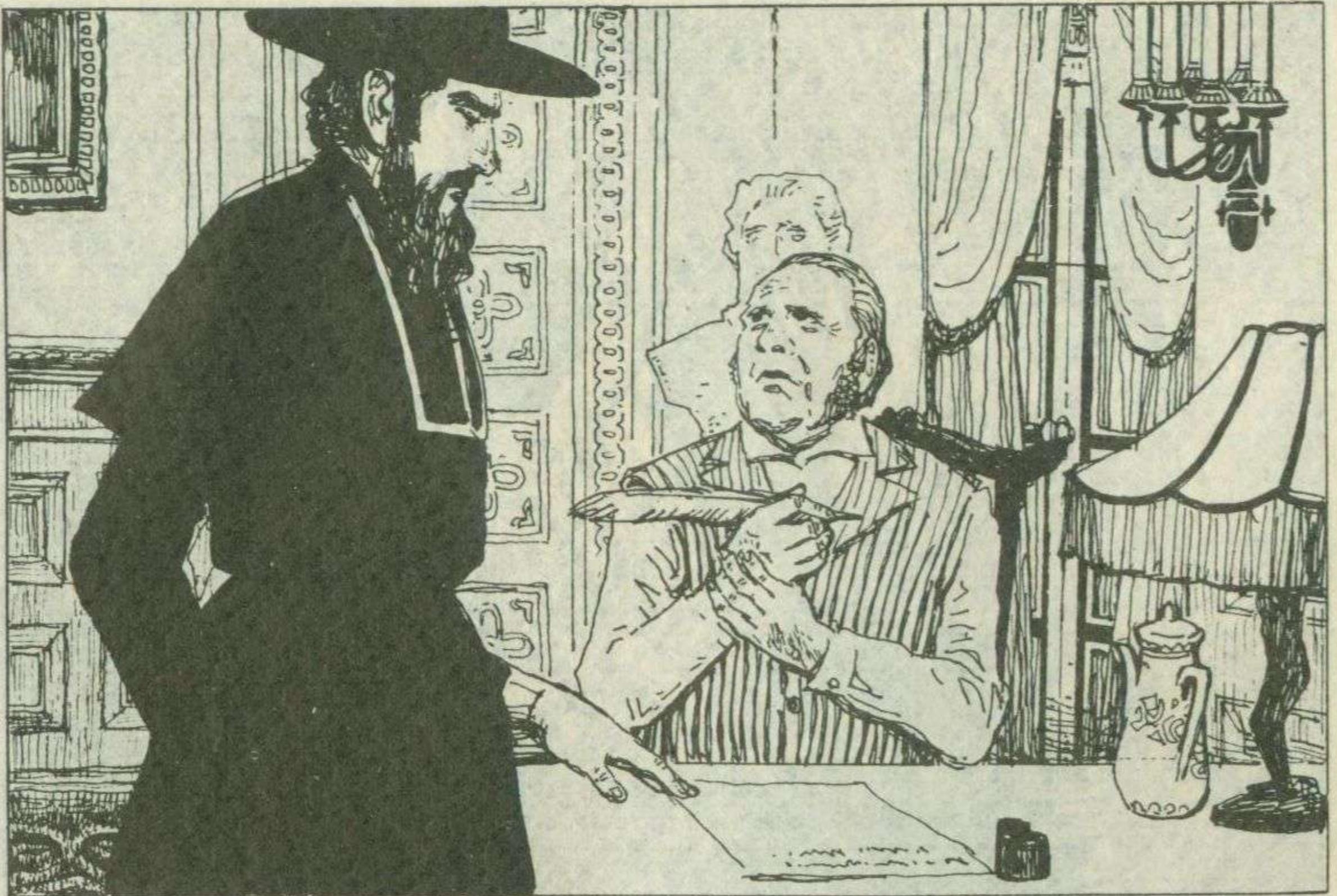
144 这时，卡德罗斯从他背心里拔出一把刀，向假长老的胸口刺去。因为假长老里面穿着钢丝背心，非但没有刺进，反而把折断的刀锋倒弹了回来。



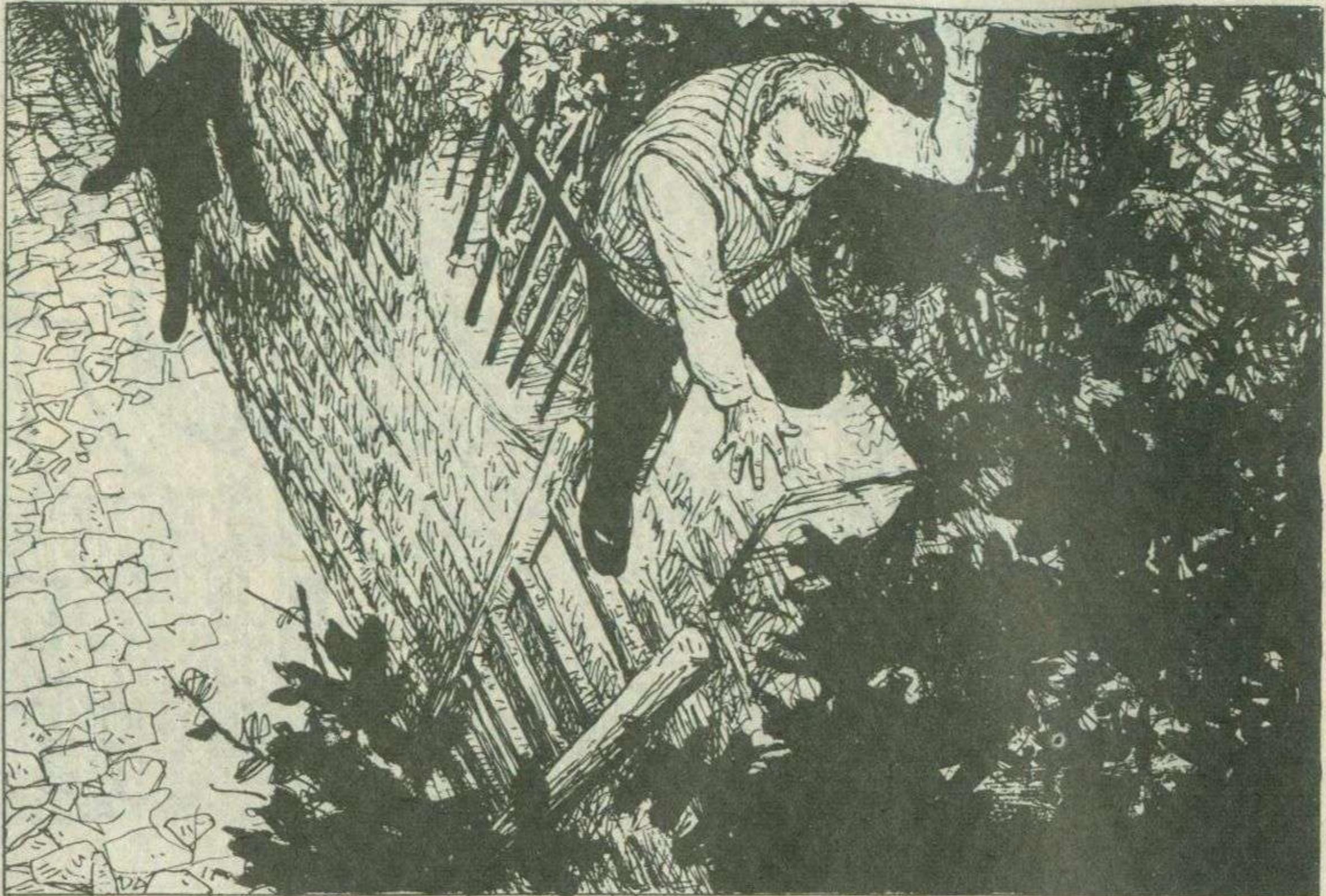
145 假长老抓住暗杀者的手腕，用力一扭，那把小刀掉了下来。



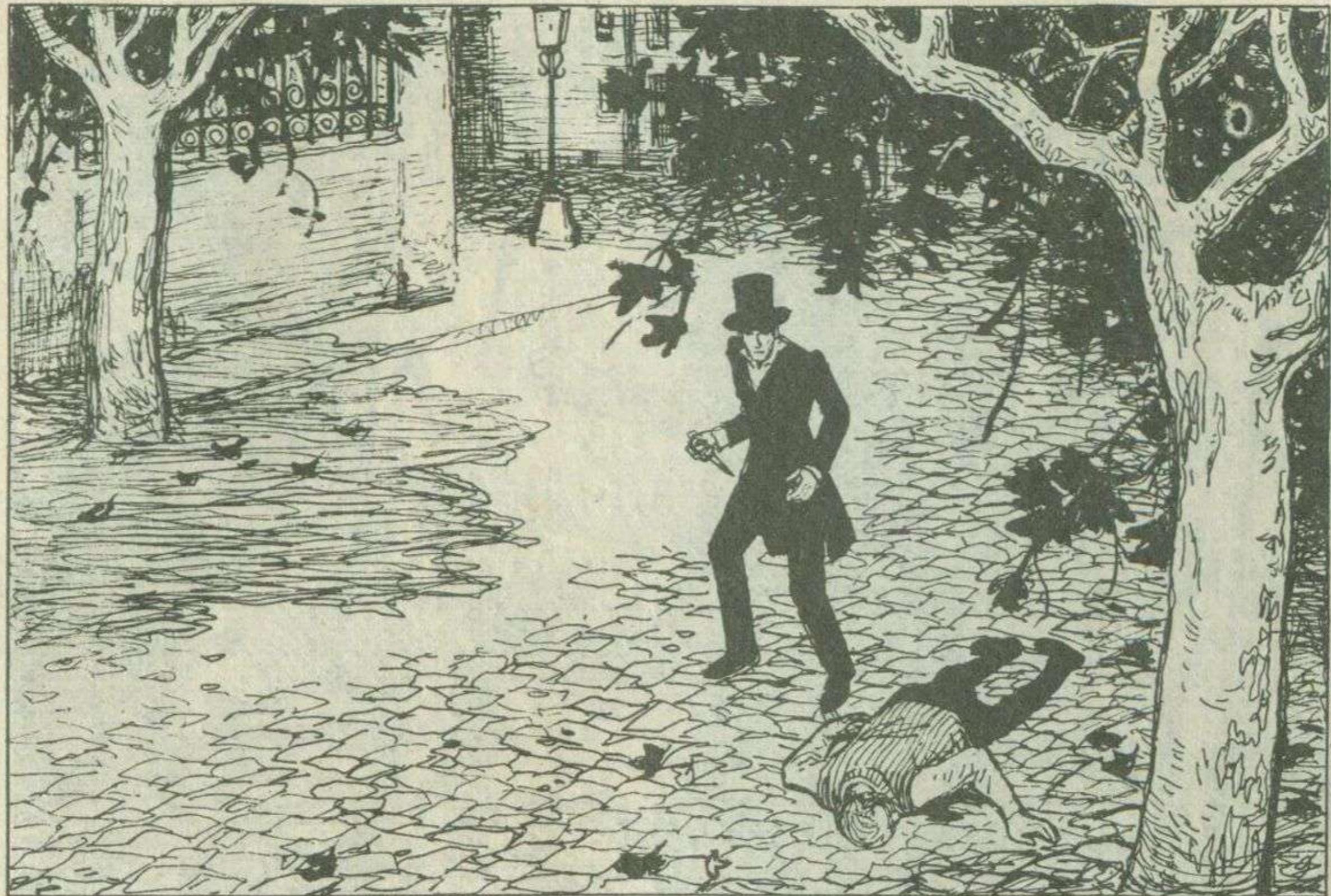
146 卡德罗斯手臂脱节，仰跌在地板上。假长老用一只脚踏住了他。卡德罗斯连声求饶。



147 假长老拿了一支笔和一张纸放在卡德罗斯面前，要他给邓格拉司写封信。他写道：“快要和令媛结婚的那个  
人，是在逃的重犯。名叫贝尼台多。他的父亲也不是卡凡  
尔康德。”



148 假长老接过那张信笺后，就命令卡德罗斯离开。他仍从窗口翻出来，走到花园的墙脚下，爬到墙头上，顺着梯子滑了下去。



149 这时，有一个等着他的人向他奔过来，对他的胸部刺了三刀。他鲜血直流，躺在地上一动不动。凶手以为他死了，拔腿就溜。



150 卡德罗斯知道凶手已经离开，他大声喊“救命”！  
阿里和他的主人闻声拿着蜡烛赶来了。假长老见他已经昏了过去，就和阿里把他抬进房间。



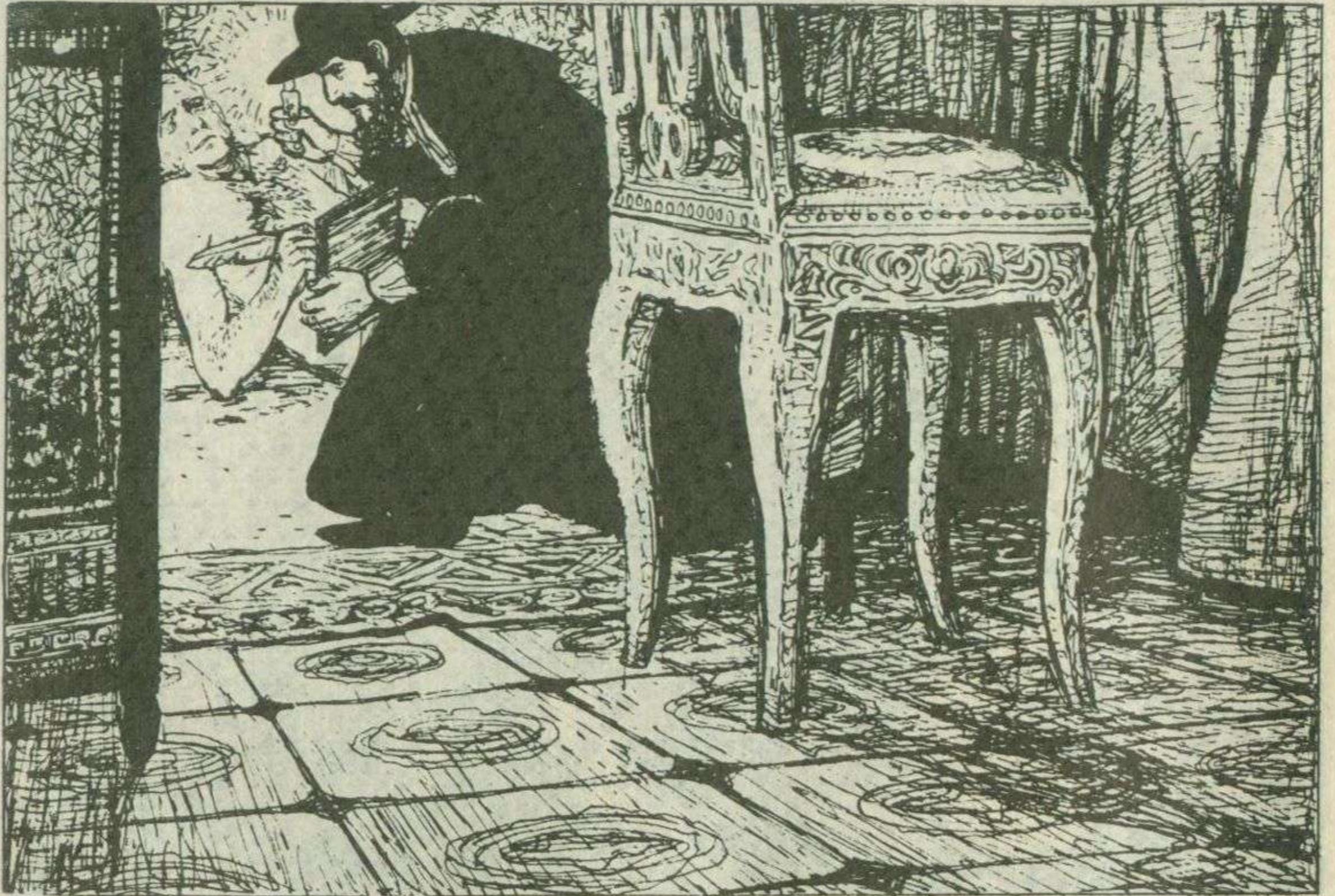
151 假长老叫阿里给卡德罗斯脱去衣服，发现三处伤口。他叫阿里到圣·奥诺路领检查官维尔福先生来，又叫门房去请医生。



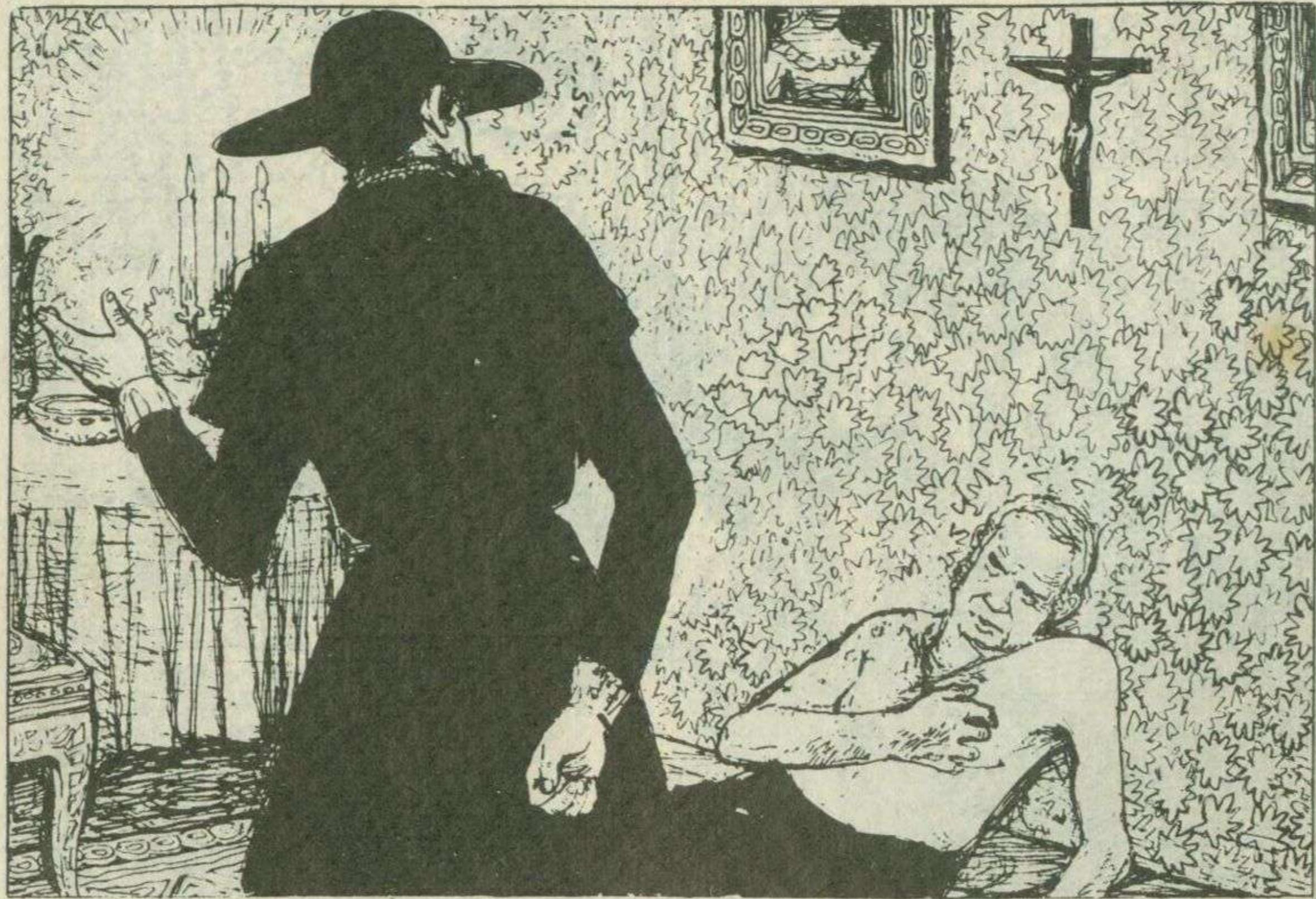
152 房里只剩下假长老和卡德罗斯。一会儿，卡德罗斯苏醒过来了，他对假长老说他要告发贝尼台多，说是他埋伏在墙角里暗杀了他。说着说着，他好象快要断气了。



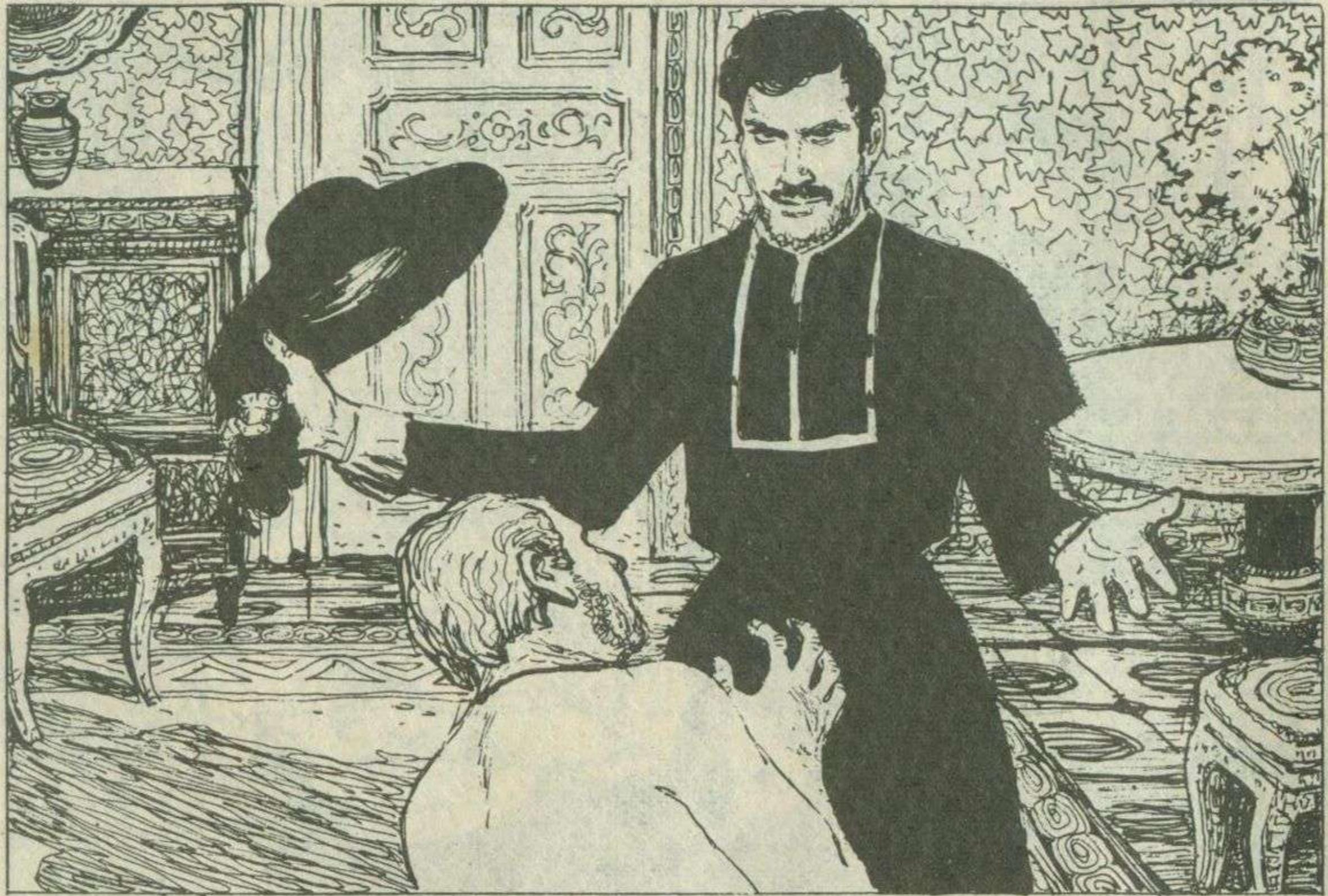
153 假长老拿来一只小药瓶，滴了三四滴药水在他的嘴唇上，卡德罗斯深深吸了一口气，立刻又苏醒了过来。



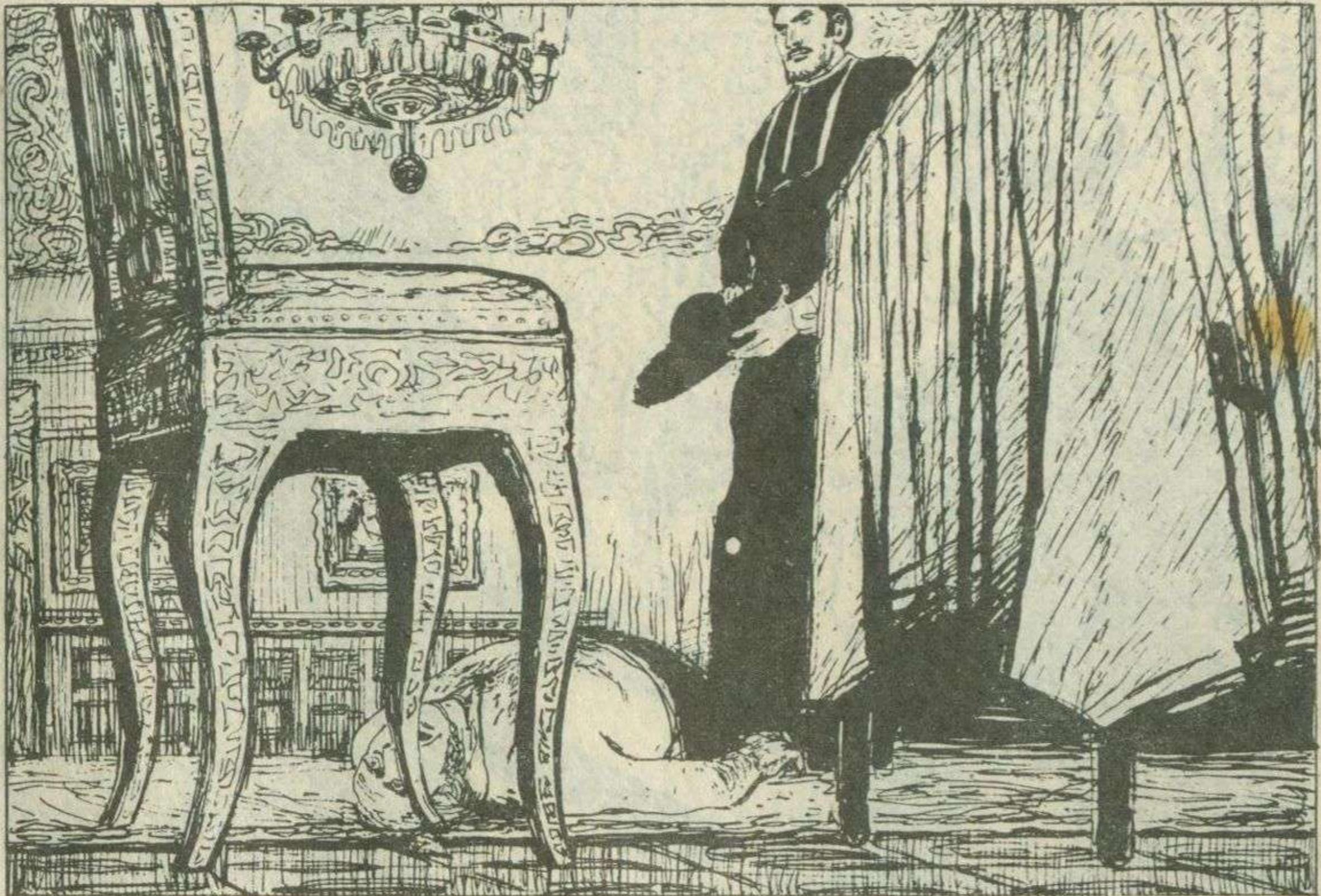
154 假长老纪录着卡德罗斯的口供：“我是被科西嘉人贝尼台多害死的，他是土伦苦工船上五十九号囚犯，是我一条锁链上的同伴。”说完，卡德罗斯要支笔在口供上签了字。



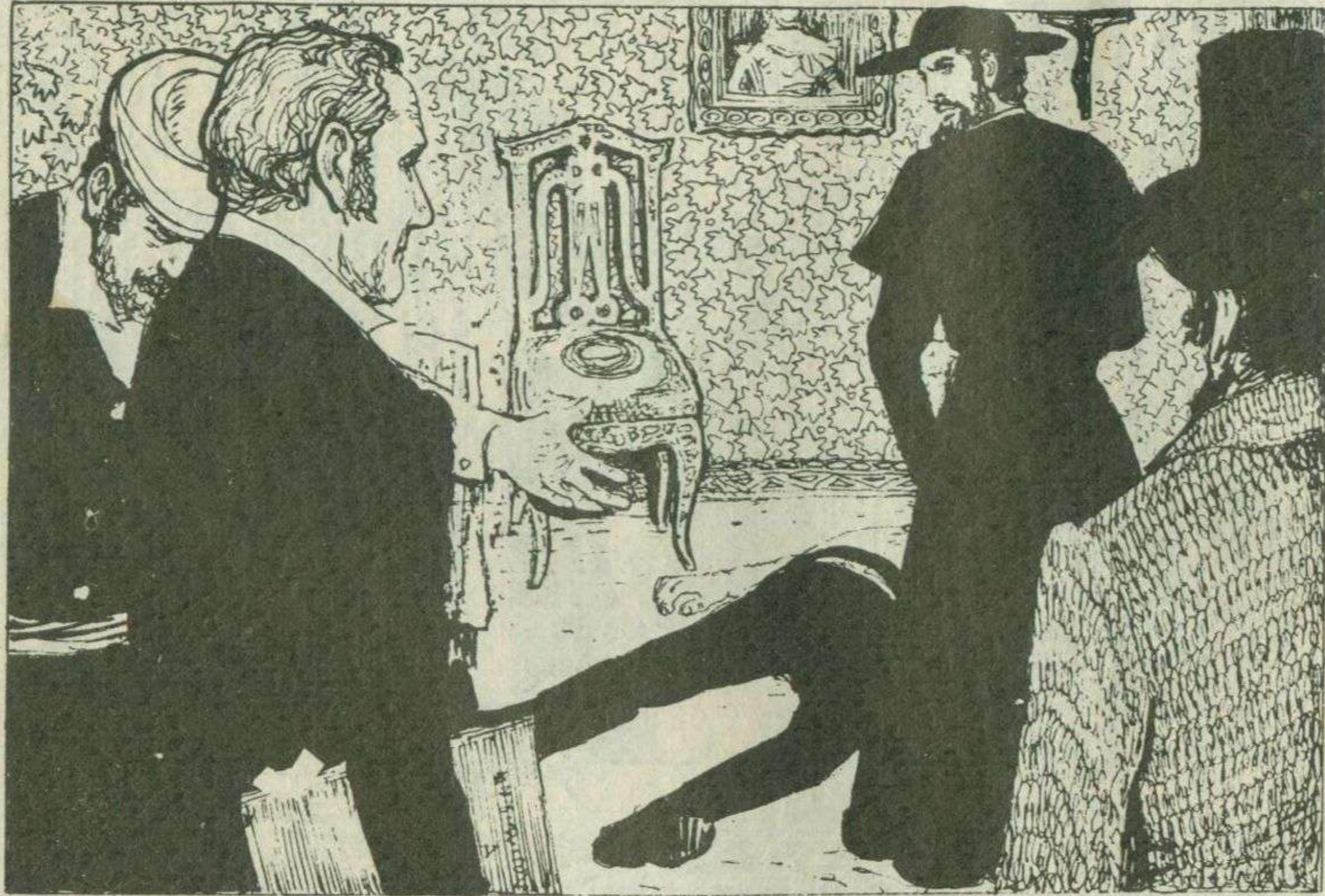
155 卡德罗斯问假长老，贝尼台多是否会被处死？假  
长老说他会受到惩罚的。但是，上帝借他的手先惩罚了你！  
上帝曾经恩赐你财富，而你贪心，应该得到惩罚。



156 假长老已经注意到面前这人离死不远，这时，便脱掉他那改变了他面貌的假发，露出他那漆黑的头发，使他那苍白的面貌顿时美丽了许多，再走近那个垂死的人。



157 “你是，你是……？”“对，我是——，我是——”假长老嘴里轻轻地吐出了一个人名字。卡德罗斯终于听到了，他发出了最后一声叹息，倒了下去。



158 十分钟后，医生和检查官由阿里和门房陪同都赶来了。正在尸体旁做祷告的布沙尼长老接待了他们。

责任编辑 华士明

## 基度山恩仇记(五)

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 淮海印刷厂印刷

1981年12月第1版 1981年12月第1次印刷 印数1—425,700册

书号：8100·3·453 每册：0.19元